

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования

«Уральский федеральный университет  
имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»  
Уральский гуманитарный институт  
Кафедра иностранных языков и перевода

## КУЛЬТУРНЫЕ ЛАКУНЫ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ И ИХ ПЕРЕВОД

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»  
Профиль «Перевод и переводоведение»

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой

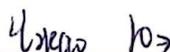
проф., д-р пед. наук

 Л. И. Корнеева  
«01» июня 2024 г.

Выпускная квалификационная работа

магистранта

Чжао Юэ

 Чжао Юэ

Нормоконтролер

канд. экон. наук, доцент

 Е. В. Язовских  
«03» июня 2024 г.

Научный руководитель

доцент, канд. пед. наук

 О. Ю. Яценко  
«01» июня 2024 г.

Екатеринбург  
2024

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	7
Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ И ПЕРЕВОДА ЛАКУН .....	13
1.1. Лакуна как национально-специфический элемент культуры и языка.....	13
1.2. Классификация и особенности культурных лакун .....	25
1.3. Особенности перевода культурных лакун.....	47
1.4. Специфика современного публицистического текста .....	75
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 .....	78
Глава 2. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ .....	80
2.1. Анализ культурных лакун в китайском и русском языках.....	80
2.2. Способы элиминирования культурных лакун в публицистических текстах. .....	111
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 .....	118
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	120
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	129

## АННОТАЦИЯ

В современном обществе средства массовой информации играют значимую роль, перевод текстов публицистической тематики является важной задачей для лингвистов. При переводе публицистических текстов специалисты сталкиваются с трудностями поиска различных способов элиминирования лингвокультурных лакун. Способы элиминирования культурных лакун в публицистическом тексте детерминируются характером текста, целевой аудиторией, типом лакун, целями, поставленными авторами или переводчиком. Говоря о культурных лакунах, перевод без погружения в культурную базу другой страны может быть опасной. Выбор способа элиминирования культурной лакуны должен быть обоснован глубоким анализом национально-культурной и языковой специфики лакунной области, исследуемой лингвокультуры в целом. Переводчик принимает на себя ответственность за снижение лакунной напряженности текста, эффективность межкультурной коммуникации. Изучение и перевод культурных лакун - это важный элемент межкультурной коммуникации.

В данной работе будут предприняты попытки найти самый эффективный способ перевода культурных лакун посредством анализа публицистических материалов, таких как газеты, статьи, и другие тексты, и методы элиминирования культурной лакуны. Как следствие, будут предложены конкретные подходы к решению проблемы перевода культурных лакун в публицистических текстах.

Актуальность исследования. Между Китаем и Россией существуют значительные культурные, экономические, исторические, различия, присутствует и разность ментального пространства. Задачей современного перевода является обеспечение эффективного межкультурного диалога, достижение взаимопонимания представителей двух культур.

В теоретической главе работы состоит в том, что в ней осуществлено изучение эффективных решений по переводу культурных лакун в

аутентичных текстах публицистического стиля на китайском и русском языках, способствующее развитию теории и практики перевода и межкультурной коммуникации; выбранные в результате исследования способы трансляции культурных лагун в публицистических текстах при переводе в языковой паре китайский язык - русский язык позволяют осмыслить процессы адаптации и интерпретации текстов в разных культурных контекстах.

В практической главе полученные результаты исследования могут быть использованы в разработке курсов по практике перевода, межкультурной коммуникации, также в качестве рекомендаций для переводчиков, осуществляющих свою деятельность в сфере публицистики, межкультурного взаимодействия.

*Ключевые слова:* культурные лагуны, язык, культура, проблемы перевода, методы перевода, стратегии перевода, публицистический текст, русский язык, китайский язык.

## ANNOTATION

In modern society the mass media play a significant role, translation of texts of publicistic subjects is an important task for linguists. When translating publicistic texts, specialists face difficulties in finding different ways of elimination of linguocultural lacunas. The ways of elimination of cultural lacunas in a publicistic text are determined by the nature of the text, the target audience, the type of lacunas, the goals set by the authors or the translator. Speaking of cultural lacunas, translation without immersion in the cultural base of another country can be dangerous. The choice of the way of elimination of cultural lacuna should be justified by a deep analysis of the national-cultural and linguistic specificity of the lacuna area, the linguoculture under study as a whole. The translator assumes the responsibility for reducing the lacuna tension of the text, the effectiveness of intercultural communication. Studying and translating cultural lacunas is an important element of intercultural communication.

This paper will attempt to find the most effective way to translate cultural lacunas by analyzing publicistic materials such as newspapers, articles, and other texts, and methods of cultural lacuna elimination. As a consequence, specific approaches to solving the problem of translating cultural lacunas in publicistic texts will be proposed.

Relevance of the study. There are significant cultural, economic, historical and historical differences between China and Russia, as well as differences in mental space. The task of modern translation is to ensure effective intercultural dialog, to achieve mutual understanding of representatives of two cultures.

The theoretical chapter of the work consists in the fact that it studies effective solutions for translating cultural lacunas in authentic texts of publicistic style in Chinese and Russian languages, which contributes to the development of the theory and practice of translation and intercultural communication; the ways of translating cultural lacunas in publicistic texts when translating in the language pair

Chinese-Russian allow us to comprehend the processes of adaptation and interpretation of texts in different cultural contexts.

In the practical chapter the obtained results of the research can be used in the development of courses on the practice of translation, intercultural communication, as well as recommendations for translators working in the field of journalism, intercultural interaction.

Key words: cultural lacunass, culture, translation problems, translation methods, translation strategies, journalistic text, Russian language, Chinese language.

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность исследования.** Сотрудничество России и Китая, имеющее давнюю историю, приобретает особую актуальность в современных геополитических условиях. Между Китаем и Россией существуют значительные культурные, экономические, исторические, различия, присутствует и разность ментального пространства. Задачей современного перевода является обеспечение эффективного межкультурного диалога, достижение взаимопонимания представителей двух культур.

Современная ситуация активного межкультурного взаимодействия, нуждается в исследовании национально-культурной специфики языкового сознания. В процессе межэтнического взаимодействия культур появляется возможность изучать культурные и языковые универсалии, обнаруживать специфичные элементы, имеющие отражение в сознании и языке носителей культуры одного народа, но отсутствующие в сознании носителей другой. Культурно-детерминированное толкование феномена расхождения языковой репрезентации действительности позволяет рассматривать процесс межкультурной коммуникации как столкновение двух культур - «своей» и «чужой». В процессе межкультурных контактов происходит взаимная адаптация национальных сознаний носителей культур. При этом выявляются «белые пятна» на семантической карте различных культур, языков, не очевидные для носителей языка, но затрудняющие процесс перевода и коммуникации. Культура влияет на национально-специфическую модель мировосприятия, ее последующую интерпретацию, все проявления языка. Язык, как часть культуры, становится носителем культурной передачи, а культура, как языковая среда, оказывает важное влияние на язык. Когда меняется культурная среда, одновременно меняется и значение языка. Таким образом, различия в культурной среде оказывают глубокое влияние на процесс перевода. Различия в концептуальных системах перевода приводят к разнообразию лексических интерпретаций, это приводит к отсутствию прямых соответствий между языками.

Лексические пропуски, или лакуны, могут оказать серьезное воздействие на взаимопонимание в рамках межкультурной коммуникации, создавая сложности в переводческой деятельности.

Анализ национально-культурной и языковой специфики исследуемой лингвокультуры, изучение лакуны как национально-специфического элемента культуры и языка объясняет многоаспектность проблем перевода культурных лакун, нередко выходящих за рамки проблемы безэквивалентности на языковом и смысловом уровнях.

В современном обществе средства массовой информации играют значимую роль, перевод текстов публицистической тематики является важной задачей для лингвистов. При переводе публицистических текстов специалисты сталкиваются с трудностями поиска различных способов элиминирования лингвокультурных лакун. Способы элиминирования культурных лакун в публицистическом тексте детерминируются характером текста, целевой аудиторией, типом лакун, целями, поставленными авторами или переводчиком. Выбор способа элиминирования культурной лакуны должен быть обоснован глубоким анализом национально-культурной и языковой специфики лакунной области, исследуемой лингвокультуры в целом. Переводчик принимает на себя ответственность за снижение лакунной напряженности текста, эффективность межкультурной коммуникации. Изучение и перевод культурных лакун - это важный элемент межкультурной коммуникации.

**Цель исследования:** изучить культурные лакуны, в русском и китайском языках и найти эффективные способы их перевода в публицистических текстах.

Для достижения цели были поставлены и решены следующие задачи

1. определить сущность лингвистического явления (лакунарность), установить рамки данного явления;
2. проанализировать существующие проблемы перевода культурных лакун;

3. рассмотреть специфику современного публицистического текста;
4. исследовать культурные лакуны в китайском и русском языках по выделенным тематическим областям, провести сравнительно-сопоставительный анализ переводов лакун в языковой паре;
5. изучить способы трансляции лингвокультурных лакун на примере публицистических текстов на русском и китайском языках.

**Объектом исследования** являются культурные лакуны в китайском и русском языках.

**Предметом исследования** являются переводческие трансформации, используемые для перевода культурных лакун в китайском и русском языках в публицистических текстах.

**Научная новизна** работы состоит в том, что обобщены теоретические аспекты лакунологии, стратегии перевода культурных лакун, влияние лакун на межкультурное общение, выявлены специфические проблемы переводческой практики, способы элиминирования культурных лакун в русском и китайском языках на материале аутентичных публицистических текстов. Научную новизну представляет также анализ и перевод культурных лакун в языковой паре китайский язык- русский язык в публицистических текстах газет, журналов, интернет-изданий из базы данных, созданной Национальным управлением по печати и коммуникациям, размещенных в крупнейшей академической базе данных Китая на онлайн-платформе CNKI (China National Knowledge Infrastructure).

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что в ней осуществлено изучение эффективных решений по переводу культурных лакун в аутентичных текстах публицистического стиля на китайском и русском языках, способствующее развитию теории и практики перевода и межкультурной коммуникации; выбранные в результате исследования способы трансляции культурных лакун в публицистических текстах при переводе в языковой паре китайский язык – русский язык позволяют

осмыслить процессы адаптации и интерпретации текстов в разных культурных контекстах.

**Практическая значимость работы:** полученные результаты исследования могут быть использованы в разработке курсов по практике перевода, межкультурной коммуникации, также в качестве рекомендаций для переводчиков, осуществляющих свою деятельность в сфере публицистики, межкультурного взаимодействия.

**Источниковедческая база исследования** имеет разноплановый характер и состоит из независимых друг от друга групп источников: источники по теории перевода, исследованию лакуарности, проведенные российскими и китайскими лингвистами. Работы в сфере исследования трансформаций при переводе с русского языка на китайский и наоборот, Л. К. Байрамова, Л.С. Бархударов, В.С. Виноградов, Г.В. Чернов, Тянь Цзинье, Ян Дэшэн и другие. Работы в сфере исследования культурных лакун в рамках межкультурной коммуникации: И. Панасюк [35], Е.В. Савицкая [42], Ю.А. Сорокин [44], И.А. Стернин [46], Лю Хун [27], Лю Вэньцзе [28], Ян Цзяньчжун [67] и другие исследователи.

**Методологическую базу исследования** составили труды исследователей в области лингвистики, этнопсихолингвистики, межкультурной коммуникации, семиотики, лакунологии: Бархударов Л.С. [4], Марковина И.Я. [31], Байрамов, Л. К. [2], Быкова Г.В. [8], Стернин И. А. [47], Боас Ф. [5], Ху Вэньчжун [78], Чжао Ин [61], Мартынова О.И. [32], К. Де Росси [41], Хоккетт Ч. [42], Тайлер Э. [30], В.Н. Комиссаров [22], Я.И. Рецкер [38], В.Л. Россельс [83], С. Ульман, Р. Харрис, Г.В. Шатков [82], А.В. Федоров [52], Н.Н. Рогозная [40], Е.В. Савицкая [43] и другие.

**Практическим материалом** исследования являются публицистические тексты на русском и китайском языках изданий «Молодой ученый», «ЭКСМО», «Известия», «Литературная газета», «Новый мир», «Октябрь», «Журнал «КИТАЙ», "China Education Daily", "北京文学", "民间文学", "钟山", "人民日报", "光明日报", "环球时报", "南方周末", "中国青年报" и другие.

Материалами для исследования послужили статьи, газетные публикации следующих изданий: «Молодой ученый», «ЭКСМО», «Известия», «Новый мир», «Октябрь», Журнал «КИТАЙ», "China Education Daily", "北京文学", "民间文学", "钟山", "人民日报", "光明日报", "环球时报", "南方周末", "中国青年报", на китайском языке "Asia Literary Review", "Chinese Literature", "The Chinese Repository", "Dushu, Duzhe, Fiction Monthly", "The World of Chinese", "故事会", "人民文学", и на русском языке «Литературная газета», «АртОкно», «Арион», «Зинзивер», «Иностранная литература», «Вопросы литературы», «Дружба народов», за период времени с 2012 по 2024 годы.

Основной источниковой базой исследования являются публицистические тексты газет, журналов, интернет-изданий, размещенные, в крупнейшей академической базе данных Китая, на онлайн-платформе CNKI. CNKI (China National Knowledge Infrastructure) – самый полный информационный интернет ресурс публикаций в Китае, глобальный информационный проект Китайской Народной Республики (КНР), университета Циньхуа (Пекин) и холдинга Tsinghua Tongfang, начатый в 1996 году. Функционально и по целям создания CNKI сравним с российским проектом Национальной электронной библиотеки (НЭБ), но намного обширнее. CNKI управляет базами данных академических научных журналов, материалов конференций, газет, справочных, статистических исследований, патентов и другие, используется как валидная база данных, в том числе государственной Китайской академией наук. В рамках исследования изучались тексты из базы данных, созданной Национальным управлением по печати и коммуникациям.

**Методы исследования:** общенаучные (анализ, синтез), метод теоретического обобщения, сравнения, сбор вторичной информации.

**На защиту выносятся** следующие положения:

1. большое количество культурных лакун в китайском и русском языках обусловлено наличием уникальных лингвокультурных различий Китая и России, которые сформировались под влиянием различных исторических,

географических, религиозных и социальных факторов. В этой связи перевод культурных лакун в китайском и русском языках связан с глубоким погружением в символические пласты истории, культуры, этнографии. Изучение, осмысление культурного кода, семантического кода, который, по нашему мнению, является, скрытым сообщением, внедренным в лакуны, возможно, если герменевтически истолковать сумму фоновых знаний, касающуюся лингвокультурных лакун;

2. выбор способа перевода (заполнение и компенсация) зависит от типа культурной лакуны, от опыта переводчика, от стиля исходного текста и стиля перевода, ситуации, в рамках которой осуществляется перевод;

3. исследования по выявлению, описанию и элиминированию культурных лакун в условиях расширяющегося русско-китайского взаимодействия способны обеспечить эффективную межкультурную коммуникацию жителей России и Китая на всех уровнях.

**Структура:** работа включает в себя введение, две главы, выводы по главам, заключение, список литературы и использованных источников, содержащий 93 наименования. Общий объем работы составляет 137 страниц.

**Апробация** результатов исследования была представлена в следующих журналах и сборниках:

1. Чжао Ю, Яценко О.Ю. Феномен культурных лакун и китайско-русский перевод //Научный аспект № 3 – 2023 – Самара: Изд-во ООО «Аспект», 2023.<https://na-journal.ru/3-2023-filologiya-lingvistika/4517-fenomen-kulturnyh-lakun-i-kitaisko-russkii-perevod> (дата обращения: 29.05.2024);

2. Чжао Ю., Яценко О.Ю. Переводческие стратегии для культурных лакун в китайско-русских переводах //Студенческий вестник: электрон. научн. журн. 2023. № 4(243). URL: <https://studvestnik.ru/journal/stud/herald/243> (дата обращения: 29.05.2024);

3. Чжао Ю, Яценко О.Ю. Культурные лакуны и переводческие стратегии при переводе идиом о животных с русского языка на китайский //

Студенческий вестник: электрон. научн. журн. 2023. № 12(251). URL:  
<https://studvestnik.ru/journal/stud/herald/251> (дата обращения: 29.05.2024).

# Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЕ И ПЕРЕВОДА ЛАКУН

## 1.1 . Лакуна как национально-специфический элемент культуры и языка

Понятие культура широко изучалось во все времена, знатоки антропологии и другие многие специалисты, дали свои собственные определения этому термину, так Эдвард Тайлер, дает определение культуре как «сложное единое целое, включающее в себя знания, веру, искусство, мораль, закон, обычаи и любые другие приобретенные способности, и привычки человека как члена общества» [30].

Культура охватывает разнообразные аспекты жизни определенной группы людей, включая язык, религию, кулинарию, социальные обычаи, музыку и искусство. Некоторые исследования в области языкового овладения расширяют это понятие, рассматривая культуру как общие модели поведения и взаимодействия, когнитивные структуры и понимание, которые формируются в процессе социализации. Таким образом, культура может быть воспринята как основа групповой идентичности, которая развивается под влиянием уникальных социальных моделей, присущих этой группе.

«Культура включает в себя религию, еду, то, что мы носим, как мы это носим, наш язык, брак, музыку, то, что мы считаем правильным или неправильным, как мы сидим за столом, как мы приветствуем посетителей, как мы ведем себя с близкими и миллион других вещей», - говорит Кристина Де Росси, антрополог из колледжа Барнет и Саутгейт в Лондоне [81, с. 65].

Множество стран, включая США, Италию, Индию, Францию, Германию, Испанию, Россию и Китай то они славятся своим богатым культурным наследием, обычаями, традициями, музыкой, искусством и кулинарией, все это делает их привлекательными местами для туристов.

Слово «культура» происходит от французского термина, который, в свою очередь, происходит от латинского «colere», что, по словам Артура Асы

Бергера, означает ухаживать за землей и расти, или выращивать и воспитывать. «Оно разделяет свою этимологию с рядом других слов, связанных с активным содействием экономическому росту», - сказала Де Росси [81, с. 78]. Культурная лингвистика - относительно новая междисциплинарная область, изучающая взаимосвязь между языком и культурными концепциями. Это важно, поскольку культура и язык тесно связаны между собой, и понимание этой взаимосвязи необходимо для понимания культуры без предварительного изучения языка.

В частности, культурная лингвистика исследует особенности человеческих языков, которые кодируют культурно созданные концептуализации всего человеческого опыта. Он предлагает теоретическую, а также аналитическую основу для исследования культурных концептуализаций на основе использования человеческих языков. Культурная лингвистика также была применена и получила распространение в нескольких регионах прикладной лингвистики, включая межкультурную коммуникацию, межкультурную прагматику [5, с. 98].

На практике, язык связывается с определенной культурной группой, когда человек общается на этом языке, он взаимодействует с культурой этой группы, с субкультурой. При изучении иностранного языка важно учитывать культурные нормы и ценности социума, так как язык тесно связан с культурой его носителей.

Язык представляет собой систему символов, используемую для общения, интерпретации и творчества, способствуя обмену и представлению идей. Происхождение языка остается загадкой, но лингвисты согласны, что речь была средством коммуникации с самого начала существования человечества. Культура определяется совокупностью характеристик и моделей поведения, включая язык, искусство и обычаи.

Язык и культура тесно связаны между собой и взаимно влияют друг на друга. Вот несколько аспектов, которые показывают эту связь:

1. выражение и сохранение идентичности: язык является важным элементом культуры, поскольку он отражает и выражает уникальные черты и особенности народа или сообщества. Язык позволяет людям передавать свою историю, традиции, обычаи и ценности, что является ключевым аспектом формирования культурной идентичности;

2. отражение культурных ценностей: в языке отражаются культурные ценности и убеждения общества. Слова, выражения и метафоры отражают отношение к определенным аспектам жизни, таким как семья, религия, отношения с окружающим миром и т.д. Поэтому изучение языка помогает лучше понять культурные особенности;

3. формирование мировоззрения: Язык влияет на то, как люди воспринимают и интерпретируют мир вокруг себя. Различные языки могут иметь собственные уникальные концепции и фреймы, что влияет на стиль мышления и способ восприятия мира в каждой культуре;

4. коммуникация и социальная сфера: Язык является ключевым инструментом общения и социализации в обществе. С помощью языка люди обмениваются информацией, идеями, чувствами и опытом, что способствует формированию социальных связей;

5. влияние языка на развитие культуры: Язык активно влияет на развитие культуры через литературу, искусство, музыку и другие формы выражения. Через язык передаются и сохраняются культурные нормы, обычаи и традиции, что способствует сохранению и развитию культурного наследия.

Итак, язык и культура тесно переплетены и играют важную роль в формировании человеческого общества. Они воздействуют друг на друга, обогащая многообразие культурного наследия. Культура оказывает значительное влияние на способность людей мыслить, общаться и воспринимать окружающий мир, представляя собой своеобразное культурное понимание. Внутри общества язык и культура отражают человеческие убеждения, реальности и действия, что создает тесную связь между ними. Независимо от того, являются ли они национальными мифами или

повседневным общением, язык и культура неразрывно связаны друг с другом [3, с. 89].

Параязык, как часть языка, варьируется в различных культурах и включает в себя такие аспекты, как язык тела, интонации и высоту голоса. Эти нюансы воспринимаются человеком и могут вызывать недопонимание между этническими группами. Например, выражение конфликта через язык тела в одной культуре может быть воспринято иначе в другой. Факторы, такие как высота голоса, интонации и скорость речи, также оказывают влияние на восприятие языка. При владении несколькими языками можно наблюдать изменения в голосе, жестах и позах говорящего в зависимости от используемого языка. Язык не только отражает культурные ценности, но и сам является культурным артефактом, требующим понимания и культурной компетентности при его использовании в дискурсе.

Изменения в языке отражают изменения в ценностях культуры, поскольку язык и культура тесно связаны. Для полного понимания одного необходимо иметь представление о другом. Язык отражает все аспекты жизни в обществе, и понимание местной культуры является ключом к изучению языка. В свою очередь, язык также способствует развитию и эволюции культурных ценностей, взаимодействуя с ними на протяжении времени [9, с.154].

Так, Кен Хейл, обсуждает взаимосвязь между культурой и языком, он утверждает, что «когда язык теряется, часть культуры также теряется, поскольку культура оказывает сильное влияние на язык, наши фундаментальные традиции, идеалы и межличностное взаимодействие находятся под влиянием культуры, с другой стороны, язык ускоряет этот обмен, язык способствует социальным связям, в то же время культура помогает нам научиться общаться с другими людьми». Из этого вытекает понятие межкультурной коммуникации, которая представляет собой форму глобального общения между людьми разных культур, с различными культурными убеждениями, ценностями или способами поведения. Имея разный культурный опыт, люди по-разному воспринимают мир,

неосведомленность о различиях или непонимание культур друг друга может привести к различным проблемам и помешать успешному общению между культурами [47].

В результате вышесказанного возникает понятие лакуны, иногда называемое «пробелом» или «пропуском». Это уникальные культурные или языковые феномены, присутствующие в одной культуре, но отсутствующие в другой из-за различий в социальных нормах, верованиях, идеологии, географических особенностях и других факторах. Понятие «лакуна» было впервые предложено американским лингвистом Чарльзом Хокеттом в 1950-х годах. Он использовал термин «случайные дыры в шаблонах» для описания языкового феномена при сравнении грамматических шаблонов двух языков [82, с.123].

Предыдущие исследования «лакуны» в основном фокусировались на культурно-нагруженных словах, лексическом пробеле и проблемах культурного перевода, такие как Сьюзан Басснетт и Андре Лефевр, Тянь Хуайе. В некоторых исследованиях, например, проведенных Лю Юэлянем, Лю Хун, Чжан Пин и другими исследователями, обсуждалась взаимосвязь между лакунами и межкультурной коммуникацией [82, с. 52].

Возникновение термина «лакуна» связано с непрерывными изменениями в словарном запасе каждого языка, отражающими быстрое развитие общества в сферах производства, культуры и науки. Различия между языками, обусловленные культурными особенностями, проявляются преимущественно в лексике и фразеологии, так как слова в языке напрямую связаны с реальным миром за его пределами. В каждом языке есть термины, для которых нет точного эквивалента в других языках, что приводит к возникновению лакун.

Это относится к лексике без эквивалентов, которая описывает уникальные концепции в иноязычной культуре. В словаре каждого народа есть слова, которые не имеют прямого аналога в других языках, они отражают особенности и реалии определенной страны или культуры и не могут быть

точно переведены на другие языки. Такие слова отражают национально-культурную специфику и являются своеобразным отражением национальной культуры и особенностей развития языковой системы [31, с. 48].

В. Гладров указывает на важность различия между названиями реалий и терминами, которые не имеют прямого соответствия при переводе между языками, хотя они обозначают один и тот же объект или понятие.

Лексические единицы, о которых говорят Л.С. Бархударов, В.Л. Муравьев и И.А. Стернин, описываются различными терминами: «случайные лакуны», «абсолютные языковые лакуны» и «немотивированные лакуны» соответственно. Это разграничение понятий между «лакунарной единицей» и «лакуной» исключает их синонимичное использование. Например, слово, присущее языку А и соответствующее лакунам языка Б, может иметь свой эквивалент в языке Б, несмотря на его лакунарность [3, с. 156].

Понятия «лакунарная единица» и «безэквивалентная единица» различаются, поскольку лакунарная единица, будучи языковой единицей, имеет уровневые характеристики. Таким образом, уровневая классификация лакунарных единиц включает в себя морфему, лексему и фразему одной единицы, которые соотносятся с лакунами другого языка, проявляя лакунарность на всех уровнях языка.

Как отмечают исследователи И.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, наличие национально-культурной специфики значения слова можно выявить путем сравнения семантики слов двух и более языков. Сравнительные исследования показали, что национально-культурные различия особенно проявляются на лексико-фразеологическом уровне [13].

В области переводоведения изучение безэквивалентной лексики имеет важное значение, связано с понятиями «переносимость» и «эквивалент», а также с проблемой безэквивалентности и выбором словарных средств для перевода предметов или явлений национальной культуры. Многие исследователи, такие как Л.С. Бархударов, С. Влаков, С. Флорин, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рескер, В.Л. Россельс, Г.В. Шатков, А.В. Федоров, Г.В.

Чернов, А.О. Иванов, внесли значительный вклад в изучение данной проблематики. Авторы обсуждали различия в современных направлениях лингвистики, теории перевода, этнолингвистике, этнопсихоллингвистике, контрастивной лингвистике и теории межкультурной коммуникации, а также неперебиваемые различия между языками и культурами, которые отражены на разных уровнях языка, с применением разных терминов. Термины, обозначающие уникальные для определенного языкового сообщества понятия, предметы или явления, которые не имеют аналогов в других языках, могут быть описаны как «безэквивалентная лексика» [14, с. 130].

Этносемантический уровень играет ключевую роль в межкультурном общении, где языковые элементы, включая слова без точных эквивалентов, определяют национально-культурное содержание оригинального текста. По мнению ученых Ф.М. Верещагина и В.Г. Костомаровой, безэквивалентная лексика - термины, которые невозможно точно передать при переводе. Такие слова не имеют прямого соответствия в других языках и не могут быть полностью переданы в другой культурный контекст, что усложняет их понимание и перевод. Поэтому важно учитывать культурные особенности и контекст при работе с подобной лексикой.

Помимо отсутствия лексического соответствия, также включает в себя особенности и причины этого явления, связанные с отражением уникальных аспектов материальной и духовной жизни. Этот микрокомпонент, являющийся важной частью национальной культуры и языка, представлен в структуре слова через различные семантические элементы, такие как «местность», «этническая принадлежность», «историческое родство», «общественно-политическая деятельность», «социокультурная информация» и «конфессиональная принадлежность». Эти слова, не имеющие смыслового соответствия в другом языке, объясняются культурными различиями. Однако вопрос о том, где именно проходят границы этой группы, до сих пор остается спорным.

Для определения категорий не повторяющейся лексики можно использовать следующие критерии:

1. неологизмы;
2. историзмы;
3. термины, которые описывают предметы и явления, характерные для обычного образа жизни;
4. фразеологизмы;
5. фольклорные слова;
6. словарь не принятых выражений и жаргона, используемых среди молодежи, преступниками, военными или в определенных областях профессиональной деятельности;
7. социально-политическая лексика;
8. уменьшенный, разговорный лексикон.

А. О. Иванов разделяет всю лексику, которая не имеет прямого аналога в другом языке, на три основных группы:

1. категория лексики, не имеющей полного эквивалента, включает в себя специальные термины, уникальные наименования, новые слова, изменения в значении, слова с широким смыслом и сложные выражения;
2. языка или культуры, а также изменения в значениях слов или фраз. языковые элементы, которые, по субъективному мнению, эволюционируют, включают в себя суффиксы, междометия, звукоподражания и ассоциативные пробелы;
3. Категория альтернативной лексики включает в себя имена собственные, фразеологизмы, элементы культуры и устойчивые словосочетания.

Также стоит упомянуть основные проблемы, возникающие при переводе лексики без эквивалента. Это:

1. в оригинальном тексте для перевода отсутствует соответствующий термин из-за отсутствия аналогичного понятия в целевом языке;
2. у человека, владеющего языком, может не быть подходящих слов для выражения безэквивалентных понятий.

Следовательно, отсутствие соответствия в лексике широко интерпретируется с учетом наличия переводного эквивалента, что объясняет наличие лексических единиц с национально-культурными и языковыми особенностями среди слов без соответствия.

Идея культурной лакуны. Как упоминалось ранее, термин «лакуна» был введен американским лингвистом Чарльзом Хокеттом в 1950-х годах, однако концепция стала широко распространяться только в 1970-х годах. Ю.А. Сорокин, российский психолингвист и практик, столкнулся с проблемой перевода русских текстов на иностранный язык во время своей работы на советском всемирном радиовещании в конце 1970-х годов. Он работал в китайском отделе и создавал радиопередачи, которые приобрели популярность среди китайских слушателей. В этих передачах использовалось аллегорическое повествование о политических событиях, что активизировало аудиторию и вызывало у нее сильные эмоции, нового направления в литературе и теории лакун [44, с. 75].

Лакуна представляет собой пробел в обмене между культурами, это элементы другой культуры, которые могут быть неправильно поняты, упущены или вызвать недопонимание во время межкультурного взаимодействия. Лакуны могут привести к нежелательным последствиям и неожиданным реакциям. Различия и сходства между культурами играют важную роль в этой модели.

Выделил основные типы этого явления. Модель лакун и различия между лакунами языка и культуры, выявляли их особенности, предметные лакуны, лакуны деятельности и лакуны культурного пространства. Основанные на трехмерном понимании культуры, эти классификации были позднее доработаны Астрид Эртельт-Вит, которая внесла новые подразделения и ввела новую категорию лакун объектов. Предлагается разделить эту классификацию на три обширные группы ментальных лакун, лакун деятельности и объектных лакун.

Астрид Эртельт-Вит отмечает, что ментальные пробелы проявляются в различиях как в сферах когнитивных и эмоциональных, включая чувства, установки и запреты, так и в особых видах знаний, таких как терминологические, ролевые, статусные, пространственно-ориентированные и личностно-ориентированные знания [55].

Различия в лакунах деятельности проявляются в подходах к обработке информации, взаимодействию, движении и других аспектах человеческой активности.

Объектные лакуны характеристикам внешности, включая структуру и цвет кожи, форму лица и другие физические особенности. различия в окружающей среде и предметах, включая письменные и устные материалы.

Исходно задуманная концепция лакун была разработана для помощи устным и письменным переводчикам, а также другим специалистам в предсказании, выявлении и объяснении или устранении пробелов в переводе - лакун, с целью улучшения межкультурного общения.

Важно учитывать исторический и культурный контекст для полного понимания этой концепции, который иногда называют аксиологическими лакунами, отражение культурных ценностей данных пробелов было изучено Ю.А. Сорокиным и И.Ю. Марковиной через проведение ассоциативных экспериментов. Участникам предлагалось реагировать спонтанно на определенные слова или стимулы, после чего их реакции были систематизированы и проанализированы [44, с. 54].

Идея лакуны является стандартным средством, которое часто применяется в учебной среде и среди специалистов из стран, говорящих на русском языке. Обычно этот метод используется в гуманитарных науках, таких как филология, переводоведение, литературоведение, преподавание иностранных языков или журналистика, но он также был адаптирован и для других областей. Данный метод был использован в исследованиях, проведенных Астрид Эртельт-Вит, с целью изучения обыденной жизни студентов из

России и Германии в Москве. Также он нашел применение в маркетинговых исследованиях, программе обмена студентами и в других сферах [56, с. 15].

Идея лакун является ключом к пониманию причин различий в способах общения между разными культурами. Она помогает выявить «культурные пробелы», которые возникают в процессе межкультурного общения. Эта концепция определяет наше восприятие культуры и способы ее интерпретации.

Действительно, культурные различия возникают из-за различий в обычаях, традициях, менталитете и поведенческих стандартах между разными культурами. Для иностранца, прибывающего в другую страну, все это может быть совершенно новым и неожиданным. Не только язык, но и способы приветствия, кулинарные предпочтения, социальные нормы и ожидания могут значительно отличаться от привычных.

Даже при наличии базовых знаний языка могут возникать сложности в понимании тонких культурных оттенков и нюансов, что может привести к недопониманию и даже неловким ситуациям.

Таким образом, основной причиной культурных различий является уникальность каждой культуры, связанная с историей, традициями, ценностями и языком этого сообщества. Феномен культурных различий открывает перед нами удивительное многообразие историй, взглядов на мир и способов жизни, что делает мир богаче и интереснее.

Изучение других культур становится важным для понимания и уважения социокультурного контекста, внутренних ценностей и норм поведения других народов. Это позволяет нам строить гармоничные отношения, расширять кругозор, и заниматься межкультурным обменом знаниями и опытом, что обогащает нас как личности.

В свете культурных различий межкультурное общение приобретает новое значение, ведь понимание и уважение культурных особенностей других людей способствует развитию толерантности, взаимопонимания и сотрудничества на международном уровне. Изучение других культур

помогает нам расширить свои горизонты и учиться уважать и ценить разнообразие мировых культурных традиций.

## 1.2 Классификация и особенности культурных лакун

При рассмотрении лакун важно выделить два основных типа: лингвистические и культурологические. Лингвистические лакуны возникают из-за различий и пробелов между языками, например из-за отсутствия аналогичных слов или фраз в разных языках, а также из-за различий в значениях или использовании схожих фраз.

С другой стороны, культурные пробелы - недостаток знаний или понимания культурных норм, традиций и обычаев других культур. Это может проявляться в непонимании социокультурных контекстов, неправильном толковании жестов или обычаев приветствия.

Недостатки в языковой и культурной сферах проявляются через лингвокультурные пробелы, которые возникают на пересечении языковых и культурологических аспектов. Эти пробелы отражают сложные взаимосвязи между языком и культурой, например, использование выражений или терминов, зависящих от культуры, которые могут быть непонятны или неправильно интерпретированы из-за отсутствия культурного контекста. Следовательно, отсутствие понимания в языковой сфере обусловлено различиями в языке, а недопонимание в культурологии связано с непониманием культурных особенностей. Лингвокультурные пробелы возникают из-за взаимосвязи между языком и культурой.

Возникают языковые пробелы при сравнении различных языков, которые проявляются в различиях, отсутствии или пропусках определенных элементов. Эти пробелы могут быть как межъязыковыми расхождениями, так и недостатками внутри одного языка. Исследователь И. В. Томашева указывает на различные типы лингвистических пробелов - лексические, грамматические, стилистические, полные или частичные. Они могут иметь различные характеристики: быть индивидуальными, мотивированными, немотивированными, а также проявляться в разных аспектах, таких как

выражение речи, эмоциональное содержание, коннотации или информационная пустота [60].

Российские лингвисты активно занимались исследованием типологии лингвистических пробелов. В работах таких известных ученых, как В.И. Желвис, Ю.С. Степанов, И.Ю. Марковина, В.Л. Муравьев, В.Г. Гак, И.А. Стернин, О.А. Огурцова, З.Д. Попова, Л.А. Леонов и других, можно найти значительные достижения в выявлении, описании и систематизации лингвистических пробелов. Каждый из ученых представил свой собственный уникальный подход к классификации пробелов, связывая определенные типы с собственным именем. [46, с. 155]. В.Л. Муравьев был одним из первых исследователей, который разработал одну из самых полных классификаций лексических лагун.

Важность исследования лагун с синхронной и исторической перспективы, высказанная В.Л. Муравьевым, играет ключевую роль в понимании эволюции языковых явлений. Это утверждение является отправной точкой для классификации и анализа различных видов лагун. Муравьев подчеркивает, что лагуны не остаются неизменными, а развиваются вместе с языком и его лексикой. Понимание этого факта помогает лингвистам более глубоко исследовать и классифицировать лагуны, учитывая их происхождение и изменения в течение времени.

Дополнительные подробности даны о типах межъязыковых лагун, описанных такими исследователями, как Л.А. Бархударов, Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, и другими. Согласно В. Г. Гаку, такие лагуны представляют собой отсутствие слов для выражения тех понятий, которые существуют в данном обществе, но имеют своё уникальное словесное обозначение в другом языке [46, с.65].

И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин и А.И. Белова выражают свою поддержку идее расширенного понимания межъязыковых лагун, определяя их как «пробелы» или «пустоты» – области недостаточного внимания,

которые проявляются при взаимодействии читателя с текстом на иностранном языке [45, с. 57].

При восприятии текста читателем задействуются его собственные лингвистические и культурные нормы. Нарушение этих норм, включение элементов другого языка, может привести к недопониманию или ошибкам из-за различий в культуре и языке. М.А. Стернина и А.А. Махонина предложили концепцию обобщенной лингвистической модели для объяснения этого явления, проведено исследование лагун в классификации, сфокусированное на русско-английских существительных. Были выявлены три основные категории межъязыковых пробелов:

1. номинативные;
2. обобщающие;
3. конкретизирующие [46, с. 33].

Номинативные лагуны возникают из отсутствия соответствующих терминов в языке, что требует описания концепций или объектов с использованием нескольких слов или перифразов. Для увеличения оригинальности текста можно заменить слово «коморка» на «небольшое жилище в подвальном помещении, оборудованное для хранения вещей». Для более полного понимания контекста рекомендуется предоставить дополнительные детали или объяснения.

Возможно возникновение пробелов в языке из-за отсутствия общепризнанных терминов, способных описать определенные особенности объектов или явлений. Эти пробелы могут быть связаны с различными аспектами: формой, структурой, функцией, местоположением, временем или материалом. Это означает, что некоторые аспекты могут быть недостаточно описаны или учтены в языке. В каждом языке может существовать уникальное понятие, которое не имеет точного аналога в другом языке, что может затруднять передачу смысла или концепции. Например, в русском языке существует общее понятие «фрукт», тогда как в некоторых других

языках есть только различные термины для разных видов фруктов, таких как яблоки, груши, бананы.

Отсутствие точных терминов или определений в фоновом языке приводит к возникновению конкретизирующих лакун. Это усложняет передачу точного смысла или контекста при описании характеристик, таких как место, форма, цвет, возраст и другие аспекты. В некоторых культурах существуют уникальные термины для описания формы конкретных объектов, что может создавать сложности при переводе на разные языки. Например, в китайском языке существуют отдельные термины для описания формы китайской вазы или столовой посуды, которые сложно передать точно на другие языки.

И.В. Томашева, Ю.А. Сорокин, И.А. Харитоновна, А.А. Леонова, И.А. Стернин и А.А. Белов обратили внимание на языковую сторону классификации лакун. Исследования А.И. Белова подчеркивают, что разнообразные связи и ассоциации играют значительную роль в процессе наименования объектов, явлений и действий. При проведении сравнительного анализа можно заметить изменения в основных характеристиках общего представления, что приводит к столкновению различных ассоциаций и может привести к различному толкованию значений между различными языками [44, с. 54].

Считаются ключевыми элементами культуры, язык часто используется для выражения и передачи различных эмоций. Как отмечается многими исследователями, язык и эмоции тесно связаны и взаимодействуют друг с другом, формируя особенности культуры каждого народа. универсальные эмоции существуют, но способы их выражения могут отличаться в различных культурах. Это говорит о том, что в разных языках могут быть пробелы и уникальные способы передачи чувств.

В разных культурах наблюдаются различия в терминах и выражениях, используемых для описания эмоций. Кроме того, существуют культурные нормы относительно того, какие эмоции можно выражать публично, а какие лучше скрывать. Из-за этого в языке каждой культуры могут отсутствовать

слова или выражения, которые точно передают определенные эмоции или способы их выражения, характерные именно для этой культуры, но не так распространенные в других.

Многие ученые, включая исследователя В. И. Шаховского, подтверждают мысль о том, что слова не всегда способны передать все аспекты человеческой деятельности в полной мере. Они указывают на то, что смысловое содержание языка имеет ограничения, указывая на то, что язык неспособен полностью передать наши эмоции и чувства. Каждый из нас сталкивается с трудностями в попытке выразить свои переживания, и язык не всегда может передать всю сложность наших чувств. исследования В. И. Шаховского подчеркивают значение пробелов и обращают особое внимание на их эмоциональную составляющую, отражающую уникальные культурные особенности языка.

По мнению Г. В. Быковой, эмотивные лакуны представляют собой разнообразную группу, обусловленную различными эмоциональными и оценочными ассоциациями, связанными с концептуальным значением слова. Лингвисты рассматривают эмотивные лакуны как важную часть национальной культуры, отраженной в языке носителя, которые могут быть непонятыми или незамеченными представителями других культур, которые взаимодействуют между собой [13, с. 65].

Отсутствие в переводе также охватывает эмоционально насыщенные формы обращения и прозвища, которые связаны с элементами национальной культуры, литературой и героическими фигурами эпоса. Эти слова вызывают у говорящего определенные ассоциации с чертами характера, внешностью и другими свойствами.

В русской культуре встречаются такие персонажи как «Баба Яга», «Кикимора», «Илья Муромец», «Снегурочка», «Змей Горыныч», «Дед Мороз», «Матрешка», «Чебурашка», «Колобок», «Водяной». В китайской культуре можно встретить аналогичных персонажей. "諸葛亮, 岳飛, 代國公, 汾陽王, 冼夫人/zhuge Liang, Yue Fei, the Duke of State, King of Fenyang, and

the Marquis of Xian", такие прозвища первоочередное выражение эмоционально-субъективного рейтинга адресата, который не может быть передан полностью при переводе [56].

Г. В. Быкова обосновывает, что с их разнообразием структурных и семантических особенностей, эмотивные лакуны представляют собой широкий спектр эмоциональных и оценочных ассоциаций, связанных со значением слова. Ученые-лингвисты рассматривают их как неотъемлемую часть культуры определенного народа, отраженную в языке и могущую оставаться непонятной или неощутимой для непосвященных. представители различных культур, взаимодействующие друг с другом, неизвестны другим [8, с. 155].

Феномена глобализации и социокультурных изменений. в текущем контексте особенно важно изучение состояния языка и культуры. Один из аспектов языковых недостатков - этнографические разрывы, которые подробно исследуются учеными, включая И.Я. Марковина, В.Л. Муравьева, Г.В. Быкова. Многие исследователи рассматривают этот тип недостатков как форму культурологических разрывов, связанных с отсутствием в одной культуре элементов, характерных для другой культуры [31, с. 154].

Иного явления в различных этнокультурных контекстах, чтобы получить более полное представление о его смысловом содержании. для точного определения присутствия или отсутствия абсолютных этнографических пробелов, необходимо изучить различные аспекты жизни людей.

В. Л. Муравьев подчеркивает различие между абсолютными и относительными экстралингвистическими пробелами, которые определяются с использованием языковых и внелингвистических характеристик. Г. В. Быкова отмечает, что различные этнографические и стилистические пробелы имеют свою уникальную глубину, которая проявляется :

1. согласно высказыванию В.Л. Муравьеву, лингвистические абсолютные этнографические пробелы возникают тогда, когда в одном из языков

отсутствует определенное слово или фраза, используемая для описания конкретной идеи;

2. по мнению автора, экстралингвистические лакуны проявляются как пробелы, обусловленные отсутствием определенных элементов или явлений в общественной жизни или культуре.

Этнографические пробелы, включая абсолютные, относительные и векторные, находятся на пересечении лингвистических и экстралингвистических аспектов. Поэтому их следует рассматривать как лингвокультурные, а не культурологические, как указывает И.Я. Марковина [31, с. 134].

Она подчеркивает, что культурные пробелы отличаются национальными особенностями языка более выразительно, чем другие аспекты. Согласно систематизации Ю.А. Сорокина, культурные пробелы в межкультурном общении можно разделить на четыре основные категории:

1. может привести к недопониманию и конфликтам во взаимодействии между представителями разных культур. изменение формулировки может создать пробелы в общении между представителями различных культур, например, в Китае красный считается национальным цветом и ассоциируется со счастьем и удачей, а желтый является цветом королевской семьи. Зеленый символизирует здоровье и исцеление, его значение тесно связано с западными представлениями. В русской культуре используется своя уникальная символика цвета: белый цвет ассоциируется с благородством и искренностью; синий олицетворяет верность, честность, безупречность и целомудрие; а красный символизирует отвагу, щедрость и любовь;

2. в культуре пищи, ритуалах чаепития и обычаях приема гостей. приветствие кулаком и ладонью, означающее китайскую традицию, применяется в официальных обстановках, таких как Праздник Весны и свадьбы, для приветствия друг друга. В русской культуре такой жест является неприемлемым и считается неприличным, нераспространенным, а вот объятия, легкие прихлопывания по спине, нежные поцелуи в щеки и

другие выражения дружбы и близости часто встречаются между друзьями или знакомыми, а также между лицами одного пола. В русской культуре люди обычно стоят близко друг к другу во время разговора;

3. пробелы в тексте проявляются в особенностях текста как инструмента общения, так, например, литературные пробелы возникают в произведениях искусства как специфическое расстояние между автором и читателем. Эти пропуски могут возникать из-за неявных или недостаточно подробных указаний, подробное изложение происходящих событий, характеров персонажей или обстановки, при этом оставляя пространство для индивидуального восприятия и фантазии читателя. Такие текстовые пробелы могут сыграть важную роль в художественном процессе, стимулируя читателя к активному взаимодействию с текстом и созданию собственных смыслов;

4. пробелы могут указывать на уникальные особенности менталитета и ценностей народа, отмечается, что обмен наследием и знаниями между представителями различных языковых и культурных групп имеет большое значение [32, с. 50].

Исследование этой классификации провел Г.А. Антипов, который отметил, что «субъективные или национально-психологические пробелы возникают из-за различий в национально-психологических типах участников общения».

При обсуждении национальной психологии важно выявить уникальные особенности, связанные с характеристиками национального характера в различных культурах. В результате взаимодействия между культурами формируются стереотипы, отражающие более типичные черты определенной нации, которые могут быть менее характерны для других культур.

Без углубления в детали характерологических пробелов мы можем рассмотреть активно-коммуникативные культурные различия. Эти различия отражают специфику различных видов деятельности, характерных для разных этносов, включая также «психические» различия. Они связаны с национально-специфическими особенностями мышления, что может

привести к непониманию в процессе межкультурного общения. Например, представителям одной культуры может быть сложно понять или решить задачу, связанную с другой культурой, такую как загадка. Такие «психические» различия могут значительно затруднить обмен информацией между культурами.

Для поддержания подлинного межкультурного взаимодействия необходимо не только осуществлять перевод текстов с одного языка на другой, но и приспособлять их к привычной форме для аудитории на языке перевода. Такой подход позволяет использовать культурные образы и символы, характерные для языка перевода, и отвечать особенностям мышления этого языка.

Также необходимо учитывать, что важным аспектом в данном контексте является не только устное общение: жесты и мимика также могут передавать определенную информацию. Под понятием «поведение» понимаются выразительные жесты и мимика, характерные для конкретной культуры, а также повседневное поведение, которое определяется традициями, обычаями и образом жизни, принятыми в данной социальной группе [65]. Необходимо осознавать, что в процессе межкультурного общения речь не ограничивается только словами. Важную роль также играют мимика и жесты, которые помогают передать информацию и выразить мысли. Они могут быть уникальными для каждой культуры и отражать ее традиции, обычаи и образ жизни. Поэтому для успешного общения необходимо учитывать и приспособлять как вербальное, так и невербальное поведение в соответствии с культурными особенностями собеседника.

После этого нам необходимо изучить лакуны-пробелы в «культурном фонде», которые указывают на различия в запасе знаний, присущих «стандартным» представителям различных лингвокультурных обществ. Под «культурным фондом», согласно Г.А. Антипову, понимается общее количество не только художественных, но и исторических, этнографических знаний, которые отличаются определенным уровнем и направленностью в

пределах лингвокультурных групп. Синхронический аспект культурного фонда включает в себя «основные знания» [15, с. 85].

Часть культурного фонда, которая особенно важна, это культурная символика, которая отражает уникальные особенности национальной идентичности и может иметь недостаточное понимание для представителей других культур. В контексте межкультурной коммуникации недопонимание цветовой символики из-за ее лакунизированного характера может привести к недоразумениям. Таким образом, лакуны представляют собой культурные различия между коммуникаторами, которые могут вызвать изменение восприятия одной культуры реципиентом, воспитанным в художественной традиции другой культуры. Лакуны, как признаки экзотичности чужой культуры, могут использоваться для придания «колорита» соответствующей культуре в тексте, учитывая пробелы в информации. Г.А. Антипов рассматривает архаизмы как сигналы другой исторической эпохи, что создает временной контекст, но также усложняет понимание текста.

Такие пропуски следует рассматривать как явные и те, которые необходимы для толкования или догадок, Г.А. Антипов подчеркивает концепцию «лакунизированной интенсивности», которая возникает из-за упущения ключевых моментов сюжета, называется «лакунизированной интенсивностью». Термин «пустое значение» можно рассматривать как синоним термина «лакуна», которая возникает из-за опущения ключевых моментов сюжета, называется «лакунизированной интенсивностью». Термин «пустое значение» можно рассматривать как синоним термина «лакуна» [2, с.115].

Поэтому классификация культурных пробелов, которые можно рассматривать как явление лингвокультуры, происходит на различных уровнях языка, культуры и речи. Эти пробелы отражают особенности различных лингвокультурных сообществ и могут стать препятствием для межкультурного общения.

Лингвокультурных пробелов в тексте позволяет выявить различия в смысловом контексте между различными культурами. Изучение различных видов пробелов позволяет выделить их уникальные характеристики, но для полного понимания необходимо учитывать влияние межкультурного общения на разнообразные формы пробелов.

Надо отметить, основой проекта послужили исследования, проведенные в результате исследований в области этнопсихологии такими лингвистами как: Ю.А. Сорокиным, И.Ю. Марковиной и А.Н. Крыковой, так были выявлены различные виды лакун, что привело к созданию классификации, существуют две основные группы лингвокультурных пробелов: ассоциативные и пробелы в культурной символической [44, с. 178].

Ассоциативные лакуны включают в себя топонимы и имена собственные, что подтверждает идею о том, что географические названия одной культуры могут быть не только неизвестными для представителей другой культуры, но и иметь специфический социальный контекст. Это придает географическим названиям значимость для носителей своей культуры, одновременно оставляя пробелы в понимании для представителей другой культуры.

Изучение Н.А. Николина свидетельствует о том, что не только явные, но и скрытые значения имен людей и положений, деятельности могут способствовать раскрытию идей произведений искусства, часто содержат в себе глубокие смыслы, которые могут быть раскрыты при помощи символов. Эти символы служат сигналами для возникновения различных ассоциаций, как указывает В.А. Кухаренко.

Необходимо изучить культурные ассоциации, которые основаны на различных знаниях носителей языка, таких как исторические, философские и мифологические сведения о конкретных явлениях. Например, одно и то же название места или человека может вызывать разные ассоциации и связи в различных культурах. Другой пример - имя или местоположение, связанные с историческими событиями или мифами, могут вызывать глубокие эмоции и

иметь символическое значение в одной культуре, в то время как в другой они могут быть незначительными или совершенно неизвестными.

А.О. Иванов провел исследования, показавшие, что ассоциативные лакуны не ограничиваются простыми географическими или этническими названиями. Они также включают в себя имена, которые имеют дополнительные культурные значения, являясь символами или носителями переносных смыслов. Таким образом, имена не только указывают на объект, но и несут в себе определенные культурные коннотации. стимулом для размышлений служит внутренняя структура имени, которая играет ключевую роль в передаче значения текста, способствуя активации ассоциаций и расширению его смысловой глубины [71].

Таким образом, изучение классификаций лакун показал, что лакуны делятся на лингвистические и экстралингвистические (культурологические). Лингвокультурные лакуны занимают промежуточное положение между этими лакунами. Лингвокультуральная концепция лакун основана на изучении классификаций лакун и способствует развитию лингвокультурных лакун. Можно сказать, что лингвокультурные лакуны в межкультурной коммуникации могут быть ассоциативными и лакунами культурной символики. Так, для того чтобы смягчить непонимание в межкультурной коммуникации, необходимо определить, какие факторы влияют образование лакун. В этом исследовании идентифицируются и разрабатываются четыре фактора, а именно: географические факторы, религиозные факторы, традиционные факторы и исторические факторы, влияющие на появление культурных лакун в речи.

Географический фактор. Географическая среда и климатические условия будут влиять не только на внешний вид людей, но и на их образ жизни, культурное развитие, тем самым создавая лакуны для людей, принадлежащих к другим культурам. Если взять, к примеру понятие «летнее время», то в большинстве стран соблюдается летнее время, которое представляет собой практику перевода стандартного времени на один час весной каждого года и

его перевода назад на один час осенью, чтобы получить дополнительный период дневного света ранним вечером. Однако это культурная лакуна, которая, скорее всего, приведет людей в замешательство. в экваториальных и тропических странах (нижние широты), которые не соблюдают летнее время, поскольку дневное время одинаково в любое время года в их стране, и нет смысла переводить часы вперед летом [60].

С другой стороны, география территории помогает сформировать ее особую культуру, поскольку уникальность географических особенностей территории может в конечном итоге отразиться на их языке. Например, если принять во внимание географические особенности Китая в целом, его запад находится высоко, а восток относительно низок, в результате большинство рек Китая впадают в Восточное море. Из-за географической особенности существуют такие выражения, как "付诸东流/Fùzhū dōngliú", описывающие, что вещи, выброшенные в реку, текут на восток и никогда больше не вернуться, что означает «все напрасно или полностью провалилось». Подобные выражения, вероятно, являются культурными лакунами, которые иностранцам трудно понять, если они не могут связать это выражение с географическим положением и соответствующей функцией [60].

Религиозные факторы также влияют на появление лакун. В то время как география касается физических особенностей территории, религия относится к духовному аспекту культуры. Различия в религиозных убеждениях могут влиять на ценности людей, отношение к жизни и даже стиль жизни. К примеру, в буддизме есть учение о вечном цикле перерождений, где душа или дух, пройдя через биологическую смерть, возрождается в новом теле. Эта концепция известна как реинкарнация и является основополагающей идеей в буддийской философии, которое может быть человеческим, животным или духовным, в зависимости от на нравственном качестве поступков предыдущей жизни. Поэтому буддисты склонны вести относительно ограничительный образ жизни, совершать добрые поступки в надежде, что после смерти они смогут перевоплотиться и стать лучше, но эта

концепция является непонятной для тех, кто не имеет никаких религиозных убеждений.

Однако это может быть и неясной верой для людей, исповедующих другие религии, то есть аналогичная концепция вместо эквивалентной может быть найдена и в других религиях. Например, аналогичную концепцию «загробной жизни» можно найти в христианской вере, которая также считает, что человек не просто исчезнет после смерти, но отличается от «реинкарнации» тем, что после смерти человека считается, что его/ее душа полетит в ад или в рай. Таким образом этот фактор очень влияет на образование новых лакун в речи [69].

Традиции и обычаи, характерные одной культуре, напрямую связаны со стилем жизни людей. Это относится к привычной или обычной практике, которая является общепринятым способом поведения или действий в определенном сообществе.

Различные обычаи в разных регионах обычно являются источником барьеров межкультурного общения, как показано в следующем примере: американец приглашает коллегу-филиппинца на ужин, где филиппинец вежливо отказывается, так американец обижен и чувствует, что филиппинец не хочет поддерживать коммуникацию, но филиппинец тоже испытывает чувство неловкости и приходит к выводу, что приглашение было сделано неискренне, поскольку по их обычаю ожидается, что приглашение будет предложено несколько раз, прежде чем оно будет принято.

В данном случае филиппинский обычай направлять приглашения несколько раз отсутствует в американской культуре, что приводит к недопониманию народов. В данном контексте можно увидеть, насколько значительное влияние оказывают традиции и обычаи на повседневную жизнь людей и взаимодействие между народами [60].

При анализе исторического аспекта можно сказать, что культура претерпевает изменения вместе с развитием времени. Уникальность культуры зачастую определяется ее историческим наследием. Лакуна,

вызванная историческими факторами, явно проявляется в исторических литературных источниках, идиомах, пословицах и других лексических единицах. Например, китайская идиома "四面楚歌/ Sìmiànchǔgē", буквально при переводе означает «песня Чу с четырех сторон», сбивает с толку своих зарубежных читателей. Его историческая подоплека происходит в Китае, во время битвы при Гайся, которая произошла в 202 г. до н.э. во время раздора Чу-Хань между силами Лю Банга и Сян Юя. Когда Сян Юй и его солдаты были полностью пойманы в ловушку, чтобы еще больше сломить дух армии Чу, Хан применил тактику «Песня Чу с четырех сторон». Он приказал, чтобы Ханьские солдаты и пленные войска Чу пели песни Чу. Песни Чу заставили солдат Чу вспомнить свои семьи, которые остались дома на родине, что значительно снизило их желание сражаться. Даже сам Сян Юй думал, что весь Чу был завоеван, а он оказался там в ловушке. В конце концов Сян Юй проиграл битву и покончил жизнь самоубийством.

Поэтому только тогда, когда иностранцы не смогут понять эту лакуну, при углублении в историю, смогут осознать, что идиома «Чу Сун с четырех сторон (四面楚歌)» означает «осажденный со всех сторон, неспособный спастись». Существует множество примеров, показывающих пробелы, вызванные историческими факторами во всех народах [69].

Из-за четырех факторов влияния на лакуну, рассмотренных выше, образуются лакуны в межкультурной коммуникации, затрудняющие межкультурное взаимодействие людей. Однако классифицируя и анализируя причинные факторы, мы можем получить более четкое представление о разнообразии культурных особенностей, что является важным шагом в продвижении взаимного понимания культуры.

Для эффективной межкультурной коммуникации важно, чтобы переводчик был знаком с особенностями культурного контекста языка. Один из таких аспектов - понимание лакун, то есть отсутствие в языке определенных терминов для определенных понятий. Культурные лакуны становятся заметными при сравнении различных языков и анализе

культурных аспектов, их происхождение зависит от различных факторов, таких как социально-политическая ситуация, экономика, религия, национальное мировоззрение, психология и традиции народа.

Существует несколько уровней языковых лагун, включая фонетические, морфемные, морфологические, лексические, грамматические и синтаксические.

Рассмотрим их подробнее:

1. фонетические лагуны обозначают отсутствие определенных звуковых элементов в языке. Например, в китайском языке отсутствуют фонемы «р» и «ы», а в русском - "r" и "ng", что приводит к тому, что российские студенты могут неправильно произносить эти звуки, часто заменяя их на близкие звуки. Эти различия могут привести к формированию акцента у иностранца. Некоторые ученые, такие как Н.Н. Рогозная, указывают на то, что люди, говорящие на китайском языке, могут испытывать затруднения с определенными звуками русского языка, не понимая их, а также имея трудности в произношении звуков «р» и «л» [39 с. 117]. Из-за особенностей артикуляции китайский язык является довольно сложным для изучения русскими носителями из-за использования модуляции тона речи на каждом слоге, у языка, доминирующего в данном тексте (вероятно, китайского), возникают непривычные звуки. Отсутствие подобного тонального аспекта в русском языке можно рассматривать как его фонетическую особенность;

2. морфемные лагуны возникают из-за различий в структуре слов между языками. В русском языке морфемы включают префиксы, корни, суффиксы, интерфиксы, флексии и постфиксы, в то время как в китайском языке морфемы состоят из корней, префиксов, суффиксов и полусуффиксов. Например, в русском слове «мореход» морфемами являются корень "海" (море), префикс "船" (корабль), суффикс "家" (человек), полусуффикс "的" (принадлежащий) и окончание "人" (человек). Такие различия в структуре

морфем между языками приводят к возникновению морфемных лакун. "热心" (сердечный) основой слова является корень "热" и полусуффикс "心" [54, с. 90];

3. морфологические недостатки могут проявляться как самостоятельные слова или как части более крупных слов, в зависимости от контекста. "热心" фраза («искренний; с большим желанием») не имеет падежных, родовых и числовых признаков, что затрудняет их точное определение, как частей речи слова, это может быть сложным. Однако морфемы в слове «сердечный» указывают на то, что это слово является прилагательным в именительном падеже, единственном числе и мужском роде;

4. лексическая лакуна представляет собой отсутствие определенного слова или выражения в языке для обозначения конкретного предмета, явления или понятия. Лакуны могут быть мотивированными и немотивированными:

а) мотивированные лакуны: эти лакуны объясняются отсутствием соответствующего предмета или явления в национальной культуре. Например, в русском языке отсутствуют слова, точно передающие значение слов «квас» или «тамада», которые имеют свою уникальную культурную специфику. Для таких понятий, как «чугунок» или «сени», тоже не всегда есть точный аналог в других языках;

б) немотивированные лакуны: в этом случае соответствующие предметы или явления существуют в иноязычной культуре, однако слова для их обозначения в данном языке отсутствуют. Например, в русском языке нет точного аналога для слова «позёмка» (маленькое поле) или «сутки» (прошедшие 24 часа). Лакуны в языке могут создавать трудности при переводе или описании понятий из одной культуры на другую, так как иногда не существует точного эквивалента для определенного понятия или предмета.

Садоводство и дачи в России пользуется большой популярностью особенно среди старшего поколения, в то время как в Китае подобная концепция отсутствует, и ее приходится описывать или переводить

приблизительно, используя термин «загородный дом». "别墅" («загородный дом» в китайском языке переводится как "zhūoshù", однако это не передает всех нюансов и особенностей российской дачи. В то же время, в русском языке нет точного эквивалента для китайского слова "zhūoshù". "糖葫芦" (традиционное китайское лакомство (тангхулу) представляет собой ягоды боярышника, покрытые слоем сахара на палочке.

С точки зрения времени суток, в китайском языке утро делится на три периода: "凌晨" (língchén) - утро перед рассветом, "早上" (zǎoshang) - раннее утро, и "上午" (shàngwǔ) - время суток с утра до полудня. В российской традиции эти временные интервалы не имеют такого же четкого деления, поэтому для китайцев привычное «Доброе утро!» соответствует двум различным приветствиям на китайском языке: "早上好!" и "上午好!" (при этом "凌晨" не используется для приветствия).

Такие лакуны в лексике могут создавать затруднения при переводе или описании понятий между разными культурами.

5. грамматическая лакуна возникает, когда отсутствуют определенные грамматические классы, категории или формы. Например, в китайском языке существительные не изменяются по родам, числам и падежам, что приводит к отсутствию грамматических элементов в сравнении с языками, где такие изменения присутствуют [17, с. 10];

В китайском языке отсутствуют неопределенные местоимения типа «кто-то», «кто-нибудь», «некто» и подобные им. Для выражения таких понятий китайский язык применяет синтаксические конструкции. Например, чтобы передать идею «никто не пришел», на китайском языке будет использоваться другая фраза. 没有人来 «никто не пришел» это выражается двумя словами - «нет людей» в китайском языке. В русском языке отсутствует система счетных слов, которая присутствует в китайском языке.

Например, в китайском языке для обозначения двух кошек используется определенная конструкция. 两只猫 (пара кошек - так можно перевести на

китайский язык выражение "liǎng zhī māo". Это иллюстрирует различия в способах выражения количества в этих двух языках. Не пришел никто". Это позволяет передать ту же самую мысль, но с использованием другой грамматической структуры. 没有人来 это выражение буквально означает «никто не пришел», где понятие «никто» передается двумя словами -«нет людей» и «две штуки кошек». 两只猫 «два кота» - это не только имя популярной картинки, но и фраза, которая символизирует дружбу и солидарность. "两只" (liǎng zhī) - это слово-счетчик, которое применяется для подсчета животных, демонстрируя различия в подходе к выражению количества в этих двух языках.

б. синтаксические особенности, в каждом языке существуют синтаксические лакуны, которые могут быть незаметны для носителей этого языка, но вызывают трудности для изучающих его. Например, в русском языке не всегда присутствует глагол «быть» в предложениях типа «яблоко красное», хотя его наличие подразумевается в китайском языке всегда используется глагол-связка «быть», так это будет "苹果是红的" - буквально «яблоко является красным», это заменяет глагол связку в китайском.

Для того чтобы разобраться в построении предложений на различных языках, таких как русский и китайский, необходимо не только изучать синтаксис, но и проводить анализ, нужно разделить предложения на синтаксические элементы и проанализировать их с использованием сравнительного анализа.

Следовательно, пустоты не только наблюдаются на уровне языковой культуры, но также присутствуют в самой языковой системе на всех ее уровнях. Эти пробелы отражают особенности мышления человека как представителя своей культуры, и также играют роль структурных элементов, влияющих на фонетический и синтаксический уровни иностранного акцента. В результате пустоты в языке могут привести к недопониманию, недостаточной коммуникации и даже конфликтам между людьми.

Итак, лакуна – это явление, которое обладает двойственной природой: с одной стороны, отсутствием информации или знаний о чем-то конкретном, а с другой – это возможность для заполнения этого пробела новой информацией или идеями, для носителя родного языка иногда незаметны тонкости, которые отличают его речь от речи представителя другой культуры. Иначе говоря, иностранец может не осознавать свой акцент, сложности языка и грамматики, которые при этом могут быть замечены носителем языка.

Лакуна – культурный феномен, помогающий расшифровывать смысл исходных текстов. Лакуны – это пробелы, которые находятся внутри текста, наполнение которого предоставит полезную информацию для полного понимания смысла дискурса, его культурные аспекты.

Благодаря приведенному выше анализу можно глубже понять, что влияние культурных различий между Китаем и Россией на перевод в основном проявляется в различиях в мышлении, эстетической психологии, обычаях, религиозных верованиях и ценностях. В процессе перевода переводчику необходимо одновременно учитывать содержание, содержащееся в этих аспектах, гибко применять различные методы перевода и эффективно преодолевать трудности, вызванные культурными различиями между Китаем и Россией, для достижения цели культурного обмена.

В то же время это может ослабить непривычность читателя к оригинальному тексту и позволить читателю беспрепятственно воспринимать оригинальный текст. Информация о культуре, повысит интерес к чтению и достичь конечной цели перевода, чтобы завершить миссию переводчика как «строителя мостов культурной коммуникации».

Также, в процессе перевода культурных лакун мы применяли стратегии доместикации и форенизации, которые были определены Венути, и концепцию, определенную Нидой. Тем не менее, надо отметить, что данные теории перевода не следует рассматривать как абсолютные правила, при переводе необходимо принять диалектический подход к их применению, учитывая контекст и особенности конкретной ситуации.

Однако, благодаря проведенному анализу, также выявлены методы и подходы к элиминированию культурных лакун, Эти методы могут служить основой для разработки стратегий обучения и средств коммуникации, способствующих улучшению межкультурного взаимодействия между носителями китайского и русского языков.

Лакуны – это особый культурный элемент, который играет важную роль в раскрытии значений исходных текстов. Они представляют собой пропуски в тексте, заполнение которых способно добавить ценную информацию, необходимую для полного понимания содержания и культурного контекста дискурса.

### 1.3. Особенности перевода культурных лакун

Прежде всего, цель перевода - общение, так, по сути, люди используют язык как наиболее важное средство общения, а на язык сознательно или бессознательно влияют культура и убеждения людей. Таким образом, перевод включает в себя как язык, так и культуру, однако большинство определений перевода не подразумевают непосредственно выражения культуры.

Перевод – это не просто замена слов или выражений из одного языка на другой, а скорее передача значения текста на исходном языке посредством эквивалентного текста на целевом языке, или неэквивалентного. С одной стороны, перевод определяется как выражение на другом языке (или целевом языке) того, что было выражено в исходном языке, с сохранением семантической и стилистической эквивалентности. С другой стороны, что перевод – это не просто переписывание текста на другом языке, это также воспроизведение идеологий, лежащих в основе языка исходного текста [63, с.55].

Следует выделить проблемы, которые могут возникнуть при переводе текста с наличием культурных лакун:

1. структура предложений в исходном языке и других языках может быть разной, это считается одной из основных структурных проблем перевода. Культура, которую практикуют носители каждого языка, сильно различается, во многих языках некоторые термины могут вообще отсутствовать. Это одна из наиболее распространенных проблем, с которыми переводчик сталкивается ежедневно. В китайском языке грамматическая структура, следующая: субъект-глагол-объект, как и в английском языке, в русском языке схожая грамматическая структура.;

2. культура, которую практикуют носители каждого языка, также может сильно различаться, часто разговорная лексика вплетена в формальный язык, что действительно усложняет задачу переводчика. Чем больше страна, в

котором говорят на этом языке, тем больше диалектов там, может быть, и тем больше разговорных слов, обычаев, традиций;

3. лакуны объясняют что-либо посредством уникальных примеров или фигур речи, и самое главное, значение этих своеобразных фраз невозможно предсказать по буквальным определениям содержащихся в них слов. Лакуны - проблема, которую системы машинного перевода никогда полностью не решат, нужен опытный переводчик [65, с. 55].

Говоря о лакунах, переводчик должен хорошо знать структуру и культуру двух языков, поскольку каждое языковое сообщество будет интерпретировать сообщение с точки зрения своей собственной культуры и опыта. Как говорилось выше, язык и культура тесно взаимосвязаны, поскольку первая отражает различные аспекты второй. Кроме того, культура играет главную роль в процессе перевода, если у переводчика нет прочной основы культуры как исходного, так и целевого языка, он, скорее всего, не сможет уловить подразумеваемый смысл.

Лакуны (пробелы) часто связаны с проблемой трудностей перевода, которые можно объяснить отсутствием эквивалента в целевой культуре. При переводе нельзя упускать из виду семантические лакуны исходной культуры. В национальной картине мира существуют такие специфические лексемы, которые не соответствуют и не укладывают свой смысл в одно понятие или слово, эти лексические элементы не имеют эквивалентов в языке реципиентов, вновь надо отметить, что термин «лакуна» соответствует термину «пробел» в современном международном языкознании, отсюда возникает важность изучения данного вопроса.

Совокупность всех языковых и культурных элементов складывается в мозаичную картину мира с фрагментарными, неполными, а иногда и противоречивыми элементами, «сильно оформленными» в национальных цветах. Важным отличием научного мира языка является то, что если научная картина мира претендует на полноту, без пробелов, отражающих действительность, то языковая картина мира всегда относительна, лакунарна

и имеет много противоречий, так лингвистическая картина мира имеет совокупность лексем, которые трудно переводить с одного языка на другой (примеры: поговорки, фразеологизмы, пословицы и поговорки, крылатые слова).

Лакунарность синкретически связана с понятием «имплицитность», она относится к трактовке многовекторности смысловых разрывов в косвенных и дополнительных интерпретациях. Лакунарность воплощается в своеобразии и своеобразии национальной культуры, менталитета народа. В «зеркале» культуры мы видим лишь частичное отражение, четкость которого зависит от качества процессов элиминации или компенсации [71].

Таким образом, переводчикам необходимы межкультурная осведомленность и знание того, как языки работают в разных культурах для понимания лакун. Культурные корни играют важную роль в процессе перевода. Слова, имеющие различные коннотации на одном языке, могут не иметь одинаковых эмоциональных ассоциаций на другом, разные языки часто отражают разные коннотации и ассоциации чувств из-за различий в культурных корнях. Проблемы перевода заключаются в лингвистических и стилистических особенностях, в культурных различиях между двумя языками. Культурные проблемы в переводе:

1. трудности, связанные с ограничениями в подготовке самого переводчика;
2. трудности в характере выражений, специфичных для культуры/языка (идиомы, словосочетания, поговорки и другие лексические средства).

Все это создает определенные сложности при переводе исходного текста. Передача каждого конкретного элемента из одного текста в другой важна для формирования лингвокультурологического мировоззрения переводчика, вытекающего из научного и традиционного мировоззрения (например, знания отраслевой терминологии и названий предметов быта). Сформированные знания переплетаются, создавая целостное представление о мире [68, с. 15].

Важным аспектом также являются требования к переводу культурных лакун, так на основании своей собственной переводческой практики Ван Цзолин подчеркивает, что при переводе литературы следует подчеркнуть следующие три момента:

1. перевести концепцию и передать полное ощущение оригинала, а не одного слова. В процессе художественного перевода мы придерживаемся принципа сохранения оригинального культурного значения и атмосферы. Это достигается через баланс между буквальным переводом и передачей внутреннего смысла, так чтобы текст читался так же легко и естественно, как и оригинал. Сохранение аутентичного культурного колорита в переводе зависит от точности передачи как формы, так и содержания, что делает его близким к исходному тексту и понятным для читателя;

2. тон также имеет большое значение при переводе текста. Был ли оригинальный текст написан от первого или второго лица? Является ли он инструктивным, пояснительным или и тем, и другим? В последнем случае переводчик должен быть достаточно опытным, чтобы найти правильный баланс между ними. Тон играет огромную роль в вызове реакции аудитории, поэтому его никогда не следует сбрасывать со счетов при переводе текста. Текст или документ может быть хорошего качества только в том случае, если он передает, то же сообщение и вызывает ту же реакцию в сознании читателя, что и оригинальный текст;

3. использовать разные стили с разными жанрами;

4. последовательность является ключевым фактором при выполнении переводческой работы. Одни и те же слова или схожие слова должны использоваться от начала до конца, за исключением особых обстоятельств. Если исходный текст написан профессионально, переведенный текст должен иметь ту же структуру. То же самое должно касаться написания и длины абзаца. Последовательность делает переведенный текст легким для понимания;

5. языковая логика остается еще одним ключевым требованием к переводчикам. Переводчик должен быть логичным при переводе текста. Он должен понимать образ мыслей автора оригинала и использование им языка, даже если он никогда не встречался с ними раньше;

6. уделять больше внимания читателю и думать о нем при переводе, переведенный документ должен быть ясным и лаконичным, использование ненужных слов снизит качество. Опытные переводчики понимают важность ясности, поэтому они довольно придирчивы к словам [49, с. 54].

Итак, переводчик должен отдавать предпочтение сохранению культурной адекватности перед другими аспектами. Хотя ясно, что достижение полной эквивалентности не всегда возможно на одном уровне.

Серьезным недостатком предыдущих исследований, посвященных лакунам, является то, что методологии выявления лексических лагун уделялось мало внимания, поэтому отсюда создается необходимость в дальнейшем исследовании и в том числе методов обнаружения лагун в тексте и стратегий перевода.

Рассмотрим методы обнаружения системности при выявлении лагун в тексте. В большинстве исследований, посвященных этой теме, преобладает теоретический подход, в то время как обсуждение причин и способов обнаружения лагун остается недостаточно развитым, методы были упомянуты кратко, без должного внимания методологии. В данной концепции можно выделить несколько подходов: метод, основанный на статистическом анализе данных, экспериментальный метод и метод, ориентированный на парадигмы.

Предложенный В. С. Муравьевым метод представляет собой эффективный подход к выявлению относительных лагун. В его терминологии относительные лагуны – это слова, которые имеют схожее значение в разных языках, но отличаются по частоте употребления. На момент написания своей работы Муравьевым, подобные методы не применялись в России, а основным источником данных для исследования были переводческие

словари, содержащие некоторую статистическую информацию о частоте употребления слов. Однако, В. С. Муравьев предложил использовать косвенные критерии для определения относительной лакуны, такие как низкая способность к образованию фразеологических выражений, отсутствие переносных значений и ограниченный деривационный потенциал термина в исходном языке. В отличие от этого, целевой термин широко используется в фразеологических выражениях, обладает множеством значений и производных [48, с. 54].

Для выявления культурно-специфичных «ключевых слов» А. Вежбицкая применяла этот метод. Она исследовала важные концепции для различных языковых групп, анализируя частоту употребления и возможности словообразования в каждом из них, это может быть включено в анализ текстовых корпусов и проведение исследований. Этот метод используется для сравнительного анализа конкретных понятий, что позволяет проводить статистическое сравнение частоты употребления этих терминов в различных языках.

Методы исследований, проводимые для выявления недостатков в понимании в рамках индуктивной парадигмы, включают опросы, интервью и различные ассоциативные эксперименты. Они особенно эффективны при изучении концепций, специфичных для различных культур, как упоминает А. Вежбицкая, важными являются «ключевые слова». Например, в ходе ассоциативных экспериментов участникам показываются слова-стимулы, чтобы вызвать определенные ассоциации, что помогает визуализировать структуру понятия и выделить его основное значение и дополнительные значения.

С использованием лингвистических интервью и опросов можно выявлять различия между тем, как люди понимают слова на психолингвистическом уровне и их лексикографическими определениями. Например, участников исследования можно просить предложить свои интерпретации определенных понятий, которые можно сопоставить с теми, что приведены в словарях, либо

расспрашивать собеседников о знакомстве с определенными значениями слов. Методы реконструкции концептуальной структуры особенно ценны, так как они позволяют понять, как организовано лингвистическое знание в сознании и выявляют закономерности в формировании концептуальных связей. Подробное описание алгоритма применения экспериментальной методологии при изучении культурно-значимых концептов можно найти в указанной работе З.Д. Поповой и И.А. Стернина, которые были среди учёных, заложивших методологическую основу исследования культуроспецифичных концептов в рамках лакуноцентрированного подхода [33, с. 55].

Оценим парадигмальный метод. Еще одним индуктивным методом обнаружения лакун является формирование парадигм. Существует несколько принципов, по которым можно строить парадигмы. Один из них - анализ словообразования, который был впервые предложен В.Г. Гаком. При использовании этого подхода создаются последовательности слов, связанных этимологически и отличающихся по грамматическим признакам, таким как степень сравнения прилагательных или залог глаголов.

Дедуктивные методы. Для обнаружения лакун существуют дедуктивные методы, включающие в себя текстовый, словарный, тезаурусный и корпусный подходы.

Текстовый подход, предложенный Ю.С. Сорокиным, активно применяется для выявления пробелов в переводах художественных произведений. Путем сравнения оригинального текста с его переводом на другой язык можно выявить термины и концепции, которые сложно или невозможно передать. Лексические пробелы обычно решаются переводчиками с использованием различных стратегий, но это может быть сложной задачей из-за особенностей каждого текста. Переводчики часто стараются сохранить синтаксическую структуру оригинала, но иногда это невозможно без изменения смысла предложения. Неоднозначности в переводах могут указывать на наличие пробелов, которые следует учитывать при работе с текстами на разных языках.

Такую методологию применила Т.М. Николаева, выбрав именно её, при изучении проблем перевода на русский язык имен собственных, она рассматривала имена собственные как отдельный вид лексических единиц, не имеющих прямого соответствия в целевом языке. Ю.С. Сорокин рассматривал художественные произведения как значимый источник культурно-специфической лексики, утверждая, что они представляют собой смесь сходств и различий между культурами. Однако проблемой такого подхода является его неструктурированность, поскольку он опирается на случайное обнаружение пробелов. Без четко определенной цели такой метод не может быть последовательно применен для выявления лакун и лексических пробелов, а также требует значительного объема ручной работы.

Метод на основе словаря представляет собой еще один распространенный подход к выявлению лексических пробелов в рамках дедуктивной парадигмы. Этот подход считается одним из ключевых методов, новые методы обнаружения пробелов, разработанные З.Д. Поповой и И.А. Стерниным, были широко применены исследовательской группой из Воронежа в области психолингвистики. Эти методы стали основой при создании ряда англо-русских словарей, ориентированных на культурные особенности культурно-специфичных терминов. Метод на основе словаря основан на ручном анализе двуязычных словарей с целью выявления статей, лишенных монологических переводных аналогов.

При этом лексические пробелы определяются с учетом следующих требований:

- расширенные словарные определения;
- переводы с помощью заимствований;
- переводы с помощью близких синонимов [33, с. 69].

Выявленные пробелы в лексике позднее структурируются и классифицируются по смысловым категориям, формируя уникальные глоссарии, связанные с конкретными аспектами культуры.

Исследование метода, основанного на тезаурусе, предполагает анализ семантических областей для выявления лексических пробелов. Этот подход широко применяется в контексте лакунно-ориентированной методологии, которая включает сопоставительный анализ связанных семантических единиц разных языков, таких как термины родства, названия цветов, животных, фруктов и другие. Сравнение элементов семантических областей позволяет выявить различия в концептуализации и лексикализации, а также отследить расхождения в структуре семантических полей. Г.В. Хаустова иллюстрировала применение методологии, изучая лексико-семантическое поле фруктов в английском и русском языках. Она выявила различия в категоризации и концептуализации фруктов. Этот подход также был использован для анализа других языков. А.М. Беловым проведено исследование, где сравнивается область цвета в русском и финском языках, обнаружив отсутствие некоторых значений у цветковых терминов.

Метод корпусного анализа представляет собой эффективный подход к выявлению лексических лагун, обладающий как количественные, так и качественные характеристики, можно получить более полное представление о предмете анализа. Важно отметить, что автоматический поиск лагун в параллельных корпусах не всегда возможен. Однако исследователи могут использовать семантически аннотированные параллельные корпуса для сравнения конкретных языковых областей и выявления различий в формальных моделях использования слов, а также в их семантических значениях. Основываясь на лингвистической компетентности и интуитивном опыте исследователя, можно вручную обнаружить потенциальные лагуны. Однако иногда необходимо подтвердить наличие лексических пробелов с помощью метода, основанного на словаре. Этот подход был применен В.Л. Ибрагимовой, которая создала свой собственный корпус юридических текстов, включая Модельный уголовный кодекс США, Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации, Семейный кодекс России, а также различные онлайн-ресурсы и медиа-тексты по юридическим вопросам.

При анализе таких параллельных корпусов можно выявить различные способы устранения лексических пробелов и стратегии перевода, направленные на адекватное и полноценное передачу информации с одного языка на другой. Практическое значение параллельных корпусов для исследований, ориентированных на лакуны, обсуждается В.А. Сибирцевой. Однако корпусная методология еще не получила широкого распространения в рамках лакуноцентрированного подхода из-за ее относительно недавнего появления и доступности. В.А. Сибирцева и В.Л. Ибрагимова наметили направление будущих корпусных исследований лакунарности, но полный потенциал корпусного подхода в лакун-центрированных исследованиях еще предстоит раскрыть [58, с. 69].

Подводя итог вышесказанному, лексические лакуны можно обнаружить с помощью самых разных приемов. Тем не менее, каждый метод имеет свою уникальную сферу применения и задачи, для которых он наиболее подходит. Одна из главных проблем, выявленных в литературе, посвященной лексическим лакунам, заключается в отсутствии единой методологии и последовательности действий. Иными словами, процесс выявления лакун до сих пор остается недостаточно структурированным и неоднозначным. В настоящее время словарный метод считается наиболее надежным и эффективным способом выявления лексических пробелов. Тем не менее, с развитием корпусной лингвистики и внедрением новых технологий в электронную лексикографию появляются новые возможности для расширенного анализа, что подчеркивает необходимость методологического обновления [90].

Далее необходимо рассмотреть основные стратегии перевода культурных лакун.

Из опыта межкультурного взаимодействия видно, что существует множество способов преодоления сложностей, возникающих из-за национально-специфических и языковых различий между культурами. Этот

процесс преодоления трудностей часто называется устранением лексических пробелов.

Элиминирование лакун включает в себя два основных метода: заполнение и компенсацию. Заполнение лакуны означает раскрытие понятия, принадлежащего другой культуре, для получателя сообщения. Глубина заполнения может варьироваться в зависимости от характера лакуны, типа текста и особенностей получателя;

Компенсация, с другой стороны, представляет собой фиксацию лакуны, первоначальный этап ее устранения, который иногда не сопровождается полным заполнением семантической пустоты. В некоторых случаях происходит только описание понятия, принадлежащего другой культуре. Компенсатором называется слово или выражение, используемое для восполнения отсутствующего слова в другом языке.

Понятие «пленус» (от лат. *plenus* - полный) используется для обозначения «заполненного места» или 2антилакуны», которые возникают в результате элиминирования лакун. Существует несколько видов пленусов в зависимости от метода перевода, применяемого для заполнения или компенсации лексических пробелов.

Транскрипция или транслитерация - является процессом создания слов, которые в языке перевода воспроизводят форму иноязычного слова. Пленусы, получаемые в результате транскрипции или транслитерации, могут быть разделены на три категории:

а) пленусы, которые вследствие широкого распространения и этнических контактов стали интеркультурными, вошли в язык перевода и регулярно используются для перевода соответствующих слов;

б) пленусы, которые, хотя они ощущаются в языке как иноязычные, понятны носителям другой культуры и не требуют дополнительных объяснений. В обоих случаях происходит заполнение лакуны;

в) пленусы, которые в языке воспринимаются как экзотизмы и часто остаются непонятными для большинства носителей языка, в котором обнаруживается лакуна, требуют дополнительного объяснения.

В данном случае происходит компенсация лакуны, а не ее полное заполнение: хотя лакуна все еще ощущается, содержание раскрывается описательным образом. Калькирование, или воспроизведение морфемного состава слова или составных частей устойчивого словосочетания, приводит к образованию пленусов, которые могут быть классифицированы следующим образом:

а) в переводческой практике калькированные пленусы широко используются, а затем начинают проникать и в непереводные материалы на языке перевода. Это приводит к тому, что соответствующие единицы исходного языка перестают быть лакунарными и приобретают постоянные соответствия (например, *backbencher* - заднескамеечник). Таким образом, в данном случае происходит заполнение лакуны;

б) квазипленус представляет собой заполнение лакуны языковым материалом, который не передает сущности понятия исходного языка, искажает его или вызывает ложные ассоциации. Эти явления часто возникают при заполнении мотивированных и ассоциативных лакун. Их появление обусловлено как лингвистическими особенностями различных языковых систем, так и социальными факторами, а также различиями в образе мышления представителей различных культур. Квазипленусы обычно возникают из-за неадекватного использования средств другого языка для заполнения лакун.

Описательный перевод представляет собой использование описания, которое раскрывает значение единицы, не имеющей эквивалента, путем использования развернутого словосочетания (например, *landslide* - победа на выборах подавляющим большинством голосов). Описательный перевод используется для компенсации лакуны, что приводит к образованию пленуса-объяснительной перифразы.

Создание соответствий-аналогов заключается в поиске близкой по значению единицы языка перевода для безэквивалентной единицы исходного языка (например, drugstore – аптека). Однако близость значений эквивалентных единиц в оригинале и переводе может быть неполной, и такой перевод применим лишь в определенном контексте. В результате заполнения лакуны в таком случае образуется пленус-аналог.

Аналоги представляют собой неразложимые единицы языка, которые по своему значению приближаются к значению единиц исходного языка и функционируют в аналогичной речевой ситуации. Они используются для перевода идиом, разговорных выражений, фольклорных клише, пословиц и поговорок. Однако если аналог не совпадает по коннотации с единицей исходного языка, это может привести к стилистической лакуне. Например, «запить горькую» – "to start drink hard" (перевод: «запить горькую» и «начать сильно пить»).

Перевод может использовать два основных приема: конкретизацию и генерализацию. Конкретизация заменяет слово с более широким значением на слово с более узким значением, а генерализация, наоборот, заменяет исходное понятие более широким, переходя от частного к общему.

Эти приемы могут применяться для заполнения лакун в переводе, когда необходимо создать пленус-перифразу. Например, в случае использования гипонима вместо гиперонима (например, нога – foot, leg) или объединения различных слов в общее понятие (например, огонь, пожар – fire; чашка, кубок – cup).

Такой подход помогает точнее передать значение исходного текста, особенно в случаях, когда нет прямого эквивалента слова или выражения в другом языке.

Кроме того, исходный язык может содержать слова с однозначным значением, но происходящие из разных источников. В таких случаях переводчик может использовать в языке назначения аналогичное слово для заполнения лакуны. Например, слова "wood" и "forest" имеют сходные

значения, обозначая зеленые территории с деревьями, но первое может относиться к отдельным деревьям или маленьким лесным массивам, а второе – к более обширным лесным зонам. В таких случаях переводчик может выбрать слово «лес» для обозначения обоих понятий в целевом языке.

При синонимии различных типов слов в одном языке обычно соответствует пленус с общим значением в другом языке. Это может происходить при использовании нейтрализации или эмпазы. В случае нейтрализации лакуна заполняется, словом, которое не несет в себе эмоциональной окраски или особой интенсивности, сохраняя нейтральность (например, "hearty" и "cordial" переводятся как «сердечный»). А при эмпазе в переводе подчеркивается интенсивность или эмоциональная окраска слова (например, "sunny" и "solar" могут быть переведены как «солнечный», но с учетом контекста и намерения передать яркость или научное значение).

Значения лакунарных единиц в конкретных контекстах часто передаются с помощью этих приемов, что позволяет сохранить смысловую целостность и стилистическую ответственность в переводе.

Рассматривая явление лакуны, ученые стремятся найти способы ее устранения. В Китае профессор Ли Сяндун, стремясь устранить проблему лакун в понимании инокультурного текста, выдвинул идею формирования «когнитивной карты». После анализа различных факторов, вызывающих пробелы, он пытается найти способы облегчить барьеры межкультурного общения, а межкультурная коммуникация должна преодолеть дихотомию между уместностью и эффективностью. Руководствуясь этим принципом, ниже рассматриваются стратегии решения проблем, вызванных лакунами [62]. С одной стороны, чтобы достичь адекватности в межкультурной коммуникации, прежде всего, коммуникаторы должны осознавать культурные лакуны и готовиться к межкультурному общению. Кроме того, следует избегать, насколько это возможно, барьеров, включая пробелы, вызванные географическими, религиозными, традиционными и

историческими факторами. Более того, из-за уникальности культуры смыслы уникальны.

Коммуникаторам рекомендуется сопротивляться своей естественной склонности быстро и постоянно судить других, исходя из своей собственной культуры. Лучше расширить свое восприятие, осознать значение другой культуры, задавая вопросы, стремясь к уточнению и разъяснению. Таким образом, люди, участвующие в межкультурной коммуникации, могут договориться о целесообразности отправки предполагаемых сообщений или получения адекватного и эквивалентного перевода дискурса.

Для эффективного взаимодействия важно, чтобы каждая сторона адаптировала свои действия в зависимости от обратной связи, получаемой от партнера. Это позволяет постепенно сокращать различия в культурном понимании и наращивать взаимопонимание между ними [64, с. 15].

Здесь рассмотрим стратегии перевода, которые позволяют передать лакунарный исходный текст на целевом языке. В результате таких преобразований в процессе «перекодирования» с формальной точки зрения устраняется лексический разрыв, однако смысл остается запутанным.

Калькирование, которое представляет собой дословный перевод с прямыми эквивалентами из исходного текста, может быть использован для создания точной копии оригинала, так перевод текста с использованием прямых эквивалентов слов может оказаться неудачным из-за возможных пробелов в лексике. Различные типы лакун, такие как монологические, полностью денотативные, частично номинативные и многослойные лакуны, часто не имеют прямых аналогов в целевом языке, что делает калькирование неприменимым. Для других типов лакун, таких как коннотативные и частично денотативные, калькирование может привести только к формальному соответствию, не раскрывая смысл лакунарных концепций.

Для лакун с коннотативным и частично денотативным содержанием простое калькирование неэффективно, поскольку прямые эквиваленты не передают их символические и ассоциативные значения. Более того,

калькирование может иметь катастрофические последствия при переводе с китайского языка на русский, схожая стратегия есть полу - калькирования.

Например, на китайском:

所以，这里的底线是--不要成为橡树。

不要成为橡树。

成为那棵柳树。

При переводе смысл будет немного другой:

вывод какой... не будь дубом.

небудь дубом.

будь ивой [65, с. 15].

Дословно, первая фраза должна быть переведена дословно по-другому: Суть такова... не будь дубом.

Введение дейктических элементов. Введение дейктических элементов предполагает замену лакунарного элемента исходного текста дейктическим маркером, указывающим на концепт, но не обозначающим его. Этот прием относится к категории переводческих решений, не передающих смысл, поскольку не передает смысла. Перевести лакунарный элемент, а скорее предоставить альтернативные способы обращения к нему.

Например:

来，吃一块肉馅饼，菲儿。

我自己做的。

При переводе на русский:

вот, возьми пирог с начинкой, Филл.

я сам это сделал [65, с. 18].

Транслитерация. Транслитерация подразумевает преобразование исходной текстовой единицы на целевой язык с помощью алфавита целевого языка. Это решение актуально, когда исходный и целевой языки используют разные алфавиты (например, латиница на английском языке и кириллица на русском языке), но говоря о китайском языке, эта стратегия не может быть

применима, так как в китайском языке отсутствует алфавит, слова и предложения строятся из иероглифов.

Сохранение исходного текстового элемента. Как понятно из названия, данное решение перевода представляет собой нулевое преобразование, подразумевающее перенос лакунарного элемента из исходного текста в целевой текст без каких-либо изменений. В лингвистических исследованиях перевода этот подход часто определяют как «заимствование». Тем не менее, этот термин может вызывать затруднения и требует дополнительного пояснения, происхождения, которые были взяты из другого языка и использованы распространены в данном языке, где они были приняты и стали общеизвестными могут быть использованы в устной речи. Тем не менее, если оригинальное понятие остается сохраненным, то перевод осуществляется только один раз и передается на целевой язык в оригинальной форме, это можно с трудом назвать копированием.

Важно различать процесс заимствования и решение по переводу, которое может включать введение элемента исходного текста, но это не обязательно приведет к формированию заимствования. Также стоит отметить, что заимствование может происходить на основе различных трансформаций, включая транслитерацию, транскрипцию и кальку. Поэтому, чтобы избежать двусмысленности, в данной работе метод, включающий нулевое преобразование, называется сохранением исходного текстового элемента.

Например:

我的意思是，我不会去游轮。

我不会和我的女朋友们一起去豪华露营。

При переводе на русский:

я имею в виду, что я не собираюсь в круиз.

я не собираюсь гулять с подругами [65, с. 21].

Диверсия. В переводе лексических лакун диверсия является экстремальным случаем намеренного отклонения от стремления к полной эквивалентности. Она предполагает введение в текст семантически

несоответствующего, но прагматически подходящего для целевого языка материала. Таким образом, переводчик, целясь в передаче смысла, вводит альтернативный фрагмент, чтобы адаптировать повествование к целевой аудитории.

На китайском языке:

我给你做了一个美味的肉馅饼。

我不能吃那个。

它让我[原文如此]咬牙切齿。

На русском:

Угощайся, Дед Мороз.

Я это не ем.

Он в зубах застревает [65, с. 29].

В исходном тексте имеется полностью денотативный пробел в русском переводе, который в данном случае перевода восполняется с помощью диверсии и адаптации под русский язык.

Вместо передачи буквального смысла исходного высказывания переводчик сохранял разговорную импликацию. Хотя в исходном тексте это прямо не выражено, контекстуально подразумевается, что Санта-Клаус может попробовать приготовленный специально для него пирог с начинкой. В результате отклонения целевой текст семантически неэквивалентен исходному, но прагматически целесообразен, Санта-Клаус был заменен на Деда Мороза, что становится более понятным для русского читателя.

Упущение. Упущение предполагает исключение элемента исходного текста из целевого текста и в целом может быть эффективной стратегией, позволяющей переводчику избежать тавтологии и плеоназмов, которые могут возникнуть в целевом тексте в процессе «перекодирования». Однако при переводе лексических лакун пропуск может показаться неудачной стратегией, свидетельствующей о неспособности переводчика передать смысл лакунного предмета.

В большинстве проанализированных случаев перевода, где использовались пропуски, наблюдалась определенная потеря информации в процессе «перекодирования».

Например:

他坐在车道上的车里。

他拒绝离开，除非他能与总统交谈。

При переводе:

он сидит в машине на дорожке.

он отказывается уйти, пока не сможет поговорить с президентом.

При переводе упущено слово «подъездной» [65, с. 35].

Частичное упущение. Частичное упущение - прием, выявленный при переводе лакунарных соединений. Этот метод подразумевает перевод одной части связи и пропуск другой, что приводит к эффекту, аналогичному обобщению и повышает уровень абстракции в целевом тексте. Однако, внимание на общих чертах и обобщенных понятиях, заключается в выделении конкретным, уникальным деталям и особенностям перемещение на более высокий уровень в структуре категоризации и также продемонстрирует множества можно установить, определив, что термин А является гипонимом термина.

Семантические преобразования. К этой категории относятся переводческие решения, предполагающие замену элемента исходного языка семантически девиантным элементом целевого языка, в результате чего между ИТ и элементами целевого текста устанавливаются различные асимметричные семантические отношения. Как следствие, изменения в семантике зачастую приводят к отклонениям от строгой семантической эквивалентности и направлены на компенсацию семантических различий через использование прагматической эквивалентности. Этот вид трансформаций, как правило, касается отдельных слов, в отличие от методов, направленных на заполнение лексических пробелов на уровне предложения.

Стратегия обобщения. Обобщение является наиболее частым переводческим решением при переводе выявленных лакунарных лексем как на русский, так и на китайские языки. Обобщение предполагает замену предмета исходного языка на предмет целевого языка, имеющий более широкое значение. Через призму фреймовой семантики этот прием перевода можно рассматривать как отклонение вверх от уровня категоризации внутри семантической иерархии: лакунарная лексема заменяется в целевом языке более общим термином.

Обобщение - эффективная стратегия, особенно при работе с полностью денотативными лексическими лакунами, позволяющая переводчику устранить концептуальные пробелы и передать исходный смысл, хотя и с определенной потерей эквивалентности.

Например:

美丽的婚礼蛋糕。

婚礼蛋糕。

你.....你看看宴会手册.....我看看普拉杜夫。

При переводе:

красивые свадебные торты.

свадебные торты.

Вы... Вы посмотрите брошюры о банкетах... а я посмотрю на сливу

[65, с. 39].

Спецификация. Спецификация являясь противоположным переводческому решению обобщению, предполагает отклонение вниз от уровня категоризации внутри семантической иерархии. Другими словами, спецификация предполагает замену элемента исходного языка термином целевого языка с более конкретным значением. В переводе в целом спецификация – это широко используемая стратегия, позволяющая переводчику сгладить различные стилистические несоответствия между исходными и целевыми текстовыми элементами и соблюсти грамматические

нормы и нормы целевого языка. Однако корпусный анализ показал, что при переводе лексических лакун спецификация является приемом с ограниченным применением.

Обратный перевод. Обратный перевод – это переводческое решение, основанное на принципе противоположности, предполагающее замену элемента исходного текста элементом целевого языка противоположного значения с последующим преобразованием структуры фразы соответствующим образом для достижения эквивалентности. В некоторой литературе по переводу эта стратегия называется «антонимической», поскольку она обычно связана с использованием антонима в сочетании с элементом отрицания.

Синонимический перевод. Синонимический перевод - прием, противоположный обратному переводу, предполагающий замену лакунарной единицы исходного текста синонимом на целевом языке. С точки зрения семантики, этот метод подразумевает замену отсутствующего термина другим элементом из той же семантической группы. Слова внутри одной семантической категории обычно имеют схожие значения, поэтому замена отсутствующего термина другим членом этой категории может показаться оптимальным решением.

Контекстуальная эквивалентность. Подход, заключающийся в замене отсутствующего элемента контекстуальным эквивалентом, напоминает синонимический перевод. Однако здесь отличие заключается в том, что вместо замены лакунарного элемента схожим термином из той же семантической категории или близкой категории, используется более далекий элемент той же семантической области. Хотя между информационными технологиями и целевыми элементами текста сохраняется семантическая связь, нельзя считать их практически синонимами или даже квазисинонимами. Следовательно, перевод с использованием контекстного эквивалента представляет собой особую форму синонимического перевода.

Адаптация перевода. Адаптация предполагает замену лакунарной единицы знакомой целевой аудитории лексемой, которая может выступать в качестве контекстуального эквивалента в данном высказывании. В отличие от контекстуальной эквивалентности, адаптация подразумевает внесение в целевой текст культурно-специфического элемента, отсутствующего в исходном тексте. Таким образом, лакунарный элемент исходного текста и его функциональный эквивалент в целевом тексте в случае адаптации можно рассматривать как противоположно направленные лакуны. Например:

Пример 1. Китайский текст: 我爱你 (wǒ ài nǐ).

Прямой перевод: «Я люблю тебя».

Адаптированный перевод: «Я тебя обожаю».

Пример 2. Русский текст: «лучше синица в руке, чем журавль в небе».

Прямой перевод: 手上有只小雀不如手上有只小鸟 (Shǒu shàng yǒu zhǐ xiǎo niǎo bùrú shǒu shàng yǒu zhǐ xiǎo niǎo).

Адаптированный перевод: 手上有小鸟, 胜过天上有大鸟 (Shǒu shàng yǒu xiǎo niǎo, shèngguò tiānshàng yǒu dà niǎo).

Пример 3. Китайский текст: 知足常乐 (zhīzú chánglè).

Прямой перевод: Будьте довольны и будете счастливы.

Адаптированный перевод: Будь доволен и получишь удовольствие.

Пример 4. Русский текст: «В тихом омуте черти водятся».

Прямой перевод: 静水深藏危险 (Jìng shuǐshēn cáng wéixiǎn).

Адаптированный перевод: 平静的水面隐藏着危险 (Píngjìng de shuǐmiàn yǐncángzhe wéixiǎn).

Адаптация перевода помогает передать смысловую нагрузку выражения на другом языке, сохраняя при этом его культурные и образные особенности.

Идея замены лакуны концептом в целевом языке, может быть обусловлена как прагматическими, поскольку оно позволяет активировать знакомую семантическую рамку в целевом языке и вызвать связи между известными понятиями. Эта тактика позволяет переводчику приспособить аудиторию к

конкретным обстоятельствам ситуации, что в конечном итоге помогает достичь нужного прагматического результата.

Неологизация. Еще одним методом перевода, обнаруженным в ходе анализа корпусных данных, является стратегия неологизации. Она подразумевает замену отсутствующего элемента новым термином или выражением в целевом языке, создавая таким образом неологизм. Неологизмы представляют собой динамическую категорию, как и лексические лакуны. Трудно определить, в какой момент лексема перестает быть неологизмом и становится общеупотребительным термином. Точно так же невозможно определить, на каком этапе заполняется лексическая лакуна. Кроме того, оба понятия зависят от знаний, то, что является неологизмом или лексическим пробелом для одного человека, не обязательно является таковым для другого.

Учитывая относительный характер категории неологизмов, в данной работе под неологизацией понимается переводческое решение, предполагающее совершенно новое создание переводчиком термина. В ходе анализа переводческих решений было выявлено всего три случая неологизации. Этого количества данных недостаточно, чтобы сделать общие выводы относительно этой стратегии перевода.

Можно привести несколько примеров:

Китайский неологизм: 云计算 (yún jìsuàn).

Русский перевод: Облачные вычисления - технология предоставления вычислительных ресурсов через облачную инфраструктуру;

Метафоризация. Метафоризация предполагает замену неметафорического лакунарного элемента исходного текста метафорой в целевом тексте. При отсутствии прямого аналога смысла можно передать с помощью метафорических средств, сохраняя при этом прагматическую эквивалентность исходного высказывания.

Например: 女人心, 海底针 в русском языке нет дословного перевода метафоры, можно постараться перевести на русский, как: «женское сердце - игла на дне морском» [65, с. 45].

Реметафоризация. Реметафоризация подразумевает замену метафорически использованной недостающей лексемы или выражения другой метафорой, которая достигает того же прагматического эффекта в целевом языке. Этот метод перевода особенно ценен для устранения коннотативных пробелов, которые часто возникают в метафорических контекстах, предполагая активацию скрытых смыслов, необходимых для понимания общего значения высказывания. В случаях коннотативной недостаточности буквальный перевод лишает переносных значений, в то время как реметафоризация может оказаться эффективной стратегией.

Например:

Китайская метафора: 云端之上 (yúnduān zhī shàng) - над облаками (дословный перевод).

Русский эквивалент: «на седьмом небе».

Метафора на китайском: 山不转路转 (shān bù zhuǎn lù zhuǎn) - гора не перестанет существовать, а дорога перестраивается (дословно).

Русский эквивалент: «там, где закрылась одна дверь, открывается другая»;

Реметафоризация позволяет передать привычные образы и сравнения с другими метафорами, сохраняя при этом смысл и эмоциональную окраску выражения.

Деметафоризация. Деметафоризация предполагает замену метафорически используемого лакунного элемента исходного текста неметафорическим аналогом целевого текста, что позволяет переводчику передать ту же идею на целевом языке, но за счет потери образных образов.

Идиоматизация. Идиоматизация подразумевает замену лакунного предмета идиомой изучаемого языка. Основная цель этой стратегии перевода - сохранить прагматическую эквивалентность, но с помощью разных

лексических средств. Это переводческое решение похоже на метафоризацию, поскольку введение в целевой текст как идиом, так и метафор подкрепляется использованием переносного значения.

Метонимическая замена. Метонимическая замена – это переводческое решение, основанное на метонимическом переносе. Другими словами, эта стратегия предполагает замену лакунарной лексики логически связанным с ней целевым текстовым элементом. Это логическое соединение может быть

основано на разнообразных видах взаимосвязей между исходным материалом и различными текстовыми элементами, такие как временные и функциональные, являются основными целями данного текста,

альтернативные методы выражения мыслей, включая пространственные и причинные, влияют на процесс замены метонимии, но мнения могут быть противоположными, пересмотренные существующие позиции могут привести к новому пониманию и принятию других взглядов на тексты, по сути, передают различные точки зрения рассматривают одну и ту же идею. Замена метонимии формальными признаками рассматривается в данном случае как система, что представляет собой метод семантической трансформации.

Объяснительные преобразования. Сложные экспликативные преобразования составляют отдельную категорию переводческих решений, предполагающих фундаментальную перестройку исходного текста. Иногда лакунарный элемент не может быть заменен функциональным эквивалентом на лексическом уровне, что требует более сложных изменений структуры исходного предложения. Трансформации могут быть обусловлены намерением переводчика повысить ясность и соблюсти нормы целевого языка, избегая громоздких структур.

Путем грамматических преобразований можно заполнить лексические пробелы при переводе, например, изменяя форму слова или структуру предложения, или одной из составляющих языка. При использовании этого

метода смысл остается неизменным, однако передается с помощью различных грамматических конструкций на целевом языке.

Грамматико-синтаксические преобразования подразумевают сложную перестройку исходного текста, где одна и та же идея выражается как в исходном, так и в целевом тексте, но с использованием различных грамматических и синтаксических конструкций [65, с. 50].

Метод описательного перевода. Одним из наиболее интуитивных решений для заполнения пробелов в лексике является описательный перевод, который предполагает детальное объяснение отсутствующего термина. В таком подходе часто используются развернутые словарные определения, что позволяет переводчику более полно раскрыть смысл отсутствующего слова. Однако необходимо быть осторожным с использованием этой стратегии, так как она может привести к перегрузке целевого текста, делая его громоздким. Кроме того, в некоторых случаях, таких как в субтитрах к фильмам, где ограничено количество символов на строку, увеличение объема текста может быть нежелательным.

Калькирование в сочетании с поддерживающими методиками. Хотя калькирование само по себе не является особенно полезной стратегией устранения лексических пробелов, в сочетании со сложением она может оказаться эффективной. Дополнение предполагает включение толкования (то есть краткого определения) лакунарного элемента в целевой текст для передачи неявных компонентов значения. Предпочтительно интегрировать глоссу в целевой текст, чтобы перевод был плавным.

Сохранение исходного текстового элемента в сочетании с поддерживающим методом. Сохранение элемента исходного текста само по себе не способствует достижению главной цели переводчика - передаче смысла. Поэтому, если лакунарный элемент переводится на целевой язык без изменений, часто используются другие вспомогательные решения для повышения целостности перевода. Например, этот прием может сочетаться с добавлением дополнительной информации либо в виде глоссы, либо в виде

примечания переводчика. Глоссирование предполагает включение краткого определения лакунного элемента, либо интегрированного в целевой текст, либо помещенного в скобки.

Транслитерация в сочетании со вспомогательными приемами, как и два предыдущих подхода к переводу, транслитерация часто применяется совместно с другими вспомогательными методами. [65, с. 65].

Также важно отметить, что помимо приведенных выше стратегий перевода, есть еще методы перевода, которые выделяет такой лингвист, как Фридрих Шлейермахер и дорабатывает Лоуренс Венути. Эти методы перевода более распространены, имеют схожую основу, но являются более общими.

Традиционно, когда речь идет о методах перевода, центральной проблемой перевода всегда было то, следует ли переводить буквально или свободно. Поскольку перевод в основном представляет собой межъязыковое общение в переводческом смысле, основными спорными моментами между буквальным и свободным переводом на самом деле являются лингвистические различия в способах выражения.

В настоящее время общепризнано, как мы выяснили выше, что на перевод неизбежно влияют культура исходного языка и целевая языковая культура, поэтому соблюдение соответствующих культурных норм становится одной из основных проблем в реальном переводе. Переводчик должен решить, какие из норм имеют приоритет: культурные нормы исходного языкового сообщества, культурные нормы целевого языкового сообщества или, возможно, их комбинация. Соответственно выдвигаются методы форенизации и доместикации.

Выбор метода форенизации приведет к переводу, ориентированному на традиционную культуру, а выбор метода одомашнивания приведет к переводу, ориентированному на культуру. Оба они называются с культурной точки зрения, и различия между ними указывают на разные взгляды на перенос культурных элементов при переводе. Доместикации и форенизация

часто рассматриваются как противоречащие друг другу и вызывают бесконечные споры. Довольно часто один переводчик отдает предпочтение одному и отрицает другое, но на самом деле каждый из них имеет свои уникальные особенности и преимущества, и контраст между ними был в первую очередь вопросом внимания.

Форенизация -перевод основан на предположении, что грамотность не является универсальной, что общение осложняется культурными различиями между языковыми сообществами и внутри них. Поскольку перевод служит важным средством культурного обмена, на переводчике лежит ответственность за представление других культур целевому языковому сообществу, и это обычно является основной целью чтения читателей целевого языка. Поэтому при реальном переводе переводчик стремится сохранить языковые и культурные различия иностранного текста, а максимальное количество структур и слов культуры исходного языка обычно заимствуется и вводится в культуру целевого языка [70, с. 65].

Лоуренс Венути - твердый сторонник метода форенизации как в теории, так и на практике. По его мнению, «переведенный текст должен быть местом, где возникает другая культура, где читатель получает представление о другой культуре, и сопротивление, стратегия перевода, основанная на эстетике разрыва, может лучше всего сохранить это различие, эту непохожесть».

Но следует отметить, что, нарушая культурные коды, преобладающие в целевом языке, форенизации перевод обычно демонстрирует черты, которые почему-то кажутся «странными» или «чужими» для принимающей культуры. Эти особенности, однако, не являются результатом отсутствия переводческой компетенции или примеров переводческого языка, а являются свидетельством осознанных решений переводчика [70, с. 72].

Напротив, для тех, кто выступает за доместикацию, цель перевода состоит в том, чтобы показать другую культуру такой же, узнаваемой и знакомой читателю. Максимальные усилия прилагаются переводчиком для

потенциального читателя, которого не должен отпугивать текст, воспринимаемый каким-либо образом как иностранный, результатом является большая или меньшая степень «нормализации», при которой все следы культуры исходного языка исчезают.

Таким образом, русская поговорка «пролитые крокодиловы слезы» переводится на китайский "猫哭老鼠" вместо "鳄鱼眼泪".

Е.А. Нида - представитель тех, кто выступает за «отечественный» перевод. «Трансляция динамической эквивалентности направлена на полную естественность выражения, – утверждает Е.А. Нида, - и пытается связать рецептор со способами поведения, релевантными в контексте его собственной культуры». По мнению Е.А. Ниды, «рецепторы перевода должны понимать переведенный текст до такой степени, чтобы они могли понять, как рецепторы оригинала должны были понимать исходный текст» [45].

Ведь, главной задачей при переводе любого слова, текста, фразы, пословицы – является верное донесение информации.

Таким образом мы исследовали проблемы при переводе лакун, основные стратегии перевода культурных лакун, их особенности. Каждая стратегия, каждая переводческая трансформация делает картину перевода культурных лакун более понятной, это все позволяет погрузиться в изучение данного вопроса, на уже имеющихся работах, исследованиях выстроить собственные предположения и методы трансляции культурных лакун.

## 1.4. Специфика современного публицистического текста

В современном мире глобализации и цифровизации коммуникация охватывает все сферы жизни общества. Коммуникация участвует в процессах формирования культурного кода, общественной идеологии, национальной самоидентичности. В условиях организации единого информационного пространства меняется роль публицистического дискурса. Публицистика является своеобразным цивилизационным, культурологическим маркером.

Е.С. Щелкунова в учебном пособии «Публицистический текст в системе массовой коммуникации» приводит развернутое определение публицистического текста. По мнению исследователя это связанный знаковый комплекс, ориентированный на взаимодействие автора и массовой аудитории, для обмена актуальной социальной информацией, представлениями и мнениями на максимально волнующие общество темы [67, с. 118].

Объектом публицистики выступает социальный человек – субъект общественных отношений и социальной деятельности. Предметом публицистики является социальный факт, как общественно важное, живое событие или соответствующий моменту процесс [38].

Публицистическая деятельность направлена не только на передачу информации, несет в себе функцию убеждения, воздействия, в первую очередь, нацелена на формирование общественного мнения, гармонизацию жизни человека в социуме. Также публицистика моделирует общественные реакции, реализует социально-нормативный взгляд на происходящее. основополагающей задачей публицистического текста является социально-преобразующая функция. Публицистический текст затрагивает все сферы общественной жизни и воздействует на процессы развития общественной мысли, формирует целостную гражданскую позицию

Таким образом, социально-преобразующая функция публицистики объединена с ее социально-дидактической и социально-просветительской

функциями. Публицистический текст представляет собой развернутый оценочный анализ социальных фактов, которыми необходимо руководствоваться в процессе социальной коммуникации, взаимодействия. Определена точка зрения автора, его убежденность, присутствует четко выраженный вывод. Это относится к социально-персуазивной функции публицистического текста. Оформляя, очерчивая идеологию общества или социальной группы, публицистика реализует идеологическую функцию. Эстетическая и языкотворческая функции публицистики во многом определяют результат авторской деятельности по созданию дискурса [38].

Публицистика активно использует многообразие выразительных средств языка, применяет новые лексические формы, утверждает их в общественном сознании, активно создает новые речевые образцы. В настоящее время публицистический текст является основным способом формирования межкультурной коммуникации.

Благодаря информационно-коммуникационным технологиям, техническому развитию различных гаджетов, спутниковым средствам связи, интернету, коммуникация становится важным направлением в развитии международных отношений. Межличностное общение между людьми заменяется массовыми формами коммуникаций.

Обращаясь к средствам массовой информации, современный человек сталкивается с медиа дискурсом (от англ. Media – средство, канал массовой коммуникации), представленным в виде публицистического текста.

Медиа-текст преодолевает географическое пространство, временные рамки, формирует непрерывный информационный поток с возможностью осуществления моментальной обратной связи. Носители разных языков, представители различных культур полифонично представлены со своими идеями, мыслями, взглядами в современных публицистических текстах.

Таким образом, публицистический текст приобретает разнообразные формы, включает в себя вне текстовых элементы, креолизируется, дает адресату расширяющие возможности интерпретации. Публицистический

текст способен к персонификации, публицист и его мнение становятся объектом интереса аудитории.

Благодаря своим характеристикам и функциям публицистический текст, как аутентичный речевой материал, является транслятором национально-специфических элементов культуры народа, поскольку отражает этнокультурную специфику мировидения [19, с. 136].

Публицистический медиа-текст, как наиболее оперативный, актуализированный вид текста, становится средством массовой межкультурной коммуникации.

В данном исследовании основной вопрос в том, каким образом сложится данное взаимодействие, насколько концепция автора будет отличаться от того, что проявится в восприятии получателя-инофона. В процессе межкультурной коммуникации возникает комплекс несоответствий между текстом автора из одной культуры и текстом адресата, представителя иной культуры. Восприятие «чужой культуры» обычно детерминировано национально-специфическими различиями, существующими между родной и чужой реципиенту культурами. Дополнительные трудности возникают не только у читателя, который воспринимает и осмысливает переведенный инокультурный текст, но в особенности переводчика, который адаптирует лингвистические и экстралингвистические факторы, затрудняющие понимание этого текста. Названные трудности характеризуются наличием лингвистических культурологических лакун. Переводчик, в данном случае, фактически становится копирайтером. Возникает также вопрос и о культурной компетентности читателя, реципиента информации, получаемой из публицистики. Важна готовность, способность декодировать вербальную и экстралингвистическую информацию полиэтнического послания.

Практика межкультурного взаимодействия подтверждает существование разнообразных способов преодоления несоответствий, культурных и языковых разрывов, порождаемых национально-специфическими различиями контактирующих культур.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В первой главе «ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ И ПЕРЕВОДА ЛАКУН» кратко рассмотрены лакуна как национально-специфический элемент культуры и языка; классификация и особенности культурных лакун; специфика современного публицистического текста.

1. В первой части анализируется лакуна как национально-специфический элемент культуры и языка. Одни уникальные культурные или языковые феномены, присутствующие в одной культуре, но отсутствующие в другой из-за различий в социальных нормах, верованиях, идеологии, географических особенностях и других факторах. В результате вышесказанного возникает понятие лакуны, иногда называемое «пробелом» или «пропуском». В области переводоведения безэквивалентная лексика имеет важное значение, связано с понятиями «переносимость» и «эквивалент», а также с проблемой безэквивалентности и выбором словарных средств для перевода предметов или явлений национальной культуры.

2. В второй части анализируется классификация культурных лакун. При рассмотрении лакун выделить два основных типа: лингвистические и культурологические. При переводе литературы следует подчеркнуть следующие моменты:

(1) перевести концепцию и передать полное ощущение оригинала, а не одного слова;

(2) тон также имеет большое значение при переводе текста;

(3) использовать разные стили с разными жанрами;

(4) последовательность является ключевым фактором при выполнении переводческой работы;

(5) языковая логика остается еще одним ключевым требованием к переводчикам;

(б) уделять больше внимания читателю и думать о нем при переводе, переведенный документ должен быть ясным и лаконичным, использование ненужных слов снизит качество;

3. В третьей части анализируется специфика современного публицистического текста. Основные стилистические черты современного публицистического текста: образность, выразительность, актуальность проблематики, острота и яркость изложения; поиск новых языковых средств; открытое выражение авторской позиции; широкое использование устоявшихся речевых оборотов; огромная роль ключевых слов, характерных для определенной эпохи, идейного направления; сочетание стандарта и экспрессии; индивидуальность; жанровое разнообразие; задействование монологической и диалогической речи, устной и письменной; ориентированность на мысль, факт, документ; массовость, доступность.

В процессе межкультурной коммуникации возникает комплекс несоответствий между текстом автора из одной культуры и текстом адресата, представителя иной культуры. Восприятие «чужой культуры» обычно детерминировано национально-специфическими различиями, существующими между родной и чужой реципиенту культурами. Важна готовность, способность декодировать вербальную и экстралингвистическую информацию полиэтнического послания. Практика межкультурного взаимодействия подтверждает существование разнообразных способов преодоления несоответствий, культурных и языковых разрывов, порождаемых национально-специфическими различиями контактирующих культур.

## ГЛАВА 2. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЕ

### 2.1. Анализ культурных лакун в китайском и русском языках

В течение длительного времени у Китая и России, имеющих уникальные природные условия, образ жизни людей, историю, культуру, традиции, обычаи, складывались особые модели культурной жизни, отразившиеся в языке, его структурах. Проведем анализ культурных лакун в китайском и русском языках, на примере публицистических текстов различной тематической направленности, отражающих культурные особенности каждой страны. Сравнительный анализ дает возможность сопоставить культурные лакуны двух народов для поиска эффективных переводческих решений, выбора стратегии и методов перевода. Для успешной межкультурной коммуникации переводчику необходимо овладеть уникальными культурными аспектами языка, успешно, эффективно элиминировать лингвокультурологические лакуны, культурные лакуны. Отсутствие культурных элементов является признаком уникальности и отличия, обусловленными множеством различных аспектов, которые могут оказывать влияние на общество, включая социально-политические и экономические факторы влияния религии и психологии, культурными обычаями и национальными особенностями, мировоззрением.

Опишем лингвистическую базу работы. В качестве материала исследования были взяты публицистические тексты газетных новостных статей онлайн-СМИ на китайском и русском языках. Было исследовано более 100 источников, газетных статей в качественных и популярных изданиях на китайском, английском и русском языках: «Молодой ученый», «ЭКСМО», «Известия», «Новый мир», «Октябрь», «Журнал «КИТАЙ», «Литературная газета», «АртОкно», «Арион», «Зинзивер», «Иностранная литература», «Вопросы литературы», «Дружба народов», "China Education Daily", "The

Chinese Repository", "Dushu", "Duzhe", "Fiction Monthly", "Asia Literary Review", "Chinese Literature", "The World of Chinese", "北京文学", "民间文学", "钟山", "人民日报", "光明日报", "环球时报", "南方周末", "中国青年报", "故事会", "人民文学" за период времени с 2012 по 2024 годы.

Основной источниковой базой исследования являются публицистические тексты газет, журналов, интернет-изданий, размещенные, в крупнейшей академической базе данных Китая, на онлайн-платформе CNKI. CNKI (China National Knowledge Infrastructure) - самый полный информационный интернет-ресурс публикаций в Китае, глобальный информационный проект Китайской Народной Республики (КНР), университета Циньхуа (Пекин) и холдинга Tsinghua Tongfang, начатый в 1996 году. Функционально и по целям создания CNKI сравним с российским проектом Национальной электронной библиотеки (НЭБ), но намного обширнее. CNKI управляет базами данных академических научных журналов, материалов конференций, газет, справочных, статистических исследований, патентов и др., используется как валидная база данных, в том числе государственной Китайской академией наук. В рамках исследования изучались тексты из базы данных, созданной Национальным управлением по печати и коммуникациям.

Проведем анализ культурных лакун в публицистических текстах на русском и китайском языках.

На лексическом уровне лакуны подразделяются на мотивированные, которые характеризуются отсутствием термина для определенной реалии в культуре, и немотивированные. Немотивированные лакуны появляются там, где в языке отсутствует выражение для существующей реалии.

Например, в русском языке нет адекватного термина для китайского понятия "糖葫芦" – «засахаренные ягоды боярышника на палочке». В таких случаях перевод может быть приблизительным или требовать объяснения для понимания. Подобные лакуны встречаются и в других языках, например, российская реалия «дача» не имеет прямого эквивалента в китайском языке,

и слово "別墅" – «загородный дом» - часто используется для перевода, хотя оно не полностью передает семантику оригинала.

Возьмем, например, также понятие «утро» в контексте различных языков и культур. В китайском языке оно дифференцируется на три различных временных интервала: 凌晨 – «утро перед рассветом», 早上 – «раннее утро», и 上午 – «утро до полудня». В российской культуре эти различия менее выражены, и в одном приветствии «Доброе утро!» может содержаться менее разнообразная семантика, чем в китайских аналогах.

Китайская культура - одна из старейших культур мира, зародившаяся тысячи лет назад. Культура чрезвычайно разнообразна, с обычаями и традициями, различающимися между округами, провинциями, городами и посёлками. Термины «Китай» и географическая территория «Китая» менялись на протяжении веков, прежде чем название «Китай» стало обычным явлением в современности. Китайская цивилизация исторически считается доминирующей культурой Восточной Азии. Китайские иероглифы, керамика, архитектура, литература, музыка, танец, боевые искусства, философия оказали значимое влияние на историю и традиции, обычаи Азии.

В культуре Китая присутствует разнообразие диалектов китайского языка, состоящее из семи основных групп с их собственными вариациями. Преобладающим диалектом является мандаринский, который используется примерно 71,5% населения. За ним следуют диалекты Ву (8,5%), Юэ (также известный как кантонский диалект) с долей в 5%, Сян (4,8%), Минь (4,1%), хакка (3,7%) и Ган (2,4%).

По словам Джерри Нормана, китайские диалекты очень разные. «Китайский скорее больше похож на языковую семью, чем на единый язык, состоящий из ряда региональных форм», – написал он, также он говорит, что: «Китайский диалектный комплекс во многом аналогичен романской языковой семье в Европе. Если взять крайний пример, между диалектами Пекина и Чаочжоу, вероятно, существует такая же разница, как между итальянским и французским» [73, с. 74].

Путунхуа, разновидность мандаринского диалекта, является официальным национальным языком Китая. Он используется в столице Пекине и признан указом президента Китайской Народной Республики. Кроме того, многие китайцы также владеют английским языком.

Еда. Культура еды в Китае имеет богатую и древнюю историю, на протяжении которой сформировались множество традиций и обычаев. Вот некоторые из них: китайская кухня тесно связана с философией традиционной китайской медицины, основанной на идеях о балансе пяти вкусов (сладкого, кислого, горького, острого и соленого) и пять элементов (древесины, огня, земли, металла и воды). Многие блюда в китайской кухне имеют символическое значение. Например, рыба ассоциируется с изобилием и процветанием, а длинные упругие макаронные изделия, такие как лапша, символизируют долголетие. Также, китайцы придают большое значение традиционным методам приготовления пищи и уважают процесс подготовки и приема пищи.

Семейные ужины тоже имеют особое значение в китайской культуре. Это время, когда семья собирается вместе вокруг стола, чтобы разделить блюда и общаться. Помимо этого, Китай имеет обширное разнообразие региональных кухонь, каждая из которых имеет свои уникальные традиции и предпочтения в пище. Например, кухня Сичуань известна своей острыми и пряными блюдами, в то время как кухня Гуандуня часто использует морепродукты. В целом, культура еды в Китае насыщена традициями, символикой и уважением к прошлому, что делает ее одной из самых интересных и разнообразных в мире. Например, 北京炸酱面 (Běijīng zhá jiàng miàn) – лапша с жареным соусом из сои, типичное блюдо китайской кухни, особенно популярное в Пекине, а 红烧肉 (Hóngshāo ròu) - Хуншао роу, красное жаркое мясо, приготовленное в соевом соусе, имбирем, чесноке и других специях.

Китайская винная культура имеет долгую историю. Винная культура Китая зародилась в периоды Шан и Чжоу и является одним из символов китайской цивилизации, и ее влияние можно увидеть в традиционных

древних стихах, таких, как например: "壶儿换美酒, 卖尔换千古愁", "酒犹眠最", "举杯明月". «Хуэр обменяет прекрасное вино и продаст Эр за вечную скорбь», «вино все-таки усыпляет больше всего», «тост за яркую луну». Другими словами, китаец не только любит выпить, но и выражает через алкоголь свои эмоции.

Китайская чайная культура имеет давнюю историю и известна во всем мире. Китай – родина чая. Свежий ароматный зеленый чай заваривают кипятком в специальных емкостях.

Китайское искусство имеет богатую историю и разнообразные традиции, которые охватывают множество различных форм искусства, включая живопись, каллиграфию, скульптуру, керамику, оперу, музыку, танец и многое другое. Вот несколько особенностей китайского искусства:

1. традиционные темы и мотивы: китайское искусство часто воплощает традиционные китайские мотивы и темы, такие как пейзажи, цветы, птицы, драконы, фениксы, боги и бодхисаттвы. Эти мотивы часто имеют глубокий символический и религиозный смысл;

2. художественная каллиграфия: каллиграфия считается одним из наиболее почитаемых видов искусства в Китае. Она объединяет красоту письма с выражением чувств и мыслей художника. Важную роль играют кисть, чернила и бумага;

3. традиционная китайская живопись: китайская живопись характеризуется использованием китайских красок и техники мазков кисти, таких как «гуньби» (прямая кисть) и «суми-э» (водяные мазки). Основными темами являются пейзажи, цветы-натюрморты и композиции фигур;

4. керамика и фарфор: керамика и фарфор имеют долгую и богатую историю, начиная с древних времен. Китайские мастера создавали прекрасные предметы, такие как вазы, чайные чашки, фигурки и декоративные панно;

5. оперное искусство: традиционная китайская опера - это уникальная форма искусства, которая объединяет музыку, танец, акробатику, костюмы и

грим. Она характеризуется яркими костюмами, масками и символическими движениями;

б. философская основа: можно сказать, что многие аспекты китайского искусства основаны на китайской философии, такой как даосизм, конфуцианство и буддизм. Это отражается в символике, темах и подходах к творчеству.

Китайское искусство олицетворяет богатство и глубину культуры этой древней цивилизации, продолжая вдохновлять и восхищать людей по всему миру [55, с. 74].

Обычаи и праздники Китая. Праздник Весны, также известный как Лунный Новый год или Новый год по китайскому календарю, является самым значительным фестивалем в китайской культуре. Он отмечает начало нового года по лунному календарю и известен как «Нань» или «Новый год». В течение 15 дней этот праздник сопровождается разнообразными церемониями, обрядами, фейерверками и парадами. Особенно выделяются парады с участием танцоров, которые выступают в костюмах драконов, символизируя силу и удачу [49, с. 54].

Многие люди совершают паломничество к месту рождения Конфуция в провинции Шаньдун в его день рождения, который приходится на 28 сентября. День рождения богини милосердия Гуаньинь отмечается посещением даосских храмов в конце марта или в конце апреля. Аналогичные праздники проводятся в честь рождения богини моря Мазу (или Тяньхоу) в мае или июне. Фестиваль Луны, который приходится на сентябрь или октябрь, отличается фейерверками, бумажными фонариками и традицией наблюдения за луной. Цинмин – праздник земледелия. В этот день существует важный обычай – почтить память умерших родственников. Праздник лодок-драконов в Китае возник из раннего поклонения тотему дракона в регионе Уюэ, был мероприятием, направленным на избавление от злых духов. Праздник середины осени с двумя важными мифологическими фигурами - Чаньэ и Хоуи, лунные лепешки в качестве подношений богине до

сих пор популярны в Китае, спустя многие эпохи, из-за разнообразия начинок внутри, а форма лунных лепёшек также может напоминать яркую полную луну над головой [65, с. 17].

Китай является уникальной страной, в которой существуют различные религиозные традиции и культурные практики. Одним из важных аспектов религиозного пейзажа в Китае является традиционная буддийская вера, которая играет значительную роль в китайской культуре и искусстве. Китайская буддийская философия и духовные практики интегрированы в повседневную жизнь населения, и буддийские храмы и статуи будды считаются важными символами культуры.

Кроме буддизма, в Китае широко распространены конфуцианство, даосизм и различные формы местных религиозных культов, основанных на поклонении предкам и природным духам. Конфуцианство, например, играет существенную роль в формировании китайской религиозной и социокультурной традиции, подчеркивая важность семьи, общественного порядка, образования и ритуалов.

В китайской культуре религия тесно связана с фольклором, искусством, литературой и архитектурой. Многие религиозные обряды и праздники отразились в китайском фольклоре и народных традициях. Китайские буддийские и даосские храмы, традиционные религиозные артефакты и символы часто встречаются в искусстве и архитектуре страны.

Таким образом, религия в Китае имеет глубокие культурные корни и прочно интегрирована в ткань общества, влияя на структуру общества, мировоззрение и культурные традиции. Она представляет собой важный аспект китайской культуры и способа жизни многих китайцев.

Так мы перечислили основные особенности китайской культуры, далее следует выделить важные аспекты русской культуры и провести сравнительный анализ культурных лакун двух языков. Русская культура имеет долгую и богатую историю. Хотя русский является официальным языком, сегодня в России говорят более чем на 100 языках этносов

меньшинств (татарский, украинский, чувашский, башкирский, мордовский и чеченский и др. языки). Более половины жителей исповедуют православие, ислам – вторая по числу верующих религия в стране. Искусство, музыка, балет, литература и архитектура известны по всему миру. Негосударственные символы России – матрешка, балалайка, русская береза, бурый медведь и другие – известны по всему миру, также как блюда и напитки русской кухни (борщ, пирожки, пельмени, блины, водка, квас).

Культура еды в России является важным аспектом российской культуры в целом. Россия – страна с разнообразным кулинарным наследием, которое объединяет традиционные блюда разных регионов и этносов. Одним из ключевых продуктов в российской кухне является картофель, который широко используется в разнообразных блюдах, таких как блюдо «картошка по-деревенски», картофельный суп «щи» или картофельные драники. Еще одним популярным продуктом является масло, которое используется для приготовления многих блюд, а также сметана, которая добавляется в супы и соусы. Традиционные русские блюда включают борщ, щи, пельмени, блины с икрой, квас, оливье, салат «винегрет» и многое другое. Также важную роль в российской культуре еды играют различные закуски, такие как соленые огурцы, маринованные грибы, селедка под шубой и другие. Национальные кулинарные традиции России часто отражаются в праздничных блюдах, таких как куры и пироги на Рождество, блины на Масленицу и пироги на Пасху. Также в российской культуре принято собираться за столом в кругу семьи или друзей, чтобы насладиться разнообразными блюдами и обществом. Таким образом, культура еды в России является важным аспектом российской национальной идентичности, отражающим многообразие региональных кулинарных традиций, историю и культурное наследие страны.

Культура и традиции каждой страны многообразны, что обуславливает существование множества культурных лингвистических лакун в китайском и русском языках. Расхождения в сферах сравниваемых культур лакунизированы.

В России исторически существуют различные религиозные традиции и конфессии. Православие является основной религией в стране и имеет значительное влияние на культуру и идентичность российского народа. Русская православная церковь имеет богатую историю, архитектуру и традиции, которые отражаются в множестве храмов, монастырей и обрядовых практик.

Помимо православия, в России присутствуют другие религиозные конфессии, такие как ислам, католицизм, протестантизм, буддизм, иудаизм и другие. Многие из этих религий имеют свои традиции, обряды, общины и храмы, которые вносят свой вклад в культурное многообразие России.

Следует отметить, что религиозная свобода и многообразие религиозных убеждений охраняются в Российской Федерации Конституцией, что позволяет гражданам практиковать свою веру и участвовать в религиозных общностях.

Религия играет важную роль в формировании культурного ландшафта России, влияя на искусство, литературу, архитектуру, музыку и обычаи народов страны. Религиозные праздники, обряды и традиции являются важными элементами культурного наследия России и укрепляют связь между различными социокультурными группами в стране.

Для анализа культурных лакун в китайском и русском языках составим классификацию лакун по тематике. Рассмотрим культурные лакуны, связанные со следующими 11 тематическими блоками: еда и напитки, семейные обычаи, традиции праздников, медицина и здоровье, образование, искусство, религия, литература, отношения и чувства, предметы быта, внешние черты человека и одежда.

1. Рассмотрим китайские лакуны по тематике еда и напитки, и традиционный перевод на русский язык. Традиции китайской национальной кухни сложились исторически, органично интегрируют элементы региональных этнических традиций, обычаев. Гастрономические национальные и семейные привычки потребления пищи, приготовления еды

и напитков отражаются и в языке. Культура питания занимает важное место в жизни всех слоев населения Китая, еще Конфуций отмечал качественную разницу в отношении людей к еде в зависимости от их социального положения: для бедных важно физиологическое ощущение сытости, для богатых - наслаждение от аромата изысканных блюд, сервированных на дорогой посуде. Но для всех принятие пищи - важная часть повседневной жизни. Китайская пословица подчеркивает значимость еды для каждого китайца: «Вы наряжаетесь для посторонних, а едите для себя, не это ли самое истинное удовольствие». Лингвокультурные лакуны в китайском языке отражают полиэтническое, географическое разнообразие, пищевые стереотипы жителей Китая.

Еда, прежде всего, связана с ритуалами, с традициями праздников:

春节团圆饭 (Chūnjié tuányuán fàn) – «Праздничный ужин в кругу семьи во время праздника Весны (Лунного Нового Года)», можно сказать, что перевод в тексте очень большой и слишком нагружен, мы не согласны с автором, можем предложить перевод «Ужин воссоединения Весеннего Фестиваля»;

龙舟节 (Lóngzhōu jié) – перевод в публицистическом тексте «Праздник драконов на воде», сопровождаемый разнообразными уличными закусками, по нашему мнению, перевод не совсем корректный, и лучше перевести данную лакуну, как «Парад Лодок-Драконов», так смысл сказанного для читателя будет более понятен, т. к. читатель может воспринять первый перевод, как праздник «драконов», без участия лодок;

中秋节月饼 (Zhōngqiū jié yuèbǐng) – «Лунные пироги на праздник Середины Осени», традиционное блюдо во время праздника Середины Осени, также считаем перевод не совсем корректный, по причине того, что само традиционное блюдо больше похоже на пряник, и лучше адаптировать данное высказывания под русский язык, можем предложить перевод «Лунные пряники на праздник Середины Осени»;

年夜饭 (Niányèfàn) – «Ужин на китайский Новый Год», традиционный семейный ужин в последний день предыдущего года, можем предложить более упрощенный для читателя перевод «Новогодний ужин»;

北京烤鸭 (Běijīng kǎoyā) – «Пекинская утка», утка по-пекински, известное блюдо китайской кухни, здесь согласны с автором в плане перевода;

Также повседневная культура питания связана с различными лингвокультурными лакунами.

Отсутствие продуктов или способов их приготовления, сервировки, подачи, потребления – все это не дает возможности прямой трансляции китайских слов при их перевода на русский язык.

火锅 (Huǒguō) – Горячий котелок (фондю «хот-пот»), популярное блюдо, где гости варят выбранные ими ингредиенты в кипящем бульоне. 麻辣火锅 (Málà huǒguō) – Острый горячий котелок, острый хот-пот, разновидность горячего котелка с острыми специями;

点心 (Diǎnxīn) – «Дим-сам», популярные китайские закуски, слово означает сладкие закуски, на русский мы можем предложить перевод просто «китайский десерт»;

地方美食 (Dìfāng měishí) – Региональные деликатесы, представляющие уникальные кулинарные традиции различных регионов Китая, в тексте мы обнаружили перевод «местная кухня», и полностью согласны с ним, он передает смысл сказанного;

小吃街 (Xiǎochī jiē) – «Уличная еда», популярные закуски и угощения, которые можно купить на уличных рынках, также не согласны с переводом, в качестве еще одного аналога можем использовать перевод «Закусочная», и «еда на вынос»;

传统糕点 (Chuántǒng gāodiǎn) – сладости, такие как сладкие рисовые шарики и клейкий рис с медом, предложенный перевод «традиционная выпечка», мы можем предложить «традиционные сладости», т. к. не все подвергается способу изготовления – выпечке;

龙虾 (Lóngxiā) – «Омар», популярное морское блюдо, здесь абсолютно согласны с переводом в тексте;

Особое место в традиционной культуре Китая занимает ча. Китайская чайная культура включает все аспекты чая - от выращивания, сбора, обработки, ферментации, хранения - до его потребления. Чай - не только популярный напиток, но и часть традиционной китайской медицины. Концепция чайной культуры в китайском языке называется «чайи» («искусство пить чай») или «ча вэньхуа» («чайная культура»).

茶道 (Chá dào) – «Чайная церемония», важный аспект китайской культуры, согласны с переводом в тексте;

茶艺表演 (Cháyì biǎoyǎn) – «Чаепитие с представлением», традиционное искусство сервировки чая с элементами театрального представления, не согласны с переводом, можем предложить перевод «Чайная церемония с представлением», это звучит более традиционно;

传统家常菜 (Chuántǒng jiācháng cài) – «Традиционные домашние блюда», которые часто готовятся и подаются в семейной обстановке, согласны с переводом в тексте;

粽子 (Zòngzi) – «Лепешки из клейкого риса», традиционное блюдо, приготовленное из листьев бамбука, обычно едят во время праздника Дуаньву, по нашему мнению, слишком нагруженный перевод, можно использовать перевод «китайские лепешки из риса»;

盆菜 (Pén cài) – «Пэньцай», традиционное блюдо, состоящее из различных морепродуктов и мяса, подаваемое в большом глиняном горшке, согласны с текстом, использование метода транслитерации является верным в данном случае;

酸辣汤 (Suānlà tāng) – «Острый и кислый суп», одно из популярных блюд в китайской кухне, не согласны, можно использовать перевод: «остро-кислый суп», более адаптирован и упрощен под русский язык;

牛肉面 (Niúròu miàn) – «Говяжья лапша», традиционное блюдо из жареной лапши с говядиной, не согласны с текстом, предложим такой перевод, как «жаренная лапша с говядиной», ведь в русском языке читатель не сможет воспринять смысл высказывания «говяжья лапша», лапшу из говядины сделать невозможно;

素食 (Sùshí) – «Вегетарианское питание», популярная диета среди буддистов и вегетарианцев, можно заменить упрощенным словом, подразумевая этот смысл, перевести просто «вегетарианство»;

美食节 (Měishí jié) – «Праздник еды», мероприятие, посвященное популяризации и продвижению китайской кухни, можно добавить в перевод национальность для понимания к какому этносу относят данную кухню, и перевести, как «китайский праздник еды»;

炒菜 (Chǎocài) – «Жареные овощи», часто подаются как гарнир к основным блюдам, согласны с переводом;

美食文化 (Měishí wénhuà) – «Кулинарная культура», которая играет важную роль в китайском обществе, не согласны с переводом в тексте, предлагаем свой более адаптированный вариант «культура питания»;

红烧肉 (Hóngshāo ròu) – «Мясо по-красному», традиционное китайское блюдо из жареного мяса, запеченного в соусе, не согласны с переводом, можем перевести, как «мясо со свининой», ведь использован именно этот иероглиф в лакуне;

酸菜鱼 (Suāncài yú) – «Кислый капустный суп с рыбой», популярное блюдо в Сычуане, адаптировать можно перевод на русский язык, как «маринованная рыба», или «засоленная рыба», так русский читатель больше воспримет данное высказывание с истинным смыслом;

清真食品 (Qīngzhēn shípǐn) – «Мусульманская пища», блюда, приготовленные согласно исламским канонам, согласны с переводом;

Культурные лакуны китайского языка, связанные с традиционными напитками и едой, национальной китайской кухней - напитки:

茶 (chá) – «традиционный китайский чай», согласны с переводом в тексте;

酒 (jiǔ) – «традиционный алкогольный китайский напиток», «аналог вина»; не согласны, можно использовать просто «алкоголь», т. к. в иероглифе не указан иероглиф, означающий из чего он сделан, и других характеристик.

白酒 (báijiǔ) – «белое крепкое спиртное, как вино», не согласны, можно адаптировать на русский язык и перевести, как «водка», согласно характеристикам, цвету, градусам данный напиток подходит под такое высказывание;

米酒 (mǐjiǔ) – «рисовое китайское вино», не согласны, можно адаптировать «рисовая водка»;

茉莉花茶 (mòlihuā chá) – «зеленый чай с жасмином», согласны с текстом;

碧螺春茶 (bìluóchūn chá) – «зеленый чай из Билоучуна», согласны с текстом;

龙井茶 (lóngjǐng chá) – «чай китайский традиционный - Драконьего колодца», используя способ транслитерации, лучше перевести, как «Лунцзин чай»;

红茶 (hóngchá) – «черный травяной чай», согласны с текстом;

绿茶 (lǜchá) – «зеленый листовой чай», согласны с текстом;

乌龙茶 (wūlóngchá) – «улун чай», согласны с текстом;

奶茶 (nǎichá) – «молочный китайский чай», согласны с текстом;

冰茶 (bīngchá) – «холодный чай» с использованием льда, не согласны, можно перевести как «чай со льдом», ведь «холодный чай» не передает главный смысл, использование льда;

柠檬茶 (níngméng chá) – «чай с лимоном и травами», согласны с текстом;

果汁 (guǒzhī) – «фруктовый китайский сок свежесжатый», слишком нагруженный перевод, можно предложить перевод «свежесжатый сок»;

奶昔 (nǎixī) – «молочный коктейль», согласны с текстом;

咖啡因 (kāfēiyīn) – «кофеин», используемый для традиционного китайского кофе, или чая, согласны с текстом;

青梅酒 (qīngméijiǔ) – «сливовице», не согласны, слово неизвестное для русского языка, лучше объяснить читателю и использовать «зеленое сливовое вино»;

鸡汤 (jītāng) – «куриный бульон», согласны с текстом;

椰子水 (yēzi shuǐ) – «кокосовая вода», согласны с текстом;

果味汽水 (guǒwèi qìshuǐ) – «фруктовая газировка», согласны с текстом;

小叶儿茶 (xiǎo yè chá) – «китайский чай из нежных листьев», не согласны, как читатель воспримет слово «нежные листья», лучше адаптировать, как «китайский чай из листьев»;

Культурные лакуны китайского языка, связанные с национальной кухней, культурной идентичностью, азиатским стилем жизни и философией питания - приправы:

陈醋 (chéncù) – «китайский уксус провинции Шаньси», слишком нагруженный перевод, лучше использовать просто «китайский уксус»;

阿胶花椒 (huājiāo) – «перец семян», не совсем верно передан смысл, лучше раскрыть смысл для читателя посредством дословного перевода, а это «желатин, перец из ослиной шкуры»;

辣椒粉 (làjiāo fěn) – «молотый китайский острый перец», приправа, схожая на паприку, можно постараться перевести, как «острый перец»;

豆瓣酱 (dòubàn jiàng) – «соевый соус с фасолью», согласны с текстом;

八角茴香 (bājiǎo huíxiāng) – «звездчатый анис и фенхель», согласны с текстом;

豆腐乳 (dòufurǔ) – «ферментированный тофу», согласны с текстом;

Далее следует рассмотреть русские культурные лакуны, связанные с национальной традиционной кухней и попыткой перевода на китайский язык, например:

Борщ, русский суп густой из свеклы, мяса и овощей, часто подается с сметаной – 红甜菜汤 (Hóng tiáncài tāng) – перевод верный;

Буханка хлеба – 面包 (Miànbāo) – перевод верный;

Запеканка 烤制的食品 (Kǎo zhì de shípǐn) – перевод верный;

Рассольник (суп из овощей и мяса, крупы) 带咸黄瓜的肉汤 (Dài xián huángguā de ròu tāng) – перевод верный;

Ситник 用筛过面粉做的面包 (Yòng shāiguò de miànfěn zuò de miànbāo), – перевод верный;

Шашлык (традиционно, в России используют мясо свиньи для этого блюда) – 烤肉串 (kǎoròu chuàn) – перевод верный;

Салат «Оливье» – 俄罗斯沙拉 (Éluósī shālā) - не совсем верный перевод, перевод просто «русский салат», ведь русских салатов много, лучше адаптирован перевод, как 沙拉奥利维尔 (Shālā ào lì wéi'ěr);

Голубцы (капустные листья, фаршированные мясом и рисом) – 卷心菜卷 (juǎn xīncài juǎn), не совсем верный перевод, мы можем предложить перевод 酿白菜卷 (Niàng báicài juǎn);

Квас – 黑麦面包 (hēimài miànbāo) – неверный перевод, лучше использовать способ транслитерации, тогда будет перевод, как 克瓦斯 (Kè wǎsī);

Суп Щи – 卷心菜汤 (Juǎnxīncài tāng) – перевод верный;

Драники – 土豆煎饼 (Tǔdòu jiānbǐng) – перевод верный;

Маринованные огурцы – 泡菜 (Pàocài) – перевод верный;

Картошка по-деревенски – 乡村风格的土豆 (Xiāngcūn fēnggé de tǔdòu) – перевод верный;

Салат «Винегрет» – 醋汁沙拉 (cù zhī shā lā) – перевод верный;

Суп «Солянка», по-русски он имеет такое описание, как суп густой, острый и кислый суп, в который входит множество ингредиентов, включая мясо, колбасу, оливки и лимон, не имеет также эквивалента на китайском языке и мы попытаемся его перевести, как 索良卡汤 Suǒ liáng kǎ tāng, эти блюда отражают богатство русской культуры и кулинарного наследия;

Рассмотрев лакуны китайского и русского языка относительно пищи и напитков показывает нам сложности перевода, и то, что китайские лакуны не могут быть переведены на русский дословно и наоборот. Далее необходимо разобрать лакуны китайского и русского языка в области традиций и обычаев.

Китайские культурные лакуны семейных обычаев:

拜堂 (bàitáng) – «свадьба» связанная с китайскими традициями, лучше использовать более узкий перевод, постараемся перевести, как «свадьба с традицией почитания родителей»;

孝顺 (xiào shùn) – «почитание родителей при обряде», традиционное почитание родителей, перевод верный;

尊敬长辈 (zūn jìng zhǎng bèi) – «уважение к старшему поколению», перевод верный;

和睦相处 (hé mù xiāng chǔ) – мирное сосуществование семьи, можно постараться перевести, как «мир в семье», или «гармония в семье», более понятный перевод;

团结一致 (tuán jié yī zhì) – «единство китайской семьи», можно упростить перевод, как «единство семьи»;

孝敬祖先 (xiào jìng zǔ xiān) – «чтение предков», лучше «почтение предков»;

互相尊重 (hù xiāng zūn zhòng) – «взаимное уважение в семье», отношение с уважением старшего поколения и младшего поколения, лучше перевести, как «уважение в семье».

家庭和谐 (jiā tíng hé xié) – семейное согласие, предложим перевод «семейная гармония»;

传统价值观 (chuán tǒng jià zhí guān) – традиционные ценности Китая, перевод верный;

续弦 (xù xián) – «после смерти жены, женится второй раз», перевод верный;

恩爱夫妻 (ēn ài fū qī) - «любовь и гармония в браке Китая», лучше перевести, как «любовь и взаимопонимание в браке»;

幸福美满 (xìng fú měi mǎn) – «счастливая и удовлетворенная жизнь», лучше убрать слово удовлетворенная, звучит странно для русского языка, и использовать «счастливая жизнь в достатке»;

传承文化 (chuán chéng wén huà) – «передача культурных ценностей», перевод верный;

Китайские культурные лакуны – традиции праздников:

春节 (chūn jié) – «Китайский Новый Год», перевод верный;

中秋节 (zhōng qiū jié) – «Праздник Середины Осени Китая» (Лунный праздник), перевод верный;

清明节 (qīng míng jié) – «Праздник чистых гробниц», перевод для русского языка пугающий, лучше перевести, как «Фестиваль Чинг Мин»;

元宵节 (yuán xiāo jié) – «Праздник фонарей», с переводом согласны;

劳动节 (láo dòng jié) – «Праздник труда в Китае», с переводом согласны;

腊八节 (là bā jié) – «Праздник лаба», лучше перевести, как «Фестиваль Лаба»;

光棍节 (guāng gùn jié) – «День одиноких китайцев» (11 ноября), с переводом согласны;

龙抬头节 (lóng tái tóu jié) – «Праздник поднятия головы дракона» (второй день второго месяца по лунному календарю), с переводом согласны;

白色情人节 (bái sè qíng rén jié) – «Святой день святого Валентина» (14 марта), с переводом согласны;

端阳节 (duān yáng jié) – «Праздник двойной пяти» (праздник драконьих лодок) (5-й день 5-го месяца по лунному календарю), с переводом согласны;

荔枝节 (lì zhī jié) – «Праздник личи» (24 июня), с переводом согласны;

七夕节 (qī xī jié) – «Праздник двух влюбленных» (7-й день 7-го месяца по лунному календарю), лучше использовать перевод «День влюбленных»;

Далее следует разобрать русские лакуны в области праздников и традиций, а это такие праздники как: масленица 谢肉节 (Xiè ròu jié), Праздник весны и труда (1 мая) 五一劳动节 (wǔ yī láo dòng jié), День России (12 июня) 俄罗斯国庆节 (é luó sī guó qìng jié), День Знаний 开学日 (kāi xué rì), День Петра и Февронии 彼得与菲夫罗尼日 (bǐ dé yǔ fēi fú luó ní rì), День народного единства 民族团结日 (mín zú tuán jié rì), День русского языка, 俄语日 (é yǔ rì).

Рассмотрим китайские культурные лакуны в области традиционной медицины и здоровья, они важны по причине того, что играют важную роль при развитии мировой медицины, посредством обмена информацией:

中医学 (zhōng yī xué) – «Традиционная китайская медицина», перевод верный;

针灸 (zhēn jiǔ) – «Акупунктура и мокса», перевод верный;

推拿 (tuī ná) – «Традиционный китайский массаж», перевод верный;

气功 (qì gōng) – «Цигун» - это упражнения для культивации энергии, верно использованный способ транслитерации;

传统医学 (chuán tǒng yī xué) – «Традиционная медицина», перевод верный;

药材 (yào cái) – «Лекарственные травы и ингредиенты», лучше упростить перевод, и оставить «лечебные травы»;

养心 (yǎng xīn) – «Укрепление сердца и духа», перевод верный;

传统理论 (chuán tǒng lǐ lùn) – «Традиционная теория», лучше использовать перевод с национальной характеристикой, чтобы понять, чья это национальная теория, а это «традиционная китайская теория»;

Русские лакуны в области медицины и здоровья: Худышка 骨瘦如柴的人 (Gǔshòurúchái de rén), сердечный ритм 心跳(Xīntiào), шприц 注射器 Zhùshètì, ампула 安瓿(Ānbù), Терапия травами 草药疗法 (cǎo yào liáo fǎ), Терапия рефлексов 反射疗法 (fǎn shè liáo fǎ), все переводы верны;

Китайские лакуны в области образования человека:

罢课 (bàkè) – переведем, как «забастовка учеников», или «бунт в школе»;

诵 (sòng) – читать и знать наизусть, перевод верный;

精炁 (氣) 學說(Jīng qì (qì) xuéshuō) – «Теория Цзинци», перевод верный;

陰陽學說(Yīnyáng xuéshuō) – «Теория Инь Ян», ошибка в переводе, нужно перевести как «Теория Инь Янь»;

五行學說(Wǔháng xuéshuō) – «Теория пяти элементов», перевод верный;

臟象學說(Zàng xiàng xuéshuō) – «Теория Цзансян», перевод верный;

氣血津液 (Qì xuè jīnyè) – «Ци», кровь и жидкости организма, перевод верный;

經絡學說 (Jīngluò xuéshuō) – «Теория меридиана», перевод верный;

Русские лакуны в области образования:

Хорошист (тот, кто учится на оценки 4-5) – 学习成绩的良好的学生 (Xuéxí chéngjī de liánghǎo de xuéshēng), перевод корректный;

Отличник (тот, кто учится на оценки 5) – 优秀学生 Yōuxiù xuéshēng;

Классный руководитель в школе – 任课老师 Rènkè lǎoshī;

Дежурный по школе – 学校值班人员 Xuéxiào zhíbān rényuán;

Все переводы выполнены корректно, передают смысл в китайский язык верно.

Лакуны китайского языка в области искусства:

字畫 (zìhuà) перевод – каллиграфия и живопись, перевод максимально передает смысл;

秦 (Qín) – «Династия Цинь» перевод передает смысл и эпоху того времени, перевод верный;

漁船晚歌 (Yúchuán wǎn gē) – «вечером поют рыбацкие лодки», неверный перевод, читатель не поймет о чем здесь идет речь, лучше перевести, как «вечерняя песня о рыбацкой лодке»;

書法 (shū fǎ) – каллиграфия, перевод максимально передает смысл;

國畫 (guó huà) – китайская живопись, лучше добавить в перевод слово традиционная, т. к. данное высказывание описывает традиционную живопись Китая;

陶藝 (táo yì) – керамика, перевод максимально передает смысл;

剪紙 (jiǎn zhǐ) – бумажное искусство, перевод максимально передает смысл;

粵劇 (yuè jù) – «Гуандунская опера», перевод неверный, верным переводом будет «Кантонская опера»;

- 京剧 (jīng jù) – «Пекинская опера», перевод верный;
- 粤曲 (yuè qǔ) – «Гуандунская музыка», перевод неверный, верный перевод «Кантонская опера»;
- 对联 (duì lián) – китайские поэтические пары, перевод некорректный, лучше использовать перевод, как «куплет», так читатель лучше воспримет текст;
- 山水 (Shānshuǐ) – пейзажная живопись, лучше облегчить перевод, и применять просто слово - живопись;
- 工笔 (Gōngbǐ) – детальная китайская живопись, перевод верный;
- 刮痧 (Gua Sha) – «искусство скребок», перевод неверный, лучше перевести, как «Гуа Ша» используя способ транслитерации;
- 钟鼎 (钟鼎) – китайская бронзовая посуда, перевод верный;
- 家具 (Jiājù) – китайская мебель, перевод верный;
- 立画 (Lì huà) – вертикальная китайская живопись, лучше использовать перевод «стоячая картина» или «картина которая поставлена»;
- 吃排 (Chī pái) – китайская живопись на бумаге, перевод верный;
- 浸瓷 (Jìn cí) – китайский фарфор, (Shūfǎ) - китайское каллиграфическое искусство, перевод верный;
- 卷轴 (Juànzhou) – китайские свитки, перевод верный;
- 乐器 (Yuèqì) – китайские музыкальные инструменты, перевод верный;
- 纹饰 (Wénshì) – узоры на китайской керамике, перевод верный;
- 礼包 (Lǐbāo) – китайские подарочные наборы, перевод верный;
- 茶具 – китайские чайные принадлежности, перевод верный;

扇子 (Shànzi) – китайские веера, перевод верный;

Музыка: 板胡 ( Bǎnhú ) – Баньху; 高胡 (Gāo hú) – Гао Ху; 二胡或二弦 (Èrhú huò èr xián) Эрху или Эрксиан; 南胡 (Nánhú) – Наньху; 中胡 (Zhōng hú) – струнный инструмент, созданный на основе эрху в 50-х годах 20 века; 革胡及低音革胡 (Gé hú jí dīyīn gé hú) Геху и Басс Геху, ансамбль; 京胡 (Jīnghú) Цзинху струнный инструмент; 椰胡 (Yē hú) Кокос Ху ; 擂琴 ( 擂琴 ) Лейцинху; все переводы выполнены верно, активно используется метод транслитерации, это правильный способ при переводе названий или наименований чего-либо.

Русские лакуны в области живописи и искусства: Балалайка 巴拉莱卡琴 (Bā lā láikǎ qín), Памфлет 抨击性的作品; 讽刺性的文章 (Pēngjī xìng de zuòpǐn; fēngcì xìng de wénzhāng) , Подстрочник 逐字翻译的译文 (Zhú zì fānyì de yìwén), Считалка 数数儿的儿歌 (Shù shù er de érgē), Лаковая живопись 漆画 (Qī huà), иконостас 圣像稳定 (Shèng xiàng wěndìng), задник 背景 Bèijǐng, антракт 中场休息 (Zhōng chǎng xiūxi), кулисы 后台 (Hòutái), вернисаж 开幕式 (Kāimù shì), также все переводы выполнены верно, активно используется метод транслитерации, это правильный способ при переводе названий или наименований чего-либо.

Лакуны китайского языка в области религии:

道场 – dào chǎng – место религиозных обрядов, лучше перевести, как место для религиозных обрядов;

五要素 – Wǔyào sù – пять стихий, перевод корректный;

八卦 – Bāguà – восемь триграмм, перевод корректный;

八圣谛 – Bā shèng dì – восемь благородных истин, перевод корректный;

菩萨 – Púsà – Бодхисаттва, перевод корректный;

财神 – Cáishén – Бог богатства, перевод корректный;

关公 – guāngōng – Гуань Гун, перевод корректный;

药王 – yào wáng – «Бог» медицины, перевод корректный;

宗教信仰 – Zōngjiào xìnyǎng – религиозные верования, перевод корректный;

Русские лакуны, связанные с религией: церковь, в которой поп или батюшка 教堂里有牧师 Jiàotáng li yǒu mùshī, монахи 僧侣 Sēnglǚ, молящиеся люди 祈祷的人们 Qídǎo de rénmen, иконы 图标 Túbiāo, Библия 圣经 Shèngjīng, свечи 蜡烛 Làzhú, иконы с ликом Христа и Богородицы 带有基督和上帝之母面孔的圣像 Dài yǒu jīdū hé shàngdì zhī mǔ miànkǒng de shèng xiàng, святой святых 至圣所至圣所 Zhì shèng suǒ zhì shèng suǒ, говорить под Богом 在上帝之下说话 Zài shàngdì zhī xià shuōhuà, отпеть 唱丧歌 Chàng sàng gē, баба Маня в платочке 戴头巾的巴巴曼亚 Dài tóujīn de bābā màn yà, митрополит всея Руси 全罗斯都主教 Quán luósī dōu zhǔjiào, синод 主教会议 Zhǔjiào huìyì, сглазить 厄运 Èyùn, все переводы также выполнены корректно и верно, потому что передают смысл сказанного, и часто используется метод транслитерация, замены, или адаптации, что позволит слушателю или читателю лучше воспринимать смысл.

Лакуны китайского языка в области отношений и чувств:

娇羞 jiāoxiū застенчивость, 孝 xiào слушаться родителей, лучше перевести, как «послушный», 珍惜彼此 Zhēnxī bǐcǐ дорожить друг другом, 亲情 qīnqíng – родственные отношения, 友情 (yǒuqíng) – дружба, 信任 (xìnrèn) – доверие, 理解 (lǐ jiě) – понимание, 忠诚 (zhōngchéng) – преданность, 陪伴 (péibàn) – компания, сопровождение, 真诚 (zhēnchéng) – искренность, 心灵契合 (xīnlíng qìhé) – душевное соединение, 宽容 (kuānróng) – терпимость в семье.

Русские лакуны в области чувств и отношений: Апломб 很有把握的态度 Hěn yǒu bǎwò de tàidù, Веротерпимость 信教自由 Xìnjiào zìyóu, Вульгарность 不体面的行为; 不成体统的 de tàidù; bù rènzhēn zuānyán de tàidù, неприличие 不体面的行为; 不成体统的

话 Bù tǐmiàn de xíngwéi; bùchéng tǐtǒng dehuà, неприятность относительно  
какого-либо действия 不愉快的消息; 不愉快的事 Bùyúkuài de xiāoxī;  
bùyúkuài de shì, Душевность 诚意 Chéngyì, идиллия 牧歌 Mùgē, переводы  
также все верны, верно отображают смысл.

Китайские лакуны предметов быта: 拔步床 Bá bù chuáng «Кровать Бабу» –  
это традиционная большая старинная кровать известная, лучше все же  
перевести, как «кровать с восемью ступеньками» и «кровать с подъемом», 鏊  
ào – «сковорода на ножках», лучше перевести, как «жаровня», 坛 tán –  
трибуна, 瓮 wèng – кувшин или горшок, 面砖 Miànzhuan – облицовочный  
красный кирпич.

Русские лакуны в области предметов быта: Авоська 网兜 wǎng dōu,  
перевод неверный, лучше использовать перевести, как 网线袋, Вышивка 缝上  
的东西 Fèng shàng de dōngxī, Гобелен 装饰用的手工织品 Zhuāngshì yòng de  
shǒugōng zhīpǐn, 黑穗病 Yīn rán huò shāo jiāo de mùtǒu, Громадина 巨大的东  
西 Jùdà de dōngxī, Добыча 弄到的东西 Nòng dào de dōngxī, Жупел 吓唬人的  
东西 Xiàhǔ rén de dōngxī, Зацепка 挂东西用的钩子 Guà dōngxī yòng de gōuzi,  
Клад 埋藏起来的宝物; 隐藏的珍贵东西 Máicáng qǐlái de bǎowù; yǐncáng de  
zhēngui dōngxī, Наперник 羽绒枕头的枕心皮 Yǔróng zhěntou de zhěn xīn pí,  
Приписка 补写的东西; 添写的东西 Bǔ xiě de dōngxī; tiān xiě de dōngxī,  
Складень 可折叠的东西 Kě zhédié de dōngxī, Таксофон 公用电话 Gōngyòng  
diànhuà, Хромка 赫罗姆卡手风琴 Hè luō mǔ kǎ shǒufēngqín.

Лакуны китайского языка в области литературы:

诸子百家 – zhūzǐbǎijiā – Жузи Байцзя, перевод верный;

半月传奇 – Legenda o Mí Yue – Легенда о Ми Юэ, перевод верный;

先秦文学 – Xiānqín wénxué – Доциньская литература, перевод верный;

詩經 – Shījīng – Книга песен, лучше перевести, как книга о песнях, или  
книга с песнями;

楚辭 – Chǔ cí – Песни Чу, перевод верный;

散文 – Sǎnwén – Прозы традиционных произведений, перевод верный;

秦漢時期文學 – Qínhàn shíqí wénxué – Литература династий Цинь и Хань, перевод верный;

孔融 – Kǒng róng – Конг Ронг, перевод верный;

Русские культурные лакуны в области литературы: художественное повествование 艺术性的讲故事 Yìshùxìng de jiǎng gùshì, литературное произведение 文学作品 Wénxué zuòpǐn, художественный текст 艺术文本 Yìshù wénběn, литература советского периода 苏联时期文学 Sūlián shíqí wénxué, переводы выполнены верны, описывают весь смысл высказывания.

Китайские лакуны в области описательных внешние черт человека и одежда: 黛 Dài «краска для бровей», 漢服復興 Hànfú fùxīng ханьфу, «халат для торжественных церемоний», лучше перевести, как «одежда династии Хань», 旗袍 Qíáo «платье для женского пола со стоячим воротником и широкой правой полкой».

Русские лакуны: Великан 身材特别高大的人 Shēncái tèbié gāodà de rén, Грязнуля 不讲究卫生的人; 肮脏的人 Bù jiǎngjiù wèishēng de rén; āng zāng de rén, Замухрышка 衣衫褴褛的人 Yīshān lán shǔ de rén, Здоровила 魁梧健壮的人 Kuíwú jiànzuàng de rén, Здоровяк 身体壮实的人 Shēntǐ zhuàngshí de rén, Каланча 个子很高的人 Gèzi hěn gāo de rén, Оборванец (ободранец) 衣衫褴褛的人 Yīshān lánlǚ de rén, Очкарик 戴眼镜的人 Dài yǎnjìng de rén, Растрепя 衣服褴褛蓬头垢面的人; 丢三落四的人; 粗枝大叶的家伙 Yīfú lánlǚ péng tóu gòu miàn de rén; diūsānlàsì de rén; cūzhīdàyè de jiāhuo, Симпатяга 讨人喜欢的人 Tǎo rén xǐhuān de rén, Худышка 骨瘦如柴的人 Gǔshòurúcháí de rén, Чистюля 非常爱清洁的人 Fēicháng ài qīngjié de rén.

Далее, следует проанализировать пословицы, которые также являются лакунами в китайском языке и в русском. В качестве примеров пословиц китайского языка, можно привести следующие примеры:

千里之行，始于足下 / Qiānlǐ zhī xíng, shǐ yú zúxià – «Тысяча миль начинается с одного шага», но все же лучше дополнить высказывание и перевести, как «Путешествие в тысячу миль начинается с одного шага».

塞翁失马，焉知非福 / Sàiwēngshīmǎ, yān zhī fēi fú – «когда старик с границы потерял лошадь, откуда он мог знать, что это будет скрытым благословением», перевод выполнен корректно.

鱼与熊掌，不可兼得 / Yú yǔ xióng zhǎng, bùkě jiān dé – «Нельзя иметь и рыбу, и медвежью лапу», лучше дополнить перевод, и перевести, как «Нельзя иметь все сразу, и рыбу и медвежью лапу».

身穿绣花中国长袍 / Shēn chuān xiùhuā zhōngguó chángpáo – «Ношение вышитого китайского халата» лучше перевести, как «Он носит свой традиционный вышитый китайский халат».

Говоря о русских пословицах, то здесь необходимо проанализировать следующие примеры и смысл высказывания:

«Не рой другому яму, сам в нее попадешь» – пословица подчеркивает важность честности и доброжелательности в отношениях с другими людьми, рекомендуем перевести на китайский, как 别给别人挖坑，自己也会掉进去.

«Тише едешь, дальше будешь» – данная русская пословица имеет смысл, что нужно быть терпеливым и осторожным, чтобы достичь успеха или добиться цели, рекомендуем перевести на китайский язык, следующим способом 你越安静，你就会走得越.

«Глаза боятся, а руки делают» – здесь подчеркивается важность преодоления страха и начинания дела, даже если оно кажется сложным или пугающим для русского народа, лучше перевести, как 眼睛害怕，但手却害怕.

«Лучше синица в руках, чем журавль в небе» – указывает на ценность того, что уже имеется, в сравнении с неопределенными возможностями в будущем, лучше перевести, как 可以掌握的小东西, 胜过没有把握的大东西.

«Семь раз отмерь, один раз отрежь» – данная пословица предупреждает о необходимости внимательного планирования и обдумывания действий перед принятием решения, рекомендуем перевод 七次量切一次.

«Утро вечера мудренее» – подчеркивает важность принятия решений и планирования заранее, чтобы избежать нежелательных последствий.

«Береги платье снова, а честь смолоду» - указывает на необходимость заботы о своей репутации и хороших манерах с самого начала, перевод будет выглядеть, как 早晨比晚上更明智.

«Век живи, век учись» – здесь говорится о приоритетности обучения и постоянного самосовершенствования на протяжении всей жизни, надо перевести, как 活到老, 学到老.

«Дружба дружбой, а служба службой» – напоминает о необходимости различать между личными отношениями и деловыми обязанностями для человека, мы можем перевести, как 友谊是友谊, 服务是服务.

«Кто рано встает, тому Бог подает» – указывает на усердность работы и дисциплинированного распорядка дня для достижения успеха, осуществим перевод 谁早起, 上帝就赐予他.

Все эти русские пословицы отражают традиционные ценности и мудрость русской культуры, передаваемые из поколения в поколение, мы постарались их перевести максимально корректно на китайский язык и рекомендуем их к такому переводу, с помощью добавления, замены, транслитерации.

Так, проанализировав все лакуны в разных областях деятельности каждого языка, можно сделать вывод, что разница культур ощущается, разница обычаев и традиций, веры людей, все это играет определенную роль при переводе. Разумеется, значения этих выражений на других языках могут быть непонятными для представителя другой культуры, что может

затруднить правильную реакцию на них. Например, англоязычному или немецкому человеку могут быть непонятны значения этих высказываний, что может вызвать затруднения в их понимании и интерпретации.

Единицы лексического уровня китайского и русского языков могут сравниваться в рамках однозначной и многозначной лексики. Моносемантические лакунарные единицы, идентифицированные в китайском языке и русском, могут послужить для изучения феномена нового словообразования. Главная особенность таких лакун указывает на то, что возникает непонимание при переводе лакун с прямой сутью, в качестве примера можно сказать, что в Китае никто не может себе представить, что в нашу кашу или блины нужно добавлять сливочное масло, с китайской точки зрения слово «каша» по-китайски можно перевести как 粥 zhōu или 米饭 mǐfàn, это на самом деле совсем разные вещи, хотя в китайском имеет схожие значения, 粥 zhōu – это скорее каша в традиционном общем представлении русского человека, туда можно отнести все каши, например: перловку, рис, булгур, пшенная, пшеничная, гречневая. А 米饭 – это вареный рис, так русский не может его ни с чем перепутать, это более узкое понятие еды, и традиционно русский человек добавляет в кашу соль, масло, иногда молоко, что для китайца непонятно. Ни 粥, ни 米饭 в Китае не готовят на сливочном масле, для этого народа это неясно, как можно совмещать настолько разные продукты. Итак, понятно, что китайцы не смогут правильно интерпретировать эти лакуны, несмотря на возможный дословный перевод, но не с тем значением, они это значение адаптируют под свою культуру, это является важным отличием любых лакун в любом языке, переводчику важно изучить культурную основу языка, его традиции, для верного донесения смысла.

Проанализировав все культурные лакуны в публицистических текстах, мы можем сказать, что нет ни одной лакуны, которая бы имела идентичное значение, очевидно, что это является главной трудностью при переводе.

Также, исследование лакунарных единиц по областям и сферам жизни каждого народа выявило в публицистических текстах, что подавляющее большинство проанализированных лакунарных лексем использовали метод обобщения, это было самым популярным приемом как среди русских, так и среди китайских лакун при переводе. Вместо поиска синонимов лакунарных единиц, которые могли бы служить функциональными эквивалентами, при переводе лакун все же отдают предпочтение гиперонимам, расположенным на более заметном в восприятии уровне, важно отметить, что половина проанализированных лакун, по нашему мнению, была переведена верно, остальные же нуждались в доработке, потому что китаец или русский не сможет воспринять смысл, без адаптации под целевой язык.

Русский и китайский языки представляют собой разные лингвистические системы с уникальным культурным наполнением, что приводит к различиям в культурных лакунах между ними. Вот несколько основных различий, которые мы можем определить, проанализировав все вышесказанное:

1. символика и образы: русский и китайский языки имеют разные наборы символов и образов, которые используются для передачи значений и идей;

2. идиомы и пословицы: в русском и китайском языках существуют уникальные идиомы и пословицы, отражающие культурные ценности и традиции. Например, в русском языке «подаренному коню в зубы не смотрят», а в китайском "与虎谋皮" (буквально при переводе «собираться с кожей тигра»), оба выражения имеют разные значения и культурные коннотации;

3. формы вежливости и обращения: русский и китайский языки имеют разные формы вежливости и обращения в речи, которые отражают культурные нормы и отношения между людьми. Например, в русском языке существуют формы «ты» и «вы», а в китайском языке используются различные формы обращения в зависимости от социального статуса и возраста, например "你", "您", "大姐", "大嫂" и другие.

## 2.2. Способы элиминирования культурных лакун в публицистических текстах

Перевод имеет огромную культурную ценность и как процесс, и как готовый результат. Помимо влияния различных культурных элементов, перевод способствует и частично отражает культурное развитие масштабов и способов переводческой деятельности, определяются национальной культурой. Тесные отношения между языком и культурой давно являются темой дискуссий ученых во многих областях и дисциплинах, особенно в последние годы актуализации межкультурного общения. Любой язык можно рассматривать как знаковую систему, представляющую определенную культуру, а также как ее часть, следовательно, при переводе текста на исходном языке неизбежно привносится культура, которую он воплощает. Определим способы трансляции лингвокультурологических лакун в публицистическом тексте. Изложенные ранее типологии лакун, подтверждаются, что данный лингвокультурологический феномен существует на различных языковых и культурологических уровнях. Лакунарные фрагменты публицистических текстов, отражающие лингвокультурную специфику, как правило, становятся препятствием для полноценного понимания носителями иной культуры.

Однако практика межкультурного общения свидетельствует о существовании разнообразных способов преодоления барьеров, создаваемых национально-специфическими различиями двух контактирующих культур. По мнению отечественного лингвиста И.Ю. Марковиной существуют четыре способа адаптации инокультурных фрагментов. Как справедливо отмечает В.Н. Комиссаров, они коррелируются с основными грамматическими и лексико-грамматическими трансформациями, такими как транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод с целью подробной передачи смысла [22, с. 172-185].

Первый способ – заполнение-перевод, в случае сохранения иноязычной лексической единицы, с последующим переводом на язык реципиента.

Заполнение-комментарий, соответственно включение в текст перевода комментариев различной степени пояснения. Заполнение-примечание: заполнение лакун посредством введения в текст кратких или объемных примечаний. Второй способ – компенсация лакун, переводчик вводит в текст некий аналог, максимально эквивалентное к своей культуре замещение. В целом, элиминирование лакун осуществляется двумя основными способами: заполнением и компенсацией. Заполняя лагуну, переводчик раскрывает смысл понятия, принадлежащего чужой для реципиента культуре. Кроме того, заполнение лакун может происходить естественным образом в процессе сосуществования и взаимодействия двух культур. Такого рода заполнения происходят путем заимствования той или иной языковой единицы.

Публицистический стиль – это стиль речи, который используется СМИ для передачи новостных сообщений массовому адресату, чтобы проинформировать общество о событиях, при этом автор новостного сообщения должен быть максимально объективным. Перевод публицистических текстов включает в себя перевод таких источников, как новости (газетные, журнальные и интернет-ресурсы) и статьи. Такой перевод отличается от художественного, поскольку целью художественного перевода является эстетическое воздействие, в то время как публицистический перевод более нацелен на передачу информации. У газетного стиля присутствуют свои отличительные особенности, которые оказывают непосредственное влияние на перевод. Главными целями данного стиля можно считать передачу сообщения и влияние на читательскую аудиторию. Цель переводчика - не изменять стиль исходного языка, а передать его. По мнению А. С. Микояна, адекватность перевода текстов СМИ включает в себя точную передачу стилистическими средствами другого языка не только информативной направленности текста, но и его коммуникативную роль. Иначе говоря, нужно передать, как и адекватность словесной эквивалентности, так и коммуникативную функцию текста газетных статей [38]. Публицистические тексты включают в себя не только специальные

термины, но и элементы полемики. При этом особую сложность в переводе публицистических текстов представляет собой трансляция культурологических лакун.

Обращаясь к переводу культурных лакун в публицистических текстах, переводчику следует быть гибким, толерантным, готовым к принятию разности иной культуры. Так, элиминирование культурных лакун представляет собой процесс согласования и интеграции различных когнитивных, эмоциональных и ценностных установок, которые могут конфликтовать между собой. Это также включает в себя адаптацию и интеграцию элементов и представлений из разных культурных контекстов.

После проведенного исследования можно сказать, что из всего сказанного можно сделать вывод, что перевод культурных лакун в публицистических текстах - это сложный и многогранный процесс, требующий от переводчика гибкости, толерантности и глубокого понимания различий иных культур. Важно помнить, что элиминирование культурных различий не означает их простое удаление, а скорее процесс согласования и интеграции различных аспектов, которые могут быть взаимосвязаны или даже конфликтовать между собой. Переводчику необходимо быть открытым к новым культурным опытам, готовым к принятию и пониманию иных ценностей, мировоззрению и традиций. Важно не только адаптировать текст под целевую аудиторию, но также сохранить оригинальный смысл, стиль и тон текста, а также передать коммуникативную функцию и намерения автора. Поэтому основной вывод заключается в том, что процесс перевода культурных лакун в публицистических текстах требует от переводчика не только лингвистических навыков, но и глубокого понимания культурных особенностей, готовности к сотрудничеству и взаимопониманию с представителями другой культуры. Только такой подход позволит создать качественный и адекватный перевод, способный передать не только слова, но и идеи, ценности и общий дух оригинала в новом культурном контексте.

На практике переводчикам следует найти универсальный способ донесения информации, идеальный метод – баланс между всеми способами перевода культурных лакун.

Говоря о элиминировании лакун, то можно определить следующие рекомендации, это: транслитерация, описательный перевод, калькирования, аналог, форенизация и доместикация. И более всего - заполнение и компенсация, которые встречаются в трансформациях чаще.

Так, транслитерация имеет место быть для перевода культурных лакун для русскоязычного населения и наоборот, является также важным моментом при переводе каких-либо установившихся определений, например, такое китайское мобильное приложение, как: WeChat 微信 – по-русски «ВиЧат», другой пример: (Кěkǒukělè) 可口可乐 – по-русски «Кока-кола», WeiXinPay/WeChatPay 微信支付/微信支付 – по русски «ВейСин Пэй / ВиЧат Пэй», AliExpress 速卖通 – «Алиэкспресс», Alibaba 阿里巴巴, по русски «Алибаба», и такой метод встречается очень часто, когда иностранная культура, в том числе продукт или товар заходит на чужой рынок, как правило, такие названия просто подвергаются транслитерации, как следствие, это является очень популярным методом при элиминировании лакун.

Описательный перевод является очень важным добавлением ко всем методам и стратегиям перевода, к такому методу рекомендуется обращаться крайне редко, так как этот метод может быть использован только после всех неудачных способов перевода понятия или слова, его невозможности перевода.

Например: 一帆风顺 (yī fān fēng shùn) описательный перевод на русский: «Плавный ветер всегда в спину» (выражение, означающее удачу и успех в делах). Как правило, частота такого перевода по встречаемости почти такая же, как у транслитерации или транскрипции, но это зависит от предметной области переводимых слов и выражений.

Другой пример такого метода, это: 相见恨晚 (xiāng jiàn hèn wǎn), перевод на русский: «Встретились и пожалели, что не встретились раньше» (ситуация, когда два человека обнаруживают много общего, но встречаются только впоследствии).

Калькирование является довольно-таки легким и понятным способом для перевода, так как по сути представляет дословный перевод. Калькирование – это метод перевода, при котором слова или выражения переносятся из одного языка в другой без изменения их формы, но с сохранением смысла. Этот метод может привести к неестественным конструкциям на целевом языке из-за различий в грамматике и синтаксисе исходного и целевого языков.

Вот несколько примеров калькирования при переводе с китайского на русский: 包子 Bāozi – так и переводится «БаоЦзы», традиционное китайское известное блюдо, 干杯 gān bēi – Калькированный перевод на русский: «Сухая чашка» (буквально переводится как «высушить чашку», но на русском принято говорить «выпить за здоровье», «на здоровье»), так как высказывание было адаптировано для русского языка, несмотря на сохранение состава слова при калькировании.

Также, еще один пример такого метода, это: оригинальная фраза на китайском: "一箭双雕" (yī jiàn shuāng diāo).

Буквальный перевод на русский: «двойное поражение одной стрелой», калькация на русский: «Одним выстрелом убить двух зайцев».

В этом примере мы видим, как фраза "一箭双雕" была калькирована на русский язык, сохраняя смысл о том, что что-то эффективное делается одним действием. Однако калькирование может привести к недопониманию или неправильному использованию выражений из-за разницы в культурных контекстах.

Аналог, этот способ также рекомендуется к использованию, несложен, к слову, исходного языка при отсутствии дословного перевода, калькирования. Когда речь идет о поиске соответствия или аналогов китайских слов на

русский язык, это может зависеть от контекста и значения этих слов. Можно привести некоторые примеры аналогов китайских слов, с поиском понятия на русском языке, например:

1. 缘分 (Yuánfèn) – дословного перевода нет, есть только такие приблизительные значения, как судьбоносная встреча, что-то близкое к карме, такого понятия нет в русском языке, поэтому можно подобрать такое слово аналог, как «судьба», которое будет означать что-то неизбежное;

2. 串 (chuàn), также у данной лакуны нет эквивалента, есть близкие значения, а это «нить», «связь», но важно отметить, что данное слово относится не только к группе существительных, но и к глаголу, можно подобрать аналог «держаться вместе»;

3. 孝顺 (Xiàoshùn) – эквивалент слова отсутствует, можно сказать, что эта лексема близка к значению «филиал», «подраздел», а так как в Китае очень сильно присутствуют родственные связи даже в бизнесе, можно по смыслу подобрать аналог слова «дочерняя компания»;

4. 失恋 (Shīliàn) – это слово становится популярным в культуре китайского языка, и можно очень часто услышать в китайских дорамах, имеет значение «потеря любви», здесь этим словом выражается боль от расставания или потери партнера, можно подобрать аналог на русском языке «страдание от любви»;

5. 山寨 (Shānzhài) – имеет значение чего-то небольшого, но похожего на другой предмет, повторяющий предмет точь-в-точь, можно определить аналог на русском, как «копия», часто данное выражение можно отнести к брендовым вещам, картинам и т.д.

Можно сделать вывод, что каждый способ элиминирования лакун имеет право на существование, каждый метод популярен в каждой сфере по отдельности, так, можно сказать, что метод транслитерация будет популярен при использовании зарубежной программы, продажи иностранного бренда, или в целом торговых отношениях между странами.

Метод калькирования, описательный, и аналог, наверное, все же будет больше использоваться в публицистических текстах, так как переводчик имеет возможность максимально точно донести до читателя исходный смысл и исходный текст.

Так, по нашему мнению, определить самый эффективный способ элиминирования культурных лакун может переводческая практика с пониманием особенностей межкультурной коммуникации. Чаще всего используются при элиминации культурных лакун в публицистических текстах приемы заполнения и компенсации.

Для самого эффективного перевода культурных лакун, после проведенного анализа, мы можем предложить следующие рекомендации по переводу:

1. переводчику необходимо иметь глубокие знания о культуре источника и целевой культуры, чтобы правильно интерпретировать и передать смысл культурных лакун при переводе публицистических текстов;

2. адаптация текста, чтобы он был понятен целевой аудитории, чем стремиться к дословному переводу культурных лакун, но при этом важно сохранять уникальность культурных элементов, даже если они не имеют прямого эквивалента в целевом языке, использования метода заполнения и компенсации;

3. если культурная лагуна не имеет эквивалента, то можно использовать сноски или комментарии для объяснения контекста потенциальному читателю;

4. работа переводчика с носителями языка и экспертами из соответствующей культуры, которые могут помочь в точном и аутентичном переводе культурной лагуны;

5. переводчик должен быть готов к творческому подходу, для того чтобы найти наилучший способ передать смысл лакун в новом культурном контексте публицистического текста.

Эти рекомендации помогут переводчикам более точно и чутко переводить публицистические тексты, содержащие культурные лакуны, и способствовать лучшему пониманию и взаимопроникновению культур. Но все же, в наше время не существует утвержденных правил, стандартов, методов для переводов культурных лакун в области еды, обычаев, традиций, праздников, медицины, образования и других сфер жизни людей и окружающего нас мира, поэтому создается необходимость и в дальнейшем изучении данного вопроса и необходимость больше уделять времени и исследованиям лингвистов по данной теме.

При обсуждении способов заполнения культурных лакун важно отметить, что все они имеют свою ценность и применимы в различных ситуациях, но при этом, работа с культурными лакунами требует особого подхода, так, в отличие от работы с другими лексико-грамматическими элементами, важно постоянно проверять правильность понимания их значения, а также уточнять нюансы на каждом этапе работы с ними в различных контекстах.

При переводе культурных лакун в публицистических текстах, важно сохранить смысл высказывания на исходном тексте, но при этом не бояться использовать метод адаптации под целевой язык, особенно важно использовать метод транслитерации, особенно это касается таких сфер, которые мы анализировали, как религия, культура, где имена, эпохи или названия предметов лучше переводить этим способом. При переводе в области еды, приправ, напитков, лучше использовать адаптацию, так как слушатель или читатель может просто не понять, о чем идет речь. Метод калькирования можно использовать при несложных высказываниях и терминах, где можно глубоко не погружаться в историю и культуру исходного текста. Но замена и добавление также важно, особенно при переводе пословиц, высказываний, важно чтобы перевод был адекватным и понятным.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В второй главе «РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ» кратко рассмотрены анализ культурных лакун в китайском и русском языках; способы элиминирования культурных лакун в публицистических текстах.

1. В первой части анализируется анализ культурных лакун в китайском и русском языках. Отсутствие культурных элементов является признаком уникальности и отличия, обусловленными множеством различных аспектов, которые могут оказывать влияние на общество, включая социально-политические и экономические факторы влияния религии и психологии, культурными обычаями и национальными особенностями, мировоззрением. Культурные лакуны в китайском языках формируются под влиянием несколько особенностей китайского искусства: (1) Традиционные темы и мотивы; (2) Художественная каллиграфия; (3) Традиционная китайская живопись; (4) Керамика и фарфор; (5) Оперное искусство; (6) Философская основа;

2. В второй части анализируются способы элиминирования культурных лакун в публицистических текстах: Лакунарные фрагменты публицистических текстов, отражающие лингвокультурную специфику, как правило, становятся препятствием для полноценного понимания носителями иной культуры. Однако практика межкультурного общения свидетельствует о существовании разнообразных способов преодоления барьеров, создаваемых национально-специфическими различиями двух контактирующих культур.

(1) Первый способ – заполнение-перевод, в случае сохранения иноязычной лексической единицы, с последующим переводом на язык реципиента.

(а) Заполнение-комментарий, соответственно включение в текст перевода комментариев различной степени пояснения.

(б) Заполнение-примечание: заполнение лакун посредством введения в текст кратких или объемных примечаний.

(2) Второй способ – компенсация лакун, переводчик вводит в текст некий аналог, максимально эквивалентное к своей культуре замещение.

В целом, элиминирование лакун осуществляется двумя основными способами: заполнением и компенсацией. Заполняя лакуну, переводчик раскрывает смысл понятия, принадлежащего чужой для реципиента культуре. Кроме того, заполнение лакун может происходить естественным образом в процессе сосуществования и взаимодействия двух культур. Такого рода заполнения происходят путем заимствования той или иной языковой единицы.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Лакуна – это лингвокультурный феномен, который может помочь расшифровать сложные поликультурные тексты в современном межкультурном дискурсе. Лакуны представляют собой «пробелы» или смысловые пропуски внутри текста, заполнение которых могло бы предоставить важную информацию для полного понимания смысла переводимого текста. В этих пропусках могут содержаться лексические, культурные особенности, которые имеют значение и понятны только в контексте конкретного языка и культуры, и которые не имеют точных эквивалентов в других языках и культурах.

Подводя итог, можно сказать, что культурные различия между китайским и русским языками значительны, зависят от национального духа, культурных традиций и других аспектов. Понимание культурных различий – это долгосрочный процесс, требующий от переводчика лингвокультурной грамотности, страноведческих, лингворегионоведческих, фоновых знаний, навыков поиска эффективных способов трансляции лингвокультурных лакун, особенно в публицистических текстах, имеющих определенный информационно-культурный потенциал.

Цель работы достигнута, задачи, исследования реализованы. Рассмотрены теоретические аспекты изучения культурных лакун в русском и китайском языках и определены эффективные способы их перевода в публицистических текстах.

Для достижения цели были поставлены и решены следующие задачи:

1. определена сущность лингвистического явления (лакунарность), установлены рамки данного явления;
2. проанализированы существующие проблемы перевода культурных лакун;

3. рассмотрены специфические особенности современного публицистического текста;

4. исследованы культурные лакуны в китайском и русском языках по выделенным тематическим областям, проведен сравнительно-сопоставительный анализ переводов лакун в языковой паре;

5. изучены способы трансляции лингвокультурных лакун на примере публицистических текстов на русском и китайском языках.

Во второй главе были проанализированы газетные статьи из таких изданий, как: «Молодой ученый», «ЭКСМО», «Известия», «Литературная газета», «Новый мир», «Октябрь», «Журнал «КИТАЙ», «Литературная газета», «АртОкно», «Арион», «Зинзивер», «Иностранная литература», «Вопросы литературы», «Дружба народов» "北京文学", "民间文学", "钟山", "人民日报", "光明日报", "环球时报", "南方周末", "中国青年报", "故事会", "人民文学", "Asia Literary Review", "Chinese Literature", "The Chinese Repository", «Duzhe», "China Education Daily", «Dushu», «Fiction Monthly», «The World of Chinese» и другие на китайском, английском и русском языках за период времени с 2012 по 2024 годы. Были изучены тексты газет, журналов, интернет-изданий, размещенные, в крупнейшей академической базе данных Китая, на онлайн-платформе CNKI (China National Knowledge Infrastructure) - самом полном глобальном информационном интернет ресурсе публикаций в Китае.

Были проанализированы культурные лакуны и способы их трансляции на иностранном языке в публицистическом дискурсе.

**Таблица 1. Классификация культурных лакун**

<b>Ли нг ви ст ич ес ки е</b>	Абсолютные лакуны	Это полное отсутствие эквивалента данного слова для другого языка. Абсолютными лакунами для китайского языка являются следующие слова: 开水, 寿星, 同行...
	Векторные лакуны	Векторные лакуны, выделяющиеся при несовпадении объемов понятий. Это обусловлено тем фактом, что лексически фиксированные значения в одном языке могут быть шире соответствующих значений в другом.
	Стилистические лакуны	Это отсутствие в одном из языков слова или фразеологизма равной стилистической окраски. Примеры:

		<p>В русском языке: глаза — 眼.</p> <p>В поэтической речи: 抱怨 (испускать жалобный крик) вместо «жаловаться».</p> <p>血 (кровь) вместо «запекшаяся кровь».</p>
	Относительные лакуны	<p>Это слова, употребляемые в языке редко и при особых обстоятельствах. Для китайского языка можно считать русские слова 精神, 憧憬, 命运,</p>
Этнографические	Абсолютные этнографические лакуны	<p>Это лакуны, которые не могут быть выявлены с достаточной точностью при помощи простого выявления отсутствия в одном из языков слова (фразеологизма) для выражения понятия, закреплённого в лексике другого языка.</p> <p>Для выявления абсолютных этнографических лакун достаточно наличия следующих признаков:</p> <p>Обязательное отсутствие в одном из языков слова либо фразеологизма для выражения соответствующего понятия. При этом сохраняется возможность передачи данного понятия свободным словосочетанием (пояснительной перифразой).</p> <p>Отсутствие вещи (явления) в быту данного народа при наличии её в другой цивилизации.</p> <p>Например: 红包 — красный пакет</p>
	Векторные этнографические лакуны	<p>Векторные этнографические лакуны находятся в промежуточном положении между относительными и абсолютными. Исходя из классификации, основанной на отсутствии предмета (явления) в той или иной цивилизации, они не могут быть отнесены к абсолютным лакунам, поскольку данная вещь существует в жизни обоих народов, хотя и не имеет специального обозначения в одном из языков.</p> <p>Например: бублик, рисовые колбки</p>
	Ассоциативные лакуны	<p>Ассоциативная лакуна – национально-специфический элемент культуры, отразившийся в языке её носителей, который либо не замечается (не понимается), либо понимается неполно представителями разных культур при контакте; это любое коннотативно или символически маркированное несоответствие, выявленное при сопоставлении результатов процесса коммуникации представителей разных языков и культур. Например: хитровка, террорист</p>
	Относительные этнографические лакуны	<p>Это разновидность этнографических лакун, появление которых обусловлено социальными и культурными факторами, особенностями, связанными с фактами цивилизации, отличными от национальных. Например:</p>

Для анализа культурных лакун в публицистических текстах на китайском и русском языках была составлена классификация лингвокультурных лакун по 11 тематическим блокам: еда и напитки, семейные обычаи, традиции праздников, медицина и здоровье, образование, искусство, религия, литература, отношения и чувства, предметы быта, внешние черты человека и одежда.

**Таблица 2. Для анализа культурных лакун в китайском и русском языках  
составим классификацию лакун по тематике.**

предметные области	Примеры приема перевода	Способы перевода	Процент (количество)	рекомендация
1. еда и напитки	(1) 春节团圆饭 – Лунного Нового Года (2) 北京烤鸭 – Пекинская утка (3) 火锅 – Горячий котелок (фондю «хот-пот»)	заполнение-перевод, в случае сохранения иноязычной лексической единицы, с последующим переводом на язык реципиента	19.9% (39)	Лингвокультурные лакуны в китайском языке отражают полиэтничное, географическое разнообразие, пищевые стереотипы жителей Китая.
2. семейные обычаи	(1) 孝顺 – почитание родителей при обряде, традиционное почитание родителей, (2) 恩爱夫妻 – любовь и гармония в браке Китая	описательный перевод	7.6% (15)	Описательный перевод является очень важным добавлением ко всем методам и стратегиям перевода, к такому методу рекомендуется обращаться крайне редко, так как этот метод может быть использован только после всех неудачных способов перевода понятия или слова, его невозможности перевода.
3. образование	(1) 优秀学生 – классный руководитель в школе (2) 任课老师 – дежурный по школе		5.6% (11)	
4. внешний черты человека и одежда.	(1) 黛 – краска для бровей (2) 汉服复兴 – ханьфу, халат для торжественных церемоний, одежда династии Хань (3) 旗袍 – платье для женского пола со стоячим воротником и широкой правой полкой.		5.6% (11)	

5. традиции праздников	(1) 春节 – Китайский Новый Год (2) 中秋节 – Праздник середины осени Китая (Лунный праздник) (3) 清明节 – Праздник чистых гробниц	Заполнение-комментарий, соответственно включение в текст перевода комментариев различной степени пояснения.	6.6% (13)	заполнение лакун посредством введения в текст кратких или объемных примечаний.
6. медицина и здоровье	(1) 中 医 学 – Традиционная китайская медицина (2) 针 灸 – Акупунктура и мокса (3) 推 拿 – Традиционный китайский массаж	компенсация лакун	9.2% (18)	переводчик вводит в текст некий аналог, максимально эквивалентное к своей культуре замещение
7. искусство	(1) 陶 艺 – керамика (2) 剪 – бумажное искусство (3) 京 剧 – пекинская опера		16.3% (32)	
8. религия	(1) 八 卦 – восемь триграмм (2) 菩 萨 – Бодхисаттва (3) 财 神 – Бог богатства,	аналог	7.7% (15)	Когда речь идет о поиске соответствия или аналогов китайских слов на русский язык, это может зависеть от контекста и значения этих слов.
9. предметы быта	(1) 坛 – трибуна (2) 瓮 – кувшин или горшок (3) 面 砖 – Облицовочный красный кирпич.		8.7% (17)	
10. отношения и чувства	(1) 娇 羞 – застенчивость (2) 孝 – слушаться родителей,		8.1% (16)	
11. литература	(1) 先秦文 – Доциньская литература, (2) 诗经 – Книга	транслитерация	4.7% (9)	такой метод встречается очень часто, когда иностранная культура, в том числе продукт или товар заходит на чужой

	<p>песен (3) 楚辞 – Песни Чу</p>		<p>рынок, как правило, такие названия просто подвергаются транслитерации, как следствие, это является очень популярным методом при элиминировании лакун.</p>
--	--	--	--

Можно сделать вывод, что каждый способ элиминирования лакун имеет право на существование, каждый метод популярен в каждой сфере по отдельности, так, можно сказать, что метод транслитерация будет популярен при использовании зарубежной программы, продажи иностранного бренда, или в целом торговых отношениях между странами. Описательный метод и аналог, наверное, все же будет больше использоваться в литературных произведениях, так как переводчик имеет возможность максимально точно донести до читателя исходный смысл и исходный текст. Так, по нашему мнению, определить самый эффективный способ элиминирования культурных лакун может переводческая практика с понимаем особенностей межкультурной коммуникации.

При обсуждении элиминировании культурных лакун можно выделить несколько методов их элиминирования при переводе в публицистических текстах используются различные стили и приемы. Вот лишь несколько примеров:

1. заполнение-перевод, где переводчик сохраняет оригинальное значение и стиль текста, а также передает его смысл и эмоции на другой язык, предоставляет перевод иностранного слова, а также его определение. Таким образом, можно передать информацию более эффективно и понятно. оригинальном языке, но гарантировать, что читатель поймет смысл нацелевом языке;

2. заполнение-комментарий, где переводчик включает в текст перевода комментарии различной степени пояснения, объясняя тем самым некоторые культурные нюансы или специфичные элементы иноязычного текста, которые могут быть незнакомы читателю на целевом языке;

3. заполнение-примечание, при данном способе элиминирования культурных лакун переводчик вводит в текст краткие или объемные примечания, которые помогают разъяснить некоторые концепции, термины или культурные особенности, представленные в исходном тексте.;

4. компенсация лакун, в этом случае переводчик вводит в текст некий аналог или эквивалент к своей культуре, замещая таким образом непонятные или специфические элементы иноязычного текста. Такой подход позволяет передать смысл без точного перевода необходимо отметить, что выбор конкретного способа зависит от контекста, целевой аудитории, стиля текста и специфики культурных особенностей, которые требуется передать в переводе. Каждый из перечисленных способов может использоваться в зависимости от задач и целей перевода культурных лакун в публицистических текстах.

Благодаря приведенному выше анализу можно глубже понять, что влияние культурных различий между Китаем и Россией на перевод в основном проявляется в различиях в мышлении, психологии, обычаях, религиозных верованиях и ценностях. Переводчику, специалисту по межкультурной коммуникации в процессе перевода необходимо одновременно учитывать все аспекты культурных различий между Китаем и Россией, контекст и особенности конкретного дискурса, гибко применять приемы замещения и компенсации в переводе, эффективно преодолевать трудности для достижения взаимопонимания.

Все это требует не только знания языка, но и понимания культурных особенностей обеих культур, когда вы вступаете в межкультурную коммуникацию. Лингвокультурологические знания играют важную роль в передаче национально-культурных реалий в художественных текстах.

Выявленные подходы к элиминированию культурных лакун актуальны, требуют дальнейшего изучения и осмысления. Таким образом, исследование культурных лакун в китайском и русском языках имеет широкие перспективы и может принести значительный вклад в различные области теории и практики перевода и межкультурной коммуникации. Также

проанализировали культурные лакуны публицистических текстов китайского и русского языка, были определены рекомендации по переводу культурных лакун публицистических текстов после исследования.

Подводя итог, можно отметить, что изучение культурных лакун китайского и русского языков на примере публицистических текстов не только расширило понимание особенностей культурного контекста каждого языка, но и подчеркнуло важность развития диалогичности коммуникации, полилога культур, развития межкультурной компетенции для успешного общения в многонациональном и многоязычном современном мире в эпоху глобализации.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

### Литература на русском языке

1. Абдуразакова Ш. Р. Межъязыковые лакуны и способы их перевода / Ш. Р. Абдуразакова // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). – Москва: Ваш полиграфический партнер, 2012. – 98с.
2. Байрамова, Л. К. Ментальные межъязыковые лакунарные единицы и внутриязыковые лакуны / Л.К. Байрамова // Сопоставительная филология и полилингвизм: диалог литератур и культур. – Казань: КГУ, 2005. – 89 с.
3. Бархударов А.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / А.С. Бархударов – Москва: ЛКИ, 2007; 6-е изд. 2016. – 156 с. – ISBN 978-5-382-00577.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод / А.С. Бархударов – М.: Международные отношения, 2005. – 25 с. –ISBN 978-5-9519-3887-9.
5. Боас Ф. Некоторые проблемы методологии общественных наук / Пер. Ю. С. Терентьева // Антология исследований культуры. – СПб.: Университетская книга, 1997. – 499–508с.
6. Быкова Г.В. Внутриязыковая лакунарность в лексической системе русского языка / Г.В. Быкова – Благовещенск, 1998. – 147 с.
7. Быкова, Г. В. Лакунарность как категория лексической системологии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. / Г.В. Быкова. – Воронеж, 1999. – 121 с.
8. Быкова, Г. В. Лакунарность как категория лексической системологии. // Г.В. Быкова - Благовещенск: БГПУ, 2003. – 154 с.
9. Быкова Г.В. Словарь «Несуществующих слов»: Фантастика или реальность? // Г.В. Быкова // Лакуны в языке и речи. – Благовещенск: изд. БГПУ, 2003 – 136 с.
10. Быкова Г.В. Феноменология лексической лакунарности русского языка. / Г.В. Быкова - Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2001. – 155 с.

11. Ван Фусян, У Ханьин. Современная лингвистика и ее разделы / Ван Фусян, У Ханьин - Пекин: Издательство по преподаванию и исследованию иностранных языков, 2007. – 69 с.
12. Верещагин Е. М, Костомаров В. Г. Язык и культура // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного 4-е изд., перераб, и доп.-М.: Рус. яз., 1990 (Библиотека преподавателя русского языка как иностранного). – 246 с.
13. Вернигорова В. А. Понятие реалии в современном переводоведении // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2010. – № 3 (34): в 2 – х ч. Ч. II.4
14. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. // 3. Изд-е, 2006. – 255 с.
15. Влахов С. Непереводимое в переводе / Сергей Влахов, Сидер Флорин. – Изд. 3-е, испр. и доп. - Москва: Р. Валент, 2006. – 447 с.
16. Горелов В.И. Грамматика китайского языка / В.И. Горелов – Москва, 1982. – 279 с. – ISBN 5-09-002914-8.
17. Данильченко Т. Ю. Лакуны: философский и теоретико-культурологический аспекты. документы ПД / Т. Ю. Данильченко – Краснодар: КГУКИ, 2010. – 48 с.
18. Денисова-Шмидт Э. Транскультурные исследования в российском контексте / Э. Денисова-Шмидт // Транскультурализм и бизнес в странах БРИК: Справочник - Фарнхэм: Гауэр/Эшгейт, – 95–102с.
19. Ергазина, А. А. Лингвокультурологическая интерференция как коммуни-кативная помеха в процессе межкультурной коммуникации [Текст] / А. А. Ергазина, Д. Ж. Успанова // Актуальные проблемы филологии: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, февраль 2016 г.). – Краснодар: Новация, 2016. – 136–138с.
20. Кислицына, Н.Н. Коннотация в свете языковой гипотезы «ЭНЕРГИЯ» / Н.Н. Кислицына - Тверь, 2018. – 155–160с.

21. Кислицына Н.Н., Агапова С.Г. Аспекты рассмотрения феномена коннотации: лакунарность и эмоциональная валентность / Н.Н. Кислицына, С.Г. Агапова // Научный диалог, 3, – 2020. – 96–112с.
22. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – Москва: ЭТС, 2002. – 424 с. – ISBN 5-933860-30-1.
23. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2024. – 263 с. – ISBN 978-5-534-00493-9.
24. Ли Сяндун. Явление лакун и теория лакун / Ли Сяндун - Преподавание русского языка в Китае, 2002. – С. 6–10.
25. Лу Югён: о положительном влиянии родного языка на овладение вторым языком / Лу Югён - Foreign Language Circle, 2002. – 68с.
26. Лю Цзесю. Идиомы / Лю Цзесю - Пекин: Коммерческая пресса, 1985. – 85с.
27. Лю Хун. Исследование феномена лакуны и культурных концепций в межкультурной коммуникации / Лю Хун // Иностранные языки и преподавание иностранных языков, - 2005: – С. 37–41.
28. Лю Вэньцзе. Анализ применения теории лакун в межкультурной коммуникации / Лю Вэньцзе - Журнал китайского языка и литературы, 2011 – С. 27–28.
29. Лю Юэлян. Применение теории лакун в межкультурной коммуникации[J] / Лю Юэлян - Журнал иностранных языков, 200 – С. 131–134.
30. Ма Цинхуа: Культурная семантика, Наньчан / Ма - Народное издательство Цзянси, 2000 – 113с.
31. Марковина, И.Ю. Теория лакун в исследовании проблем межкультурной коммуникации / Ю.И. Марковина // Этнопсихолингвистическую основа. ЛАП ЛАМБЕРТ Академическое издательство, 2011. –155–156с.

32. Мартынова, О.И. Межкультурная коммуникация как особый вид общения / О.И. Мартынова - Омск научн. Бюллетень, 8 (45), 2006. – 107–111с.
33. Могилевич, Б.Р. Межкультурная коммуникация в эпоху глобализации / Б.Р. Могилевич -Тамбов, 2008. – 383–386 с.
34. Нелюбин, Л. Л. Информационно-статистические и инженерно-лингвистические особенности языка и текста в условиях спецкоммуникации Автореферат дис. на соискание ученой степени доктора филологических наук. / Л.Л. Нелюбин, Ин-т языкознания. Ленингр. отд-ние. АН СССР. – Ленинград, 1975. – 41 с.
35. Панасюк, И. Определение феномена лакун в теории перевода. / И. Панасюк // Вопросы психолингвистики – Москва, 2009. – С.42-46.
36. Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Восток-Запад, АСТ, 2007. – 22 с.
37. Попова З.Д., Стернин И.А. Лексическая система языка. / З.Д. Попова, И.А. Стернин – Воронеж: Изд-во 27. Воронежского ун-та, 1984. – 45 с.
38. Полонский, А. В. Публицистика как особый вид творческой деятельности / А. В. Полонский // Научные ведомости БелГУ. Сер. Гуманитарные науки. – 2008. – №11, вып.1. – С. 56 – 61.
39. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер – Изд-во: Р. Валент, 1997. – С. 151.
40. Рогозная Н.Н. Билингвизм. Интерязык. / Н.Н. Рогозная – Иркутск, 2012. – 171 с.
41. Россельс Вл. Перевод и национальное своеобразие подлинника / Вл. Россельс // Вопросы художественного перевода. – М.: Сов. писатель, 1955. – 16 с.
42. Рудакова А.В. Иосиф Абрамович Стернин: Ученый, Учитель, Человек. // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки, и методика их преподавания, 2018. – Т. 16. – № 2. – С. 242–247.

43. Савицкая, Е.В. Интерпретация языковых лагун в лингвистической литературе. / Е.В. Савицкая - Самарская наук. Бюллетень, 2 (3), – 2013. – С. 48–50.
44. Семёнов Ю. И. Тайлор, Эдуард // Культурология. XX век: Энциклопедия. Т. 2: М-Я / Гл. ред., сост. С. Я. Левит. – СПб.: Университетская книга, 1998. – 447 с. – ISBN 5-7914-0029-2
45. Сорокин Ю.А. Лагуны: еще один ракурс рассмотрения / Ю.А. Сорокин // Лагуны в языке и речи: Сб. научн. тр. – Благовещенск, 2003. – 75 с.
46. Сорокин Ю.А. Метод установления лагун как один из способов выявления специфики локальных культур (художественная литература в культурологическом аспекте) / Ю.А. Сорокин // Национально-культурная специфика речевого поведения. – Москва, 1977. – 54 с.
47. Стернин И.А., Быкова Г.В. Лексическая лагунарность и понятийная безэквивалентность / И.А. Стернин, Г.В. Быкова – Воронеж, 1997. – 36 с.
48. Текст как явление культуры / Г.А. Антипов, О.А. Донских, И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин – Новосибирск, 1989. – 74 с.
49. Тянь Цзинье. Взгляд на перевод без эквивалентов в процессе устного перевода с точки зрения теории лагун / Тянь Цзинье – Тайюаньский технологический университет. 2012. – С. 27–28.
50. Тянь Хуан. Современное состояние и тенденции развития современных исследований русского языка и культуры / Тянь Хуан - Журнал Института иностранных языков НОАК 2012. – С. 54.
51. Тянь Хуан. Некоторые теоретические проблемы в современных исследованиях русских «концепций» / Тянь Хуан. – Преподавание русского языка в Китае НОАК 2012. – С. 14.
52. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров – 4-е. М.: Высшая школа, 1983. – С. 15.
53. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов – Москва: Международные отношения, 1978. – 51 с.

54. Шатков Г.В. Перевод русской безэквивалентной лексики / Шатков Г.В. – дис. канд. филол. наук, Москва: ВИИЯ 1952. – с. 64.
55. Шведова Н. Ю. Русская грамматика / Н.Ю. Шведова – Москва: Наука, 1980. Т. 1. – 783 с.
56. Эртельт-Вита. Kulturvergleichende Analysis von Verhalten, Sprache und Bedeutungen im Moskauer Alltag. Beitrag zu einer empirisch, contrastiv und semiotisch ausgerichteten Landeswissenschaft. Beiträge zur Slavistik Band 11. / Эртельт-Вита. - Франкфурт-на-Майне. М., Берн, Нью-Йорк иа: ПитерЛэнг, 1990. – С. 15–16.
57. Эртельт-Вита. Interkulturelle Kommunikation und kultureller Wandel – Eine empirische Studie zum russisch-deutschen Schüleraustausch.8 Эртельт-Вита. – Тюбинген: Гюнтер Харр Верлаг, 2005. – С. 35–45.
58. Эртельт-Вит А. и Денисова-Шмидт Е Lakunen-Analyse zur empirischen Forschung interkultureller Kommunikation – Methodologie. В: Roesch O (ed) Osteuropa - interkulturelle, interlinguale und kulturvergleichende Studien / Эртельт-Вита-Берлин, 2011. – С. 170 –187.
59. Эртельт-Вит, А. Как анализировать и преодолевать культурные пробелы в повседневной жизни / Эртельт-Вит, А. URL: [https://www.ssoar.info/ssoar/bitstream/handle/document/45210/ssoar-interculturalj-2003-4-ertelt-vieth-How\\_to\\_analyze\\_and\\_handle.pdf?sequence=1&isAllowed=%20y&lnkname=ssoar-interculturalj-2003-4-ertelt-vieth-How\\_to\\_analyze\\_and\\_handle.pdf](https://www.ssoar.info/ssoar/bitstream/handle/document/45210/ssoar-interculturalj-2003-4-ertelt-vieth-How_to_analyze_and_handle.pdf?sequence=1&isAllowed=%20y&lnkname=ssoar-interculturalj-2003-4-ertelt-vieth-How_to_analyze_and_handle.pdf) (дата обращения: 5.03.2024) – Режим доступа: свободный. – Текст. электронный.
60. Чжан Пин. Анализ культурных различий с точки зрения межкультурной коммуникации / Чжан Пин – Северо-Западный университет, 2010. – С. 17.
61. Чжао Ин. Обзор исследований по определению, классификации и взаимосвязи грамматических единиц морфем Ян Сюмин / Чжао Ин // Журнал Аньянского педагогического университета 2019. Выпуск 03. – С. 89–123.

62. Чжан Бао. Краткая дискуссия о феномене лексических вакансий в переводе/ Чжан Бао // Журнал Уси Наньянского университета, 2006. Том 5. Выпуск 2 – С. 145.
63. Чжан Бао. Краткая дискуссия о феномене лексических вакансий в переводе (китайский, русский и английский)/ Чжан Бао // Журнал Уси Наньянского университета, 2009. – С. 85.
64. Чжан Ю. «Непереводимость» в переводе, ее трансформация и стратегии компенсации - с акцентом на переводе Такеучи романов Лу Синя / Чжан Ю // Магистерская диссертация Гуандунского университета иностранных языков, 2019. – С. 5.
65. Шу Личжи. Китайский предпочитает «значение» и забывает «форму», а английский подчеркивает «форму», но пренебрегает «значением» / Шу Личжи - Культурные и образовательные материалы, 2010. – С. 33–34.
66. Шу Личжи. Всеохватывающий, поиск точек соприкосновения, сохраняющий различия - О влиянии культурных различий на межкультурное общение / Шу Личжи. – Модернизация образования, 2011 – С54.
67. Щелкунова, Е. С. Публицистический текст в системе массовой коммуни-кации. Специфика и функционирование: учеб. пособие / Е. С. Щелкунова. - Воронеж: Родная речь, 2004. – 118 с.
68. Чжу Жуйвэнь. Буддийские идиомы / Чжу Жуйвэнь – Шанхай: Издательство китайского словаря, 2003. – С. 41.
69. Ян Цзяньчжун. Культура и перевод / Ян Цзяньчжун – Пекинское китайское международное бюро переводов, 2008. – С. 5.
70. Ян Юнсянь. Обсуждение риторических эстетических различий в моделях китайских риторических предложений в преподавании перевода на английский язык в сфере туризма / Ян Юнсянь – Пекинское китайское международное бюро переводов, 2013. – С. 5.
71. Ян Шичжан. Краткая теория культурного перевода / Ян Шичжан – Пекин: Издательство Military Yiwén, 2003. – С. 8.

72. Ян Мин, Цзи Аймэй. Межкультурный сравнительный анализ глав англо-китайского туризма / Ян Мин, Цзи Аймэй // Иностранные языки и преподавание иностранных языков, 2003. – С. 74.
73. Ян Дэшэн. Новое исследование русско-китайских научно-технических методов перевода. Тяньцзинь / Ян Дэшэн. – Издательство «Тяньцзиньская научно-техническая переводческая компания», 1992. – С. 47.
74. Яо Ханьмин. Новые слова. Общество. Культура / Яо Ханьмин - Издательство Шанхайского словаря, 1998. – С. 14.
75. Яо Ханьмин. Сравнительное исследование прагматического значения русских и китайских числительных / Яо Ханьмин // под. ред. Сюй Фэнцай, Мяо Инъин, - Журнал Педагогического университета Ляонин (издание по социальным наукам), 2017. – С. 54.
76. Ян Синь [С]. Харбин. / Ян Синь – Издательство Хэйлунцзянского университета, 2007. – С. 115.
77. Ян Чжунлянь. Исследование вариантов перевода / Ян Чжунлянь // Пекинская китайская международная переводческая и издательская компания – Северо-Западный университет, 2015. – С. 45.
78. Ян Чжун Лянь. Лю Лифэнь. Интуитивное мышление и создание перевода / Ян Чжун Лянь. Лю Лифэнь – Преподавание русского языка в Китае, 2008. – С. 7– 15.
79. Ян Чжунлянь. Глубокая деятельность по переводу - группа мыслительной деятельности / Ян Чжунлянь - Шанхай, 2002. – С. 19.
80. Ян Чаовэй Ли Пин. Теория типов текста и перевод стихов / Ян Чаовэй Ли Пин – 2002. – С. 12.

#### **Литература на английском языке**

81. Bell, Roger T. Translation and Translating: Theory and Practice. Shanghai foreign language education press. / Bell, Roger T. – 2001. – Pp. – 96–145.
82. Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation. / Catford, J.C. - Oxford University Press, London, 1965. – Pp. – 93.

83. Cristina Peri Rossi, papeles críticos. Montevideo: Librería Linardi y Risso/ Cristina Peri Rossi –1995. Pp. – 65–85.
84. Hockett C.F. Chinese versus English: an exploration of the Whorfian thesis /H. Hoijer-Language in culture Chicago: University of Chicago Press, 1954. – Pp. – 106–123.
85. Newmark, Peter. Approaches to Translation Shanghai foreign language education press / Newmark, Peter – 2001. – Pp. – 54.
86. Nord, Christiane. Translating as a Purposeful Activity. Shanghai foreign language education press / Nord, Christiane – 2001. – Pp. – 69.
87. Nida, Eugene A and C.R. Ward. From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translation. / Nida, Eugene A - Tennessee: Thomas Nelson Publishers, 1981 – Pp. – 52.
88. Nida, Eugene A. Language, Culture and Translating Shanghai / Nida, Eugene A. – Shanghai Foreign Language Education Press, 1993. – Pp. – 15.
89. Nida, Eugene A. Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. / Nida, Eugene A. – Leiden: E.J. Brill, 1964. – Pp. – 68.

#### **Литература на китайском языке**

90. 刘敏华 – 《文化空白翻译：理论与实践》 [Электронный ресурс]. – URL:[https://politlinguistika.ru/5-2023/\\_2023\\_5\\_101-33-47.pdf](https://politlinguistika.ru/5-2023/_2023_5_101-33-47.pdf) (дата обращения: 02.06.2024).
91. 张介宪 – 《翻译中的文化差距：问题与策略王琦-汉英翻译中的文化是空白 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.guancha.cn/> (дата обращения: 01.06.2024).
92. 陈红卫-文学翻译中的文化空白研究 [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ot-prosveshcheniya-rossiyskoj-kulturnoy-diplomatii-k-usileniyu-mezhdunarodnogo-diskursivnogo-vliyanija-kitaya> (дата обращения: 01.06.2024).

## Справка о проверке на наличие заимствований

Имя файла: ВКР Чжао Юэ 08.06.24.docx

Автор: Чжао Юэ

Заглавие: Культурные лакуны в русском и китайском языках и их перевод

Год публикации: 2024

Комментарий: Не указан

Коллекции: -

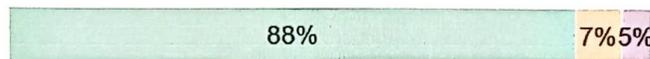
### 📄 Результат проверки

Оценка оригинальности документа: 88%

Оригинальные фрагменты: 88,16%

Обнаруженные заимствования: 7,12%

Цитирование: 4,72%



Работу проверил: Чжао Юэ

Дата: 08.06.24

Подпись: Чжао Юэ  
*Чжао Юэ*